

## **Ibirimo/Summary/Sommaire**

## **page/urup.**

### **A. Amabwiriza ya Minisitiri / Ministerial Instructions / Instructions Ministérielles**

**N° 001/2014 yo ku wa 08/10/2014**

Amabwiriza ya Minisitiri agenga imyandikire y'Ikinyarwanda.....3

**N° 001/2014 of 08/10/2014**

Ministerial Instructions governing the orthography of Kinyarwanda .....3

**N° 001/2014 du 08/10/2014**

Instructions du Ministre régissant l'orthographe du Kinyarwanda.....3

### **B. Imiryango /Organizations / Organisations**

Sitati za Sendika y'Abarimu n'abandi bakozi bakora mu burezi mu bigo byigenga  
(SYNEDUC) .....43

The Statute of Syndicat des Enseignants et autre personnel de l'éducation dans le secteur  
privé (SYNEDUC) .....43

Statut du Syndicat des Enseignants et autre personnel de l'éducation dans le secteur privé  
(SYNEDUC) .....43

Sitati ya Sendika y'Abarimu n'abakozi bo mu burezi mu Rwanda mu nzego za Leta

(SNER) .....64

Statute of Rwanda Teachers' trade union and education workers in Public Sector

(SNER) .....64

Statuts du Syndicat National des Enseignants au Rwanda et des travailleurs de l'éducation  
dans le Secteur Public (SNER) .....64

### **C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives**

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| - GTF SACCO.....                              | 98  |
| - TUZAMURANE KU MURIMO.....                   | 99  |
| - UMUTAKO W'AGASEKE KIGALI.....               | 100 |
| - KAWCO.....                                  | 101 |
| - KODUINT.....                                | 102 |
| - COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTO DE NYANZA..... | 103 |
| - GIRUBUZIMA BWISHYURA.....                   | 104 |
| - RFCC.....                                   | 105 |
| - KOTUMUCUKA.....                             | 106 |
| - COMOINYA.....                               | 107 |
| - KODBMI.....                                 | 108 |
| - COPROMIRWA.....                             | 109 |
| - URUHIMBI RWIZIHIYE RUKOMA.....              | 110 |
| - UBUMWE NIZO MBARAGA-SABYINYO.....           | 111 |
| - KO.T.BU-BU.....                             | 112 |
| - CTV MPA.....                                | 113 |
| - KOIGIKA.....                                | 114 |
| - TURWUBAKE NKOMERO.....                      | 115 |

***Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014***

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| - DUTERIMBERE NYANGE.....            | 116 |
| - TURWANYE UBUKENE NYANGE.....       | 117 |
| - RUSINE INVESTMENT COOPERATIVE..... | 118 |
| - MBAHAFI.....                       | 119 |
| - IMENA TAXI MOTO NYANZA.....        | 120 |

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 001/2014  
YO KU WA 08/10/2014 AGENGA  
IMYANDIKIRE Y'IKINYARWANDA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 001/2014  
OF 08/10/2014 GOVERNING  
THE ORTHOGRAPHY OF KINYARWANDA

INSTRUCTIONS DU MINISTRE N° 001/2014  
DU 08/10/2014 REGISSANT  
L'ORTHOGRAPHE DU KINYARWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbera: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article Premier: Objet des présentes  
instructions

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: INYAJWI

CHAPTER II: VOWELS

CHAPITRE II: VOYELLES

Ingingo ya 3: Inyajwi z'Ikinyarwanda

Article 3: Kinyarwanda vowels

Article 3: Voyelles du kinyarwanda

Ingingo ya 4: Imyandikire y'inyajwi

Article 4: Writing of vowels

Article 4: Notation des voyelles

UMUTWE WA III: INGOMBAJWI  
SHINGIRO, INYERERA N'INGOMBAJWI  
Z'IBIHEKANE

CHAPTER III: SIMPLE CONSONANTS,  
SEMIVOWELS AND COMPLEX  
CONSONANTS

CHAPITRE III: CONSONNES SIMPLES,  
SEMI-VOYELLES ET CONSONNES  
COMPLEXES

Ingingo ya 5: Ingombajwi shingiro zandikishwa  
inyuguti imwe

Article 5: Simple consonants written with one  
letter

Article 5: Consonnes simples notées par une  
seule lettre

Ingingo ya 6: Umwihariko w'inyuguti "I"

Article 6: Particularity of the letter "I"

Article 6: Particularité de la lettre "I"

Ingingo ya 7: Ingombajwi shingiro zandikishwa  
inyuguti ebyiri

Article 7: Simple consonants written with two  
letters

Article 7: Consonnes simples notées par deux  
lettres

**Ingingo ya 8:** Ingombajwi shingiro yandikwa n'inyuguti eshatu

**Article 8:** Simple consonant written with three letters

**Article 8:** Consonne simple notée par trois lettres

**Ingingo ya 9:** Inyerera

**Article 9:** Semi-vowels

**Article 9:** Semi-voyelles

**Ingingo ya 10:** Inyuguti zandika ingombajwi z'ibihakane

**Article 10:** Letters used to write complex consonants

**Article 10:** Lettres notant les consonnes complexes

**Ingingo ya 11:** Imyandikire y'ibihakane “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, bikurikiwe n'inyajwi “o” cyangwa “u”

**Article 11:** Writing of complex consonants “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, followed by the vowels “o” or “u”

**Article 11:** Notations des consonnes complexes “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, suivies des voyelles “o” ou “u”

**Ingingo ya 12:** Imyandikire y'ibihakane “(n)jy” na “(n)cy”, bikurikiwe n'inyajwi “i” cyangwa “e”

**Article 12:** Writing of complex consonants “(n)jy” and “(n)cy”, followed by the vowels “i” or “e”

**Article 12:** Notation des consonnes complexes “(n)jy” et “(n)cy”, suivies des voyelles “i” et “e”

**Ingingo ya 13:** Ibihakane bigizwe n'ingombajwi “ts”, “pf” na “c”

**Article 13:** Complex consonants formed with the consonants “ts”, “pf” and “c”

**Article 13:** Consonnes complexes formées des consonnes “ts”, “pf” et “c”

**UMUTWE WA IV: IKATA N'ITAKARA RY'INYAJWI**

**CHAPTER IV: ELISION AND DELETION OF A VOWEL**

**CHAPITRE IV: ELISION ET EFFACEMENT D'UNE VOYELLE**

**Ingingo ya 14:** Ikata ry'inyajwi zisoza ibinyazina ngenere n'ibiyungo “na” na “nka”

**Article 14:** Eliding vowels ending possessive pronouns and the conjunctions “na” and “nka”

**Article 14:** Elision de voyelles terminant les pronoms possessifs et les conjonctions “na” et “nka”

**Ingingo ya 15:** Inyajwi zisoza zidakatwa

**Article 15:** Ending vowels that are not elided

**Article 15:** Voyelles finales qui ne s'élident pas

**Ingingo ya 16:** Inyajwi zitangira amazina akurikira indangahantu “mu” na “ku”

**Article 16:** Vowels beginning the nouns that follow locatives “mu” and “ku”

**Article 16:** Voyelles commençant les noms qui suivent les locatifs “mu” et “ku”

**UMUTWE WA V: IFATANA N'ITANDUKANA  
RY'AMAGAMBO**

**Ingingo ya 17:** Amagambo afutura

**Ingingo ya 18:** Amazina y'inyunge

**Ingingo ya 19:** Ibyungo “na” na “nka”

**Ingingo ya 20:** Ikinyazina ngenera n'ikinyazina  
ngenga

**Ingingo ya 21:** Impakanyi “nta”

**Ingingo ya 22:** Ibinyazina ndangahantu

**Ingingo ya 23:** Akajambo “ko”

**Ingingo ya 24:** Urujyano rurimo ijambo “ngo”  
kimwe n'ibinyazina “wa wundi”, “bya bindi”,  
“aho ngaho”, “uwo nguwo”

**Ingingo ya 25:** Ijambo “ni” rikurikiwe  
n'inshinga irimo inshoza yo “gutegeka” no  
“guteganya”

**Ingingo ya 26:** Amagambo yerekana ibihe  
n'ahantu

**Ingingo ya 27:** Amagambo “ku” na “mu”

**Ingingo ya 28:** Ijambo “saa”

**Ingingo ya 29:** Imigereka ndangahantu

**Ingingo ya 30:** Indangahantu “i” ikurikiwe  
n'izina bwite ry'ahantu

**CHAPTER V: LINKING AND SEPARATING  
WORDS**

**Article 17:** Determinative words

**Article 18:** Compound nouns

**Article 19 :** Conjunctions “ na ” and “ nka ”

**Article 20:** Compound of possessive pronoun and  
personal pronoun

**Article 21:** Negative “nta”

**Article 22:** Locative substitutes

**Article 23:** Particle “ko”

**Article 24:** Syntagm containing the word “ngo”  
and pronouns “wa wundi”, “bya bindi”, “aho  
ngaho”, “uwo nguwo”

**Article 25:** The word “ni” followed by a verb  
used in “imperative” and “conditional” modes

**Article 26:** Words indicating times and place

**Article 27:** The words “ku” and “mu”

**Article 28:** The word “saa”

**Article 29:** Adverbs of place

**Article 30:** Locative “i” followed by a proper  
noun of place

**CHAPITRE V: LIAISON ET SEPARATION  
DES MOTS**

**Article 17:** Mots déterminatifs

**Article 18:** Noms composés

**Article 19:** Conjonctions “ na ” et “ nka ”

**Article 20:** Séquence du pronom possessif et du  
pronom personnel

**Article 21:** Négateur “nta”

**Article 22:** Substituts locatifs

**Article 23:** Particule “ko”

**Article 24:** Syntagme comprenant le mot “ngo”  
et les pronoms “wa wundi”, “bya bindi”, “aho  
ngaho”, “uwo nguwo”

**Article 25:** Le mot “ni” suivi d'un verbe  
employé au mode “impératif” et “conditionnel”

**Article 26:** Mots indiquant les temps et le lieu

**Article 27:** Les mots “ku” et “mu”

**Article 28:** Le mot “saa”

**Article 29:** Adverbes de lieu

**Article 30:** Locatif “i” suivi du nom propre de  
lieu

|                                                                                         |                                                                           |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Ingingo ya 31:</u> Inshinga mburabuzi “ari”                                          | <u>Article 31:</u> Defective verb “ari”                                   | <u>Article 31:</u> Le verbe défectif “ari”                                          |
| <u>Ingingo ya 32:</u> Amagambo arema inyumane                                           | <u>Article 32:</u> Words forming a lexicalised word                       | <u>Article 32 :</u> Les mots formant un mot lexicalisé                              |
| <u>Ingingo ya 33:</u> Amagambo ashingiyeye ku isubiramo                                 | <u>Article 33:</u> Repetitive words                                       | <u>Article 33:</u> Mots répétitifs                                                  |
| <u>UMUTWE WA VI:</u> AMAZINA BWITE                                                      | <u>CHAPTER VI:</u> PROPER NOUNS                                           | <u>CHAPITRE VI:</u> NOMS PROPRES                                                    |
| <u>Ingingo ya 34:</u> Amazina bwite y’ahantu afite indomo                               | <u>Article 34:</u> Proper nouns of place with an augment                  | <u>Article 34 :</u> Noms propres de lieu ayant un augment                           |
| <u>Ingingo ya 35:</u> Amazina bwite y’abantu arenze rimwe                               | <u>Article 35:</u> Proper nouns of persons made up of more than one name  | <u>Article 35:</u> Les noms propres de personnes composés de plus d’un nom          |
| <u>Ingingo ya 36:</u> Amazina bwite y’abantu n’ahantu y’amavamahanga                    | <u>Article 36:</u> Persons’ and places proper nouns of foreign origin     | <u>Article 36:</u> Les noms propres de personnes et de lieux d’origine étrangère    |
| <u>Ingingo ya 37:</u> Amazina y’idini                                                   | <u>Article 37:</u> Religious names                                        | <u>Article 37:</u> Noms religieux                                                   |
| <u>Ingingo ya 38:</u> Amazina bwite yari asanzweho                                      | <u>Article 38:</u> Proper names given and used before these instructions  | <u>Article 38:</u> Noms propres donnés et utilisés avant les présentes instructions |
| <u>UMUTWE WA VII:</u> UTWATUZO, IBIMENYETSO BYIHARIYE N’IMIKORESHEREZE Y’INYUGUTI NKURU | <u>CHAPTER VII:</u> PUNCTUATIONS, SPECIAL SIGNS AND USE OF CAPITAL LETTER | <u>CHAPITRE VII:</u> PONCTUATIONS, SIGNES SPECIAUX ET USAGE DE LA MAJUSCULE         |
| <u>Ingingo ya 39:</u> Utwatuho                                                          | <u>Article 39:</u> Punctuation                                            | <u>Article 39:</u> Ponctuation                                                      |
| <u>Ingingo ya 40:</u> Ibimenyetso byihariye                                             | <u>Article 40 :</u> Special symbols                                       | <u>Article 40:</u> Symboles spéciaux                                                |
| <u>Ingingo ya 41:</u> Inyuguti nkuru                                                    | <u>Article 41:</u> Use of capital letter                                  | <u>Article 41:</u> Usage de la majuscule                                            |

|                                     |                                                                                                                       |                             |                                                    |                              |                                                             |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b><u>UMUTWE WA VIII:</u></b>       | <b>AMASAKU</b>                                                                                                        | <b><u>CHAPTER VIII:</u></b> | <b>TONES AND VOWEL LENGTH</b>                      | <b><u>CHAPITRE VIII:</u></b> | <b>TONALITE ET LONGUEUR VOCALIQUE</b>                       |
| <b><u>Ingingo ya 42:</u></b>        | <b>Ibimenyetso by’amasaku n’ubutinde</b>                                                                              | <b><u>Article 42:</u></b>   | <b>Tones and vowel length signs</b>                | <b><u>Article 42:</u></b>    | <b>Signes marquant la tonalité et la longueur vocalique</b> |
| <b><u>Ingingo ya 43:</u></b>        | <b>Imyandikire y’amasaku n’ubutinde</b>                                                                               | <b><u>Article 43:</u></b>   | <b>Writing of tones and vowel length</b>           | <b><u>Article 43:</u></b>    | <b>Notation de la tonalité et de la longueur vocalique</b>  |
| <b><u>UMUTWE WA IX: INGINGO</u></b> | <b><u>Z’INZIBACYUHO N’IZISOZA</u></b>                                                                                 | <b><u>CHAPTER IX:</u></b>   | <b>TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>           | <b><u>CHAPITRE IX:</u></b>   | <b>DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES</b>                  |
| <b><u>Ingingo ya 44:</u></b>        | <b>Ikurwaho ry’amabwiriza n’ingingo z’amabwiriza zinyuranyije n’aya mabwiriza n’ibyerekereye igihe cy’inzibacyuho</b> | <b><u>Article 44:</u></b>   | <b>Repealing provision and transitional period</b> | <b><u>Article 44:</u></b>    | <b>Disposition abrogatoire et période transitoire</b>       |
| <b><u>Ingingo ya 45:</u></b>        | <b>Igihe aya mabwiriza atangira gushyirwa mu bikorwa</b>                                                              | <b><u>Article 45:</u></b>   | <b>Commencement</b>                                | <b><u>Article 45:</u></b>    | <b>Entrée en vigueur</b>                                    |

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 001/2014  
YO KU WA 08/10/2014 AGENGA  
IMYANDIKIRE Y'IKINYARWANDA**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 001/2014  
OF 08/10/2014 GOVERNING  
THE ORTHOGRAPHY OF KINYARWANDA**

**INSTRUCTIONS DU MINISTRE N° 001/2014  
DU 08/10/2014 REGISSANT  
L'ORTHOGRAPHE DU KINYARWANDA**

**MINISITIRI WA SIPORO N'UMUCO,**

**THE MINISTER OF SPORTS AND CULTURE,**

**LE MINISTRE DES SPORTS ET DE LA  
CULTURE,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repuburika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5 n'ya 50;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 5, 50;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 5, 50;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2010 ryo ku wa 29 Mutarama 2010 rigena inshingano, imiterere n'imikorere y'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to the Law n°01/2010 of 29/01/2010 determining the mission, Organisation and Functioning of the Rwanda Academy of Language and Culture, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 01/2010 du 29/01/2010 portant mission, organisation et fonctionnement de l'Académie Rwandaise de Langue et de Culture, spécialement en son article 5;

Asubiye ku mabwiriza ya Minisitiri n° 13.02/03.2/003 yo ku wa 2 Nyakanga 1985 yerekeye inyandiko yemewe y'Ikinyarwanda;

Having reviewed Ministerial Instructions n° 13.02/03.2/003 of 02 July 1985 relating to official orthography of Kinyarwanda;

Revu les Instructions Ministérielles n° 13.02/03.2/003 du 02 juillet 1985 relatives à l'orthographe officielle du kinyarwanda;

Asubiye ku mabwiriza avuguruye y'Umunyamabanga wa Leta ushinze Amashuri Abanza n'Ayisumbuye yo ku wa 16/08/2004 agenga imyandikire yemewe y'Ikinyarwanda;

Having reviewed Instructions of the Minister of State in Charge of Primary and Secondary Education of 16/08/2004 relating to official orthography of Kinyarwanda;

Revu les Instructions révisées du Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire du 16/08/2004 relatives à l'orthographe officielle du kinyarwanda;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After examination and adoption by the Cabinet in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

**ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:**

**GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:**

**DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Article One: Purpose of these instructions**

**Article Premier: Objet des présentes instructions**

Aya mabwiriza agenga imyandikire y'Ikinyarwanda.

These instructions govern the orthography of Kinyarwanda.

Les présentes instructions régissent l'orthographe du kinyarwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definition of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

Muri aya mabwiriza amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

For the purposes of these instructions the following terms shall be defined as follows:

Dans les présentes instructions les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **akabimbura:** akajambo kabanziriza izina kakagira inyito yo kugira, gutunga, kugenga, kuba ukwiye.

1° **prelude:** word preceding a name and having a sense of: to have, possess, determine, be suitable.

1° **prélude:** mot précédant le nom et ayant le sens de: avoir, posséder, déterminer, convenir.

2° **akatuze:** akamenyetso karanga aho usoma aruhukira, uko aruhuka, ndetse n'uko yitsa ijwi cyangwa akarizamura;

2° **punctuation:** sign indicating where a reader pauses, how he/she pauses, lowers and raises the voice;

2° **signe de ponctuation:** symbole indiquant où le lecteur marque une pause, la façon dont il marque la pause, baisse et hausse le ton;

3° **icyungo:** ijambo ridahinduka rihuza andi abiri cyangwa inyangingo ebyiri bihuje umumaro mu irema ry'interuro ;

3° **conjunction:** invariable word that coordinates two words or two clauses that share the function in building a sentence;

3° **conjonction:** mot invariable qui coordonne deux mots ou deux propositions ayant la même fonction dans la formulation d'une phrase ;

4° **ikibonezamvugo:** ikoraniro ry'amategeko y'imikoreshereze y'ururimi ;

4° **grammar:** set of rules governing the correct use of language;

4° **grammaire:** ensemble des règles spécifiant le bon usage d'une langue ;

5° **ikinyazina:** ubwoko bw'ijambo risobanura izina, rishobora kuriherekeza cyangwa kurisimbura.

5° **pronoun:** type of word used to represent a noun, go with it or replace it;

5° **pronom:** type de mot représentant un nom, pouvant l'accompagner ou le remplacer ;

6° **impakanyi:** akaremajambo gahakana ;

6° **negative:** morpheme that expresses negation;

6° **négateur:** morphème exprimant la

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

|                                                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7° <b>indangahantu:</b> akajambo kagenga urujyano rufite inyito y'ahantu ;                                                   | 7° <b>locative:</b> type of word that governs a phrase expressing the idea of place;               | négation ;<br>7° <b>locatif:</b> type de mot régissant un syntagme locatif ;                                             |
| 8° <b>indanganteko:</b> akaremajambo k'izina kerekana inteko ririmo ;                                                        | 8° <b>classifier:</b> morpheme that indicates the class to which a noun belongs;                   | 8° <b>classificateur :</b> morphème indiquant la classe à laquelle un nom appartient ;                                   |
| 9° <b>indomo:</b> akaremajambo kagizwe n'inyajwi, gaterura izina cyangwa ijambo ririsimbura ;                                | 9° <b>augment:</b> morpheme consisting of a vowel that begins a noun or a word it replaces ;       | 9° <b>augment :</b> morphème vocalique qui commence un nom ou un mot qui le remplace ;                                   |
| 10° <b>ingombajwi:</b> ijwi bagomba kongeraho inyajwi kugira ngo rivugike ku buryo bwatuye ;                                 | 10° <b>consonant:</b> phoneme that needs a vowel to be articulated ;                               | 10° <b>consonne :</b> phonème qui requiert une voyelle pour être articulé ;                                              |
| 11° <b>ingombajwi y'igihekane:</b> ingombajwi y'inyunge igizwe n'ingombajwi shingiro ebyiri cyangwa zirenze ;                | 11° <b>complex consonant:</b> consonant consisting of two or more simple consonants;               | 11° <b>consonne complexe:</b> consonne composée de deux ou plusieurs consonnes simples ;                                 |
| 12° <b>inshinga:</b> ijambo rikoresha mu nteruro rikagaragaza cyangwa rikumvikanisha igikorwa cyangwa imimerere ya ruhamwa ; | 12° <b>verb:</b> word used in a sentence in order to express an action or a state of the subject ; | 12° <b>verbe :</b> mot utilisé dans une phrase pour exprimer l'action ou l'état du sujet ;                               |
| 13° <b>inshinga mburabuzi:</b> inshinga idakoresha muri ngenga n'ibihe bimwe na bimwe by'itondaguranshinga;                  | 13° <b>defective verb:</b> verb which is not used in some persons and tenses of conjugation;       | 13° <b>verbe défectif:</b> verbe inusité dans certains temps et personnes de la conjugaison ;                            |
| 14° <b>inshoza:</b> igitekerezo ijambo rihamagara mu bwenge bw'umuntu ugiye kurivuga cyangwa umaze kuryumva ;                | 14° <b>concept:</b> abstract idea that a word calls in the mind of the speaker or the hearer ;     | 14° <b>concept:</b> idée abstraite qu'un mot éveille dans l'esprit du locuteur ou du récepteur ;                         |
| 15° <b>inyamazuru:</b> ingombajwi ivugwa igice kimwe cy'umwuka kinyura mu mazuru ;                                           | 15° <b>nasal:</b> consonant produced by allowing a part of air to escape through the nose;         | 15° <b>nasale :</b> consonne pendant l'articulation de laquelle une partie de l'air est expulsée à travers les narines ; |
| 16° <b>inyangingo:</b> igice cy'interuro y'inyunge                                                                           | 16° <b>clause:</b> part of a complex sentence that                                                 | 16° <b>proposition:</b> partie d'une phrase complexe                                                                     |

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

kirimo ruhamwa na ruhamya;

contains the subject and the predicate;

contenant le sujet et le prédicat ;

17° **inyumane:** ijambo rigizwe n'uturemajambo tubiri cyangwa turenzeho tubyara ijambo rimwe ;

17° **lexicalised word:** group of two or more morphemes that behave as a single word ;

17° **mot lexicalisé:** groupe de deux ou plusieurs morphèmes se comportant comme un seul mot ;

18° **isaku:** ikinyabumwe cy'imiterere y'imvugo gishingiye ku kuvugirwa hasi cyangwa hejuru kw'inyajwi ;

18° **tone:** phonological unit that characterises the lowering or rising a vowel;

18° **tonalité :** unité phonologique caractérisant la montée ou la descente de la voyelle ;

19° **ubutinde:** igihe inyajwi imara ivugwa, imiterere y'inyajwi iyigira ngufi cyangwa ndende ;

19° **length:** duration of time involved in the articulation of a vowel;

19° **longueur:** temps que dure l'articulation d'une voyelle ;

20° **umugereka:** ijambo ridahinduka risobanura inshinga rivuga uko igikorwa kigenda, aho gikorwa, igihe kibera, inshuro gikorwa cyangwa rigasobanura ntera ritsindagiriza icyo ivuga;

20° **adverb:** type of invariable word that specifies the manner, place, time and frequency of action of the verb or specifies the meaning of the adjective;

20° **adverbe:** type de mot invariable qui spécifie la manière, le lieu, le temps et la fréquence de l'action exprimée par le verbe ou spécifie le sens de l'adjectif ;

21° **urujyano:** itsinda ry'amagambo rigira umumaro umwe kandi wihariye mu nteruro.

21° **syntagm:** group of words that fulfills the same function in a sentence.

21° **syntgme:** groupe de mots remplissant une même fonction dans une phrase.

**UMUTWE WA II: INYAJWI**

**CHAPTER II: VOWELS**

**CHAPITRE II: VOYELLES**

**Ingingo ya 3: Inyajwi z'Ikinyarwanda**

**Article 3: Kinyarwanda vowels**

**Article 3: Voyelles du kinyarwanda**

Haseguriwe imyandikire y'ubutinde n'amasaku, inyajwi z'Ikinyarwanda zandikishwa inyuguti zikurikira: **a, e, i, o, u.**

Subject to the writing of the vowel length and tones, Kinyarwanda vowels are written with the following letters: **a, e, i, o, u.**

Sous réserve de la notation de la longueur vocalique et de la tonalité, les voyelles du kinyarwanda sont notées par les signes: **a, e, i, o u.**

**Ingingo ya 4: Imyandikire y'inyajwi**

**Article 4: Writing of vowels**

**Article 4: Notation des voyelles**

Uretse aho aya mabwiriza abiteganywa ukundi no mu nyandiko ya gihanga ikoresheya mu mashuri no

Unless otherwise provided in these instructions and in the scientific use in teaching and research as

Sauf disposition contraire des présentes instructions et dans l'usage scientifique utilisé

mu bushakashatsi nk'uko bivugwa mu mutwe wa VIII, gukurikiranya inyajwi birabujijwe mu myandikire isanzwe y'Ikinyarwanda keretse inyajwi ebyiri mu nyandiko y'ijambo ry'iritirano **(i) saa** rivuga igihe.

Mu magambo y'amarangamutima, imigereka n'inyigana arimo isesekaza, hakoreshwa inyajwi zitarenga eshatu zikurikirana.

Ingero :

- Irangamutima 'yooo'!
- Umugereka 'yeee'!
- Inyigana 'pooo'; 'mbuuu'!

stipulated in Chapter VIII, duplication of vowels is prohibited in the ordinary spelling of Kinyarwanda except two vowels in the spelling of the borrowed word **(i) saa** (hourly time).

In the expressive use of vowel allongated in the writing of interjections, adverbs and onomatopoeia, that duplication does not exceed three successive vowels.

Examples :

- Interjection 'yooo'!
- Adverb 'yeee'!
- Onomatopoeia 'pooo'; 'mbuuu'!

dans l'enseignement et dans la recherche tel que stipulé au Chapitre VIII, le dédoublement des voyelles est prohibé dans l'orthographe ordinaire du kinyarwanda sauf pour deux voyelles dans l'orthographe du mot emprunté **(i) saa** (temps horaire).

Dans l'usage expressif de l'allongement des voyelles dans la notation des interjections, des adverbes et des onomatopées, le dédoublement n'excède pas trois voyelles successives.

Exemples :

- Interjection 'yooo'!
- Adverbe 'yeee'!
- Onomatopée 'pooo'; 'mbuuu'!

### **UMUTWE WA III: INGOMBAJWI SHINGIRO, INYERERA N'INGOMBAJWI Z'IBIHEKANE**

### **CHAPTER III: SIMPLE CONSONANTS, SEMIVOWELS AND COMPLEX CONSONANTS**

### **CHAPITRE III: CONSONNES SIMPLES, SEMI-VOYELLES ET CONSONNES COMPLEXES**

#### **Ingingo ya 5: Ingombajwi shingiro zandikishwa inyuguti imwe**

#### **Article 5: Simple consonants written with one letter**

#### **Article 5: Consonnes simples notées par une seule lettre**

Ingombajwi shingiro z'Ikinyarwanda zandikishwa inyuguti imwe ni izi: **b, c, d, f, g, h, j, k, m, n, p, r (l), s, t, v na z.**

Kinyarwanda simple consonants written with one letter are: **b, c, d, f, g, h, j, k, m, n, p, r (l), s, t, v and z.**

Les consonnes simples du kinyarwanda notées par une seule lettre sont: **b, c, d, f, g, h, j, k, m, n, p, r (l), s, t, v et z.**

#### **Ingingo ya 6: Umwihariko w'inyuguti "I"**

#### **Article 6: Particularity of the letter "I"**

#### **Article 6: Particularité de la lettre "I"**

Inyuguti "I" ikoreshwa gusa mu izina bwite "**Kigali**", umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda, mu ijambo "**Repubulika**", mu ijambo "**Leta**" no mu mazina bwite y'amanyamahanga

The letter "I" is used only in the proper name "**Kigali**", capital city of the Republic of Rwanda, in the word "**Repubulika**", in the word "**Leta**" and in foreign proper names of people and places:

La lettre "I" n'est employée que dans le nom propre "**Kigali**", capitale de la République du Rwanda, dans le mot "**Repubulika**", dans le mot "**Leta**" et dans les noms propres étrangers de

y'abantu n'ay'ahantu.

Ingero:

- Ntuye i Kigali.
- Repubulika y'u Rwanda
- Angola, Londoni, Lome, Lusaka, Buruseli, Aluberi.

Examples:

- Ntuye i Kigali.
- Repubulika y'u Rwanda
- Angola, Londoni, Lome, Lusaka, Buruseli, Aluberi.

personnes et de lieux:

Exemples:

- Ntuye i Kigali.
- Repubulika y'u Rwanda
- Angola, Londoni, Lome, Lusaka, Buruseli, Aluberi.

Icyakora, inyuguti “I” izaguma gukoreshwa mu mazina bwite y'amanyarwanda y'abantu yari isanzwe ikoreshezwamo kandi bayiswe mbere y'aya mabwiriza.

However, the letter “I” continues to be used in Kinyarwanda proper names of people where it was usually used, for people who were already given those names before these instructions.

Toutefois, la lettre “I” continue d’être employée dans les noms propres kinyarwanda de personnes où elle était d’habitude employée, pour les personnes qui les avaient reçus avant l’émission des présentes instructions.

**Ingingo ya 7: Ingombajwi shingiro zandikishwa inyuguti ebyiri**

**Article 7: Simple consonants written with two letters**

**Article 7: Consonnes simples notées par deux lettres**

Ingombajwi shingiro zandikishwa inyuguti ebyiri ni izi: **ny, sh, pf, ts.**

Simple consonants written with two letters are: **ny, sh, pf, ts.**

Les consonnes simples notées par deux lettres sont: **ny, sh, pf, ts.**

**Ingingo ya 8: Ingombajwi shingiro yandikwa n'inyuguti eshatu**

**Article 8: Simple consonant written with three letters**

**Article 8: Consonne simple notée par trois lettres**

Ingombajwi shingiro yandikishwa inyuguti eshatu ni **shy.**

The simple consonant written with three letters is **shy.**

La consonne simple qui est notée par trois lettres est **shy.**

**Ingingo ya 9: Inyerera**

**Article 9: Semi-vowels**

**Article 9: Semi-voyelles**

Inyerera z'Ikinyarwanda zandikishwa inyuguti **w** na **y.**

Kinyarwanda semi-vowels are written with letters **w** and **y.**

Les semi-voyelles du kinyarwanda sont notées par les lettres **w** et **y.**

**Ingingo ya 10: Inyuguti zandika ingombajwi z'ibihekane**

**Article 10: Letters used to write complex consonants**

**Article 10: Lettres notant les consonnes complexes**

Inyuguti zandika ingombajwi z'ibihekane mu Kinyarwanda, ni ukuvuga ingombajwi shingiro

In Kinyarwanda, letters used to write the complex consonants, namely a consonant preceded by a

En kinyarwanda, les lettres notant les consonnes complexes, à savoir la consonne précédée d'une

ibanjirijwe n'inyamazuru, ingombajwi shingiro ikurikiwe n'inyerera imwe cyangwa ebyiri, ingombajwi shingiro ibanjirijwe n'inyamazuru igakurikirwa n'inyerera imwe cyangwa ebyiri, zikubiye mu rutonde rukurikira:

- mb, mf, mp, mv, nd, ng, nj, nk, ns, nsh, nshy, nt, nz;
- bw (bg), cw, dw, (fw), gw, hw, jw, kw, mw, nw, nyw, (paw), (pw), rw, shw, shyw, sw, tsw, tw, (vw), zw;
- by, cy, jy, my, nny, pfy, py, ry, sy, ty, (vy);
- byw, myw, pfyw, (ryw), (vyw);
- mbw, (mfw), mpw, (mvw), ndw, ngw, njw, nk, (nshw), (nshyw), (nsw), ntw, nzw;
- mby, mpy, (mvy), ncy, ndy, njy, nsy, nty;
- (mbyw), (mvyw), njyw.

Usibye “**bg**” mu ijambo **Kabgayi** ingombajwi z'ibihakane zitari muri uru rutonde zirabujijwe.

nasal, a consonant followed by one or two semi-vowels, a consonant preceded by a nasal and followed by one or two semi-vowels are listed as follows:

- mb, mf, mp, mv, nd, ng, nj, nk, ns, nsh, nshy, nt, nz;
- bw (bg), cw, dw, (fw), gw, hw, jw, kw, mw, nw, nyw, (paw), (pw), rw, shw, shyw, sw, tsw, tw, (vw), zw;
- by, cy, jy, my, nny, pfy, py, ry, sy, ty, (vy);
- byw, myw, pfyw, (ryw), (vyw);
- mbw, (mfw), mpw, (mvw), ndw, ngw, njw, nk, (nshw), (nshyw), (nsw), ntw, nzw;
- mby, mpy, (mvy), ncy, ndy, njy, nsy, nty;
- (mbyw), (mvyw), njyw.

Except “**bg**” in the word “**Kabgayi**”, complex consonants not listed above are prohibited.

nasale, la consonne suivie d'une ou de deux semi-voyelles, la consonne précédée d'une nasale et suivie d'une ou de deux semi-voyelles, sont reprises dans la liste ci-après:

- mb, mf, mp, mv, nd, ng, nj, nk, ns, nsh, nshy, nt, nz;
- bw (bg), cw, dw, (fw), gw, hw, jw, kw, mw, nw, nyw, (paw), (pw), rw, shw, shyw, sw, tsw, tw, (vw), zw;
- by, cy, jy, my, nny, pfy, py, ry, sy, ty, (vy);
- byw, myw, pfyw, (ryw), (vyw);
- mbw, (mfw), mpw, (mvw), ndw, ngw, njw, nk, (nshw), (nshyw), (nsw), ntw, nzw;
- mby, mpy, (mvy), ncy, ndy, njy, nsy, nty;
- (mbyw), (mvyw), njyw.

Exception faite de “**bg**” du mot **Kabgayi**, les consonnes complexes non reprises ci-dessus sont interdites.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>bw (bg)</b><br>ubwanwa, Kabgayi<br><b>cw</b><br>icwende, imicwira<br><b>dw</b><br>kudwinga, kudagadwa<br><b>(fw)</b><br>igufwa, igifwera<br><b>gw</b><br>kugwa, umugwaneza<br><b>hw</b><br>amahwa, umuhwituzi<br><b>jw</b><br>kujijwa,<br>ijwi<br><b>kw</b><br>gukwa, umukwabu<br><b>mw</b><br>umwana, umwuga<br><b>nw</b><br>umunwa, akananwa<br><b>(pfw)</b><br>gukapfakapfwa<br><b>pfyw</b><br>byakapfakapfywe<br><b>(pw)</b><br>gukopwa,<br>icapwa<br><b>rw</b><br>umurwi, urwuri<br><b>shw</b><br>umushwi, gushwana<br><b>shyw</b><br>ishywa, umwishywa | <b>by</b><br>kubyibuha, kubyuka<br><b>cy</b><br>gucyocyora, gucyaha<br><b>jy</b><br>urujyo, kujyana<br><b>my</b><br>umurimy, imyugariro<br><b>nny</b><br>kunnyega, umukinnyi<br><b>pfy</b><br>bakapfakapfye<br><b>py</b><br>gupyipyinyura,<br>gupyinagara<br><b>ry</b><br>kuryama, uburyarya<br><b>sy</b><br>gusya, urusyo<br><b>ty</b><br>gutyara, ityazo<br><b>vy</b><br>zahovye<br><b>byw</b><br>gutubywa<br><b>myw</b><br>kuramywa,<br>kurumywa<br><b>(ryw)</b><br>kuryarywa<br><b>(vyw)</b><br>guhovywa<br><b>mb</b><br>imbuto, imbabura | <b>bw (bg)</b><br>ubwanwa, Kabgayi<br><b>cw</b><br>icwende, imicwira<br><b>dw</b><br>kudwinga, kudagadwa<br><b>(fw)</b><br>igufwa, igifwera<br><b>gw</b><br>kugwa, umugwaneza<br><b>hw</b><br>amahwa, umuhwituzi<br><b>jw</b><br>kujijwa,<br>ijwi<br><b>kw</b><br>gukwa, umukwabu<br><b>mw</b><br>umwana, umwuga<br><b>nw</b><br>umunwa, akananwa<br><b>(pfw)</b><br>gukapfakapfwa<br><b>pfyw</b><br>byakapfakapfywe<br><b>(pw)</b><br>gukopwa,<br>icapwa<br><b>rw</b><br>umurwi, urwuri<br><b>shw</b><br>umushwi, gushwana<br><b>shyw</b><br>ishywa, umwishywa | <b>by</b><br>kubyibuha, kubyuka<br><b>cy</b><br>gucyocyora, gucyaha<br><b>jy</b><br>urujyo, kujyana<br><b>my</b><br>umurimy, imyugariro<br><b>nny</b><br>kunnyega, umukinnyi<br><b>pfy</b><br>bakapfakapfye<br><b>py</b><br>gupyipyinyura,<br>gupyinagara<br><b>ry</b><br>kuryama, uburyarya<br><b>sy</b><br>gusya, urusyo<br><b>ty</b><br>gutyara, ityazo<br><b>vy</b><br>zahovye<br><b>byw</b><br>gutubywa<br><b>myw</b><br>kuramywa,<br>kurumywa<br><b>(ryw)</b><br>kuryarywa<br><b>(vyw)</b><br>guhovywa<br><b>mb</b><br>imbuto, imbabura | <b>bw (bg)</b><br>ubwanwa, Kabgayi<br><b>cw</b><br>icwende, imicwira<br><b>dw</b><br>kudwinga, kudagadwa<br><b>(fw)</b><br>igufwa, igifwera<br><b>gw</b><br>kugwa, umugwaneza<br><b>hw</b><br>amahwa, umuhwituzi<br><b>jw</b><br>kujijwa,<br>ijwi<br><b>kw</b><br>gukwa, umukwabu<br><b>mw</b><br>umwana, umwuga<br><b>nw</b><br>umunwa, akananwa<br><b>(pfw)</b><br>gukapfakapfwa<br><b>pfyw</b><br>byakapfakapfywe<br><b>(pw)</b><br>gukopwa,<br>icapwa<br><b>rw</b><br>umurwi, urwuri<br><b>shw</b><br>umushwi, gushwana<br><b>shyw</b><br>ishywa, umwishywa | <b>by</b><br>kubyibuha, kubyuka<br><b>cy</b><br>gucyocyora, gucyaha<br><b>jy</b><br>urujyo, kujyana<br><b>my</b><br>umurimy, imyugariro<br><b>nny</b><br>kunnyega, umukinnyi<br><b>pfy</b><br>bakapfakapfye<br><b>py</b><br>gupyipyinyura,<br>gupyinagara<br><b>ry</b><br>kuryama, uburyarya<br><b>sy</b><br>gusya, urusyo<br><b>ty</b><br>gutyara, ityazo<br><b>vy</b><br>zahovye<br><b>byw</b><br>gutubywa<br><b>myw</b><br>kuramywa,<br>kurumywa<br><b>(ryw)</b><br>kuryarywa<br><b>(vyw)</b><br>guhovywa<br><b>mb</b><br>imbuto, imbabura |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                    |                                   |                                    |                                   |                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| <b>sw</b><br>umuswa, igiswayire    | <b>mf</b><br>imfashanyo, imfura   | <b>sw</b><br>umuswa, igiswayire    | <b>mf</b><br>imfashanyo, imfura   | <b>sw</b><br>umuswa, igiswayire    | <b>mf</b><br>imfashanyo, imfura   |
| <b>tsw</b><br>kotswa, kwatswa      | <b>mp</b><br>impamvu, impapuro    | <b>tsw</b><br>kotswa, kwatswa      | <b>mp</b><br>impamvu, impapuro    | <b>tsw</b><br>kotswa, kwatswa      | <b>mp</b><br>impamvu, impapuro    |
| <b>tw</b><br>ugutwi, umutware      | <b>mv</b><br>imvura, kumva        | <b>tw</b><br>ugutwi, umutware      | <b>mv</b><br>imvura, kumva        | <b>tw</b><br>ugutwi, umutware      | <b>mv</b><br>imvura, kumva        |
| <b>(vw)</b><br>zahovwe             | <b>nd</b><br>inda, indodo         | <b>(vw)</b><br>zahovwe             | <b>nd</b><br>inda, indodo         | <b>(vw)</b><br>zahovwe             | <b>nd</b><br>inda, indodo         |
| <b>zw</b><br>gusozwa, guhazwa      | <b>ng</b><br>ingoma, ingona       | <b>zw</b><br>gusozwa, guhazwa      | <b>ng</b><br>ingoma, ingona       | <b>zw</b><br>gusozwa, guhazwa      | <b>ng</b><br>ingoma, ingona       |
| <b>nsy</b><br>insyo                | <b>nj</b><br>injishi, injereri    | <b>nsy</b><br>insyo                | <b>nj</b><br>injishi, injereri    | <b>nsy</b><br>insyo                | <b>nj</b><br>injishi, injereri    |
| <b>nty</b><br>intyoza, ntyariza    | <b>nk</b><br>inkoko, inka         | <b>nty</b><br>intyoza, ntyariza    | <b>nk</b><br>inkoko, inka         | <b>nty</b><br>intyoza, ntyariza    | <b>nk</b><br>inkoko, inka         |
| <b>mbw</b><br>imbwa, imbwebwe      | <b>ns</b><br>konsa, insina        | <b>mbw</b><br>imbwa, imbwebwe      | <b>ns</b><br>konsa, insina        | <b>mbw</b><br>imbwa, imbwebwe      | <b>ns</b><br>konsa, insina        |
| <b>(mfw)</b><br>imfwati            | <b>nsh</b><br>inshuti, inshishi   | <b>(mfw)</b><br>imfwati            | <b>nsh</b><br>inshuti, inshishi   | <b>(mfw)</b><br>imfwati            | <b>nsh</b><br>inshuti, inshishi   |
| <b>mpw</b><br>impwempwe            | <b>nshy</b><br>nshyira, inshyimbo | <b>mpw</b><br>impwempwe            | <b>nshy</b><br>nshyira, inshyimbo | <b>mpw</b><br>impwempwe            | <b>nshy</b><br>nshyira, inshyimbo |
| <b>(mvw)</b><br>kumvwa             | <b>nt</b><br>intama, intore       | <b>(mvw)</b><br>kumvwa             | <b>nt</b><br>intama, intore       | <b>(mvw)</b><br>kumvwa             | <b>nt</b><br>intama, intore       |
| <b>ndw</b><br>kurindwa, gukundwa   | <b>nz</b><br>inzu, inzuki         | <b>ndw</b><br>kurindwa, gukundwa   | <b>nz</b><br>inzu, inzuki         | <b>ndw</b><br>kurindwa, gukundwa   | <b>nz</b><br>inzu, inzuki         |
| <b>ngw</b><br>ingwate, ingweba     | <b>ncy</b><br>incyamuro, incyuro  | <b>ngw</b><br>ingwate, ingweba     | <b>ncy</b><br>incyamuro, incyuro  | <b>ngw</b><br>ingwate, ingweba     | <b>ncy</b><br>incyamuro, incyuro  |
| <b>njw</b><br>injiwiri, nyanjwenge | <b>nyw</b><br>kunywa, kunywana    | <b>njw</b><br>injiwiri, nyanjwenge | <b>nyw</b><br>kunywa, kunywana    | <b>njw</b><br>injiwiri, nyanjwenge | <b>nyw</b><br>kunywa, kunywana    |
| <b>njyw</b><br>kubonjywa           | <b>mby</b><br>imbyino, imbyaro    | <b>njyw</b><br>kubonjywa           | <b>mby</b><br>imbyino, imbyaro    | <b>njyw</b><br>kubonjywa           | <b>mby</b><br>imbyino, imbyaro    |
| <b>nk</b><br>inkware, inkweto      | <b>mpy</b><br>impyisi, impyiko    | <b>nk</b><br>inkware, inkweto      | <b>mpy</b><br>impyisi, impyiko    | <b>nk</b><br>inkware, inkweto      | <b>mpy</b><br>impyisi, impyiko    |
| <b>nshw</b><br>nshwanyaguje,       | <b>(mvy)</b><br>barahomvye        | <b>nshw</b><br>nshwanyaguje,       | <b>(mvy)</b><br>barahomvye        | <b>nshw</b><br>nshwanyaguje,       | <b>(mvy)</b><br>barahomvye        |
| nshwekure                          |                                   | nshwekure                          |                                   | nshwekure                          |                                   |

|                                    |                                            |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>(nshyw)</b><br>inshywa          | <b>ndy</b><br>indyi, indyarya              |
| <b>(nsw)</b><br>inswa, konswa      | <b>njy</b><br>injyana, injyo               |
| <b>ntw</b><br>intwari, intwererano | <b>(mvyw)</b><br>arahomvomvywa<br>(n'iki?) |
| <b>nzw</b><br>kuganzwa, kugenzwa   | <b>(mbyw)</b><br>guhomywa,<br>kuvumbywa    |

|                                    |                                            |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>(nshyw)</b><br>inshywa          | <b>ndy</b><br>indyi, indyarya              |
| <b>(nsw)</b><br>inswa, konswa      | <b>njy</b><br>injyana, injyo               |
| <b>ntw</b><br>intwari, intwererano | <b>(mvyw)</b><br>arahomvomvywa<br>(n'iki?) |
| <b>nzw</b><br>kuganzwa, kugenzwa   | <b>(mbyw)</b><br>guhomywa,<br>kuvumbywa    |

|                                    |                                            |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>(nshyw)</b><br>inshywa          | <b>ndy</b><br>indyi, indyarya              |
| <b>(nsw)</b><br>inswa, konswa      | <b>njy</b><br>injyana, injyo               |
| <b>ntw</b><br>intwari, intwererano | <b>(mvyw)</b><br>arahomvomvywa<br>(n'iki?) |
| <b>nzw</b><br>kuganzwa, kugenzwa   | <b>(mbyw)</b><br>guhomywa,<br>kuvumbywa    |

**Ingingo ya 11:** Imyandikire y'ibihakane “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, bikurikiwe n'inyajwi “o” cyangwa “u”

Ibihakane “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, bikurikiwe n'inyajwi “o” cyangwa “u” ntibyangikwa; mu mwanya wabyo handikwa “(n)ko”, “(n)ku”, “(n)go”, “(n)gu”, “ho”, “hu”.

Ingero:

- Kwanga koga ni bibi.
- Kubaka ni ukugereka ibuye ku rindi.
- Pariki ya Nyungwe ibamo inguge nyinshi.
- Ngwije na Ngoboka bava inda imwe.
- Korora inkwavu n'inkoko bifite akamaro.
- Iyo ngiye kwinjira mu nzu nkuramo inkweto.
- Mariya ahwituye Hoho kugira ngo yihute.
- Mahwane aragesa amahundo.

**Article 11:** Writing of complex consonants “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, followed by the vowels “o” or “u”

The complex consonants “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, followed by the vowels “o” or “u” are not written; instead the following shall be written: “(n)ko”, “(n)ku”, “(n)go”, “(n)gu”, “ho”, “hu”.

Examples:

- Kwanga koga ni bibi.
- Kubaka ni ukugereka ibuye ku rindi.
- Pariki ya Nyungwe ibamo inguge nyinshi.
- Ngwije na Ngoboka bava inda imwe.
- Korora inkwavu n'inkoko bifite akamaro.
- Iyo ngiye kwinjira mu nzu nkuramo inkweto.
- Mariya ahwituye Hoho kugira ngo yihute.
- Mahwane aragesa amahundo.

**Article 11:** Notations des consonnes complexes “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, suivies des voyelles “o” ou “u”

Les consonnes complexes “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, suivies des voyelles “o” ou “u” ne sont pas notées; à leur place on écrit “(n)ko”, “(n)ku”, “(n)go”, “(n)gu”, “ho”, “hu”.

Exemples:

- Kwanga koga ni bibi.
- Kubaka ni ukugereka ibuye ku rindi.
- Pariki ya Nyungwe ibamo inguge nyinshi.
- Ngwije na Ngoboka bava inda imwe.
- Korora inkwavu n'inkoko bifite akamaro.
- Iyo ngiye kwinjira mu nzu nkuramo inkweto.
- Mariya ahwituye Hoho kugira ngo yihute.
- Mahwane aragesa amahundo.

**Ingingo ya 12:** Imyandikire y’ibihokane “(n)jy” na “(n)cy”, bikurikiwe n’inyajwi “i” cyangwa “e”

Ibihokane “(n)jy” na “(n)cy” byandikwa gusa imbere y’inyajwi “a”, “o” na “u”. Imbere y’inyajwi “i” cyangwa “e” handikwa “(n)gi”, “(n)ge”, “(n)ki”, “(n)ke”.

Ingero:

- Umugi ntuyemo ufite isuku.
- Gewe / **ngewe** ntuye mu magepfo y’u Rwanda.
- Njyanira ibitabo mu ishuri **gewe ngiye** gukina.
- Njyana kwa masenge.
- Iki ni ikibabi k’igiti.
- Ikibo cyuzuye ibishyimbo.

**Ingingo ya 13:** Ibihokane bigizwe n’ingombajwi “ts”, “pf” na “c”

Ibihokane bigizwe n’ingombajwi “ts”, “pf” na “c” zibanjirijwe n’inyamazuru byandikwa mu buryo bukurikira : “ns”, “mf”, “nsh”.

Ingero:

- Iyi **nsinzi** turayishimiye.
- **Imfizi** y’inshuti yange.

**Article 12:** Writing of complex consonants “(n)jy” and “(n)cy”, followed by the vowels “i” or “e”

Complex consonants “(n)jy” and “(n)cy” are written only before the vowels “a”, “o” and “u”. Before the vowels “i” or “e”, the following shall be written: “(n)gi”, “(n)ge”, “(n)ki”, “(n)ke”.

Examples:

- Umugi ntuyemo ufite isuku.
- Gewe / **ngewe** ntuye mu magepfo y’u Rwanda.
- Njyanira ibitabo mu ishuri **gewe ngiye** gukina.
- Njyana kwa masenge.
- Iki ni ikibabi k’igiti.
- Ikibo cyuzuye ibishyimbo.

**Article 13:** Complex consonants formed with the consonants “ts”, “pf” and “c”

Complex consonants formed with the consonants “ts”, “pf” and “c” preceded by a nasal consonant are written as follows: “ns”, “mf”, “nsh”.

Examples:

- Iyi **nsinzi** turayishimiye.
- **Imfizi** y’inshuti yange.

**Article 12:** Notation des consonnes complexes “(n)jy” et “(n)cy”, suivies des voyelles “i” et “e”

Les consonnes complexes “(n)jy” et “(n)cy” sont uniquement notées devant les voyelles “a”, “o” et “u”. Devant les voyelles “i” ou “e” on note “(n)gi”, “(n)ge”, “(n)ki”, “(n)ke”.

Exemples:

- Umugi ntuyemo ufite isuku.
- Gewe / **ngewe** ntuye mu magepfo y’u Rwanda.
- Njyanira ibitabo mu ishuri **gewe ngiye** gukina.
- Njyana kwa masenge.
- Iki ni ikibabi k’igiti.
- Ikibo cyuzuye ibishyimbo.

**Article 13:** Consonnes complexes formées des consonnes “ts”, “pf” et “c”

Les consonnes complexes formées de consonnes “ts”, “pf” et “c” précédées d’une nasale sont notées comme suit: “ns”, “mf”, “nsh”.

Exemples:

- Iyi **nsinzi** turayishimiye.
- **Imfizi** y’inshuti yange.

**UMUTWE WA IV: IKATA N'ITAKARA RY'INYAJWI**

**Ingingo ya 14: Ikata ry'inyajwi zisoza ibinyazina ngenera n'ibyungo “na” na “nka”**

Inyajwi zisoza ikinyazina ngenera n'ibyungo “na” na “nka” zirakatwa iyo ikurikiwe n'ijambo ritangiwe n'inyajwi ariko inyajwi isoza ikinyazina ngenera gikurikiwe n'umubare wanditse mu mibarwa ntikatwa.

Ingero :

- Wakomerekejwe **n'**iki?
- Nta kibyara **nk'**intare **n'**ingwe.
- Umubare **w'**amashuri **y'**imyuga uriyongera.
- Nyereka uko batsa tereviziyo **n'**uko bayizimya.
- Umwaka **w'**ibihumbi bibiri na cumi **n'**ibiri
- Umwaka **wa** 2012.

**Ingingo ya 15: Inyajwi zisoza zidakatwa**

Inyajwi zisoza amagambo ntizikatwa.

Urugero:

- Kabya inzosi

Inyajwi “**i**” isoza akabimbura “**nyiri**”, n'inshinga mburabuzi “**ni**” na “**si**” ntizikatwa.

Ingero :

**CHAPTER IV: ELISION AND DELETION OF A VOWEL**

**Article 14: Eliding vowels ending possessive pronouns and the conjunctions “na” and “nka”**

The vowels ending possessive pronouns and conjunctions “na” and “nka” are elided before the word beginning with a vowel, but the vowel ending a possessive pronoun followed by a number written in figures is not elided.

Examples:

- Wakomerekejwe **n'**iki?
- Nta kibyara **nk'**intare **n'**ingwe.
- Umubare **w'**amashuri **y'**imyuga uriyongera.
- Nyereka uko batsa tereviziyo **n'**uko bayizimya.
- Umwaka **w'**ibihumbi bibiri na cumi **n'**ibiri
- Umwaka **wa** 2012.

**Article 15: Ending vowels that are not elided**

The vowels ending words are not elided.

Example:

- Kabya inzosi

The vowel “**i**” at the end of the prelude “**nyiri**” and defective verbs “**ni**” and “**si**” are not elided.

Examples:

**CHAPITRE IV: ELISION ET EFFACEMENT D'UNE VOYELLE**

**Article 14: Elision de voyelles terminant les pronoms possessifs et les conjonctions “na” et “nka”**

Les voyelles terminant les pronoms possessifs et les conjonctions “na” et “nka” s'élident devant le mot commençant par une voyelle mais la voyelle terminant le pronom possessif suivi d'un nombre écrit en chiffres ne s'élide pas.

Exemples :

- Wakomerekejwe **n'**iki?
- Nta kibyara **nk'**intare **n'**ingwe.
- Umubare **w'**amashuri **y'**imyuga uriyongera.
- Nyereka uko batsa tereviziyo **n'**uko bayizimya.
- Umwaka **w'**ibihumbi bibiri na cumi **n'**ibiri
- Umwaka **wa** 2012.

**Article 15: Voyelles finales qui ne s'élident pas**

Les voyelles terminant les mots ne s'élident pas.

Exemple:

- Kabya inzosi

La voyelle “**i**” terminant le préluce “**nyiri**” et les verbes défectifs “**ni**” et “**si**” ne s'élident pas.

Exemples:

- **Nyiri** ubwenge aruta **nyiri** uburyo
- Amasunzu **si** amasaka
- Icyatumye ejo ntaza iwawe **ni** uko natashye ndwaye.

Icyakora ijambo “**nyiri**” iyo riri mu mazina amwe n’amwe y’icyubahiro rifatana n’ijambo ririkurikiye.

Urugero:

- **Nyiricyubahiro** Musenyeri.

Naho “**nyira**” ivuga “**nyina wa**” ikoresheya mu mazina, ifatana n’ijambo ibanjirije.

Urugero :

- **Nyirabukwe** aramukunda.

**Ingingo ya 16: Inyajwi zitangira amazina akurikira indangahantu “mu” na “ku”**

Inyajwi itangira amazina bwite n’amazina rusange akurikiye indangahantu “**mu**” na “**ku**” iratakara, keretse mu ijambo ritangirwa n’inyajwi “**i**”.

Ingero :

- **Mu Mutara** higanje imisozi migufi.
- **Mu Kagera** habamo ingona.
- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.
- Abana bavuye **ku iriba** baja **mu ishuri**.
- Banyuze **mu ishyamba**.

Inyajwi zisoza indangahantu “**ku**” na “**mu**” ntizikata kandi zandikwa iteka zitandukanye

- **Nyiri** ubwenge aruta **nyiri** uburyo
- Amasunzu **si** amasaka
- Icyatumye ejo ntaza iwawe **ni** uko natashye ndwaye.

However the word “**nyiri**” in certain honorary titles adheres to the word following it.

Examples:

- **Nyiricyubahiro** Musenyeri.

But “**nyira**” meaning “**nyina wa**” used in the names adhere to the word that follows it.

Example:

- **Nyirabukwe** aramukunda.

**Article 16: Vowels beginning the nouns that follow locatives “mu” and “ku”**

The vowel beginning the proper nouns and common nouns that follow the locatives “**mu**” and “**ku**” is deleted except in the noun beginning with the vowel “**i**”.

Examples :

- **Mu Mutara** higanje imisozi migufi.
- **Mu Kagera** habamo ingona.
- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.
- Abana bavuye **ku iriba** baja **mu ishuri**.
- Banyuze **mu ishyamba**.

The vowels ending the locatives “**ku**” and “**mu**” are not elided and are always written separated from the

- **Nyiri** ubwenge aruta **nyiri** uburyo
- Amasunzu **si** amasaka
- Icyatumye ejo ntaza iwawe **ni** uko natashye ndwaye.

Cependant le mot “**nyiri**” dans certains titres d’honneur s’unit au mot qui le suit.

Exemple:

- **Nyiricyubahiro** Musenyeri.

Mais “**nyira**” signifiant “**mère de**” employé dans les noms s’unit au mot qui le suit.

Exemple :

- **Nyirabukwe** aramukunda.

**Article 16: Voyelles commençant les noms qui suivent les locatifs “mu” et “ku”**

La voyelle commençant les noms propres et les noms communs qui suivent les locatifs “**mu**” et “**ku**” s’efface sauf dans le nom commençant par la voyelle “**i**”.

Exemples :

- **Mu Mutara** higanje imisozi migufi.
- **Mu Kagera** habamo ingona.
- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.
- Abana bavuye **ku iriba** baja **mu ishuri**.
- Banyuze **mu ishyamba**.

Les voyelles terminant les locatifs “**ku**” et “**mu**” ne s’élident pas et se notent toujours séparées du

n'izina rikurikira.

noun that follows.

nom qui suit.

Ingero:

- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.

Examples:

- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.

Exemples:

- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.

## **UMUTWE WA V: IFATANA N'ITANDUKANA RY'AMAGAMBO**

## **CHAPTER V: LINKING AND SEPARATING WORDS**

## **CHAPITRE V: LIAISON ET SEPARATION DES MOTS**

### **Ingingo ya 17: Amagambo afutura**

### **Article 17: Determinative words**

### **Article 17: Mots déterminatifs**

Amagambo mfutuzi yandikwa atandukanyijwe n'amagambo afuturwa.

Determinative words are written separated from the words they qualify.

Les mots déterminatifs se notent séparément des mots qu'ils qualifient.

Ingero:

- Inama **Njyanama**
- Umuco **nyarwanda**
- Umutima **nama**
- Umutima **muhanano**
- Inyandiko **mvugo**.

Examples:

- Inama **Njyanama**
- Umuco **nyarwanda**
- Umutima **nama**
- Umutima **muhanano**
- Inyandiko **mvugo**.

Exemples:

- Inama **Njyanama**
- Umuco **nyarwanda**
- Umutima **nama**
- Umutima **muhanano**
- Inyandiko **mvugo**.

### **Ingingo ya 18 : Amazina y'inyunge**

### **Article 18: Compound nouns**

### **Article 18: Noms composés**

Amazina y'inyunge harimo n'amazina bwite y'inyunge yandikwa afatanye.

Compound nouns which include compound proper nouns are written as one word.

Les noms composés y compris les noms propres composés s'écrivent en un seul mot.

Ingero:

- **Umwihanduzacumu**
- **Rugwizangoga**
- **Umukangurambaga**
- **Umuhuzabikorwa**
- **Amayirabiri**

Examples:

- **Umwihanduzacumu**
- **Rugwizangoga**
- **Umukangurambaga**
- **Umuhuzabikorwa**
- **Amayirabiri**

Exemples :

- **Umwihanduzacumu**
- **Rugwizangoga**
- **Umukangurambaga**
- **Umuhuzabikorwa**
- **Amayirabiri**

Icyakora mu bisingizo, mu byivugo no mu migani, amazina nteruro agizwe n'amagambo arenze ane

However, in praise poetry, heroic poetry and folk tales, phrasal nouns composed of more than four (4)

Cependant, dans les éloges, dans la poésie héroïque et dans les contes, les noms-phrases

(4) yandikwa atandukanyijwe kandi agashyirwa mu twuguruzo n'utwugarizo.

Urugero:

- Ubwo **“Inshyikanya ku mubiri ya Rugema ahica”** aba arashinze.

**Ingingo ya 19: Ibyungo “na” na “nka”**

Ibyungo **“na”** na **“nka”** bikurikiwe n'ibinyazina ngenga bivuga nyakuvuga na nyakubwirwa (ngenga ya 1 n'ya 2) byandikwa mu ijambo rimwe ariko bikandikwa bitandukanye n'ibinyazina ngenga muri ngenga ya 3.

Ingero:

- Ndumva **nawe** umeze **nkange**.
- Ndabona **natwe** tumeze **nkamwe**.
- Ndumva **na we** ameze **nka bo**.
- Ndabona **na ko** kameze **nka bwo**.

**Ingingo ya 20: Ikinyazina ngenera n'ikinyazina ngenga**

Iyo ikinyazina ngenera gikurikiwe n'ikinyazina ngenga byandikwa mu ijambo rimwe.

Ingero:

- Umwana **wange**
- Umurima **wacu**
- Ishati **yawe**
- Amafaranga **yabo**

words are written separately and between quotation marks.

Example:

- Ubwo **“Inshyikanya ku mubiri ya Rugema ahica”** aba arashinze.

**Article 19 : Conjunctions “ na ” and “ nka ”**

The conjunctions **“na”** and **“nka”** followed by personal pronouns designating the interlocutors (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> persons) are written in one word but they are separated from the pronouns of the 3<sup>rd</sup> person.

Examples:

- Ndumva **nawe** umeze **nkange**.
- Ndabona **natwe** tumeze **nkamwe**.
- Ndumva **na we** ameze **nka bo**.
- Ndabona **na ko** kameze **nka bwo**.

**Article 20: Compound of possessive pronoun and personal pronoun**

The compound of possessive pronoun and personal pronoun are written in one word.

Examples:

- Umwana **wange**
- Umurima **wacu**
- Ishati **yawe**
- Amafaranga **yabo**

composés de plus de quatre (4) mots s'écrivent séparés et sont placés entre guillemets.

Exemple:

- Ubwo **“Inshyikanya ku mubiri ya Rugema ahica”** aba arashinze.

**Article 19: Conjonctions “ na ” et “ nka ”**

Les conjunctions **“na”** et **“nka”** suivies des substituts personnels désignant les interlocuteurs (1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> personnes) s'écrivent en un seul mot mais s'écrivent séparées des substituts de la 3<sup>ème</sup> personne.

Exemples:

- Ndumva **nawe** umeze **nkange**.
- Ndabona **natwe** tumeze **nkamwe**.
- Ndumva **na we** ameze **nka bo**.
- Ndabona **na ko** kameze **nka bwo**.

**Article 20: Séquence du pronom possessif et du pronom personnel**

La séquence du pronom possessif et du pronom personnel s'écrit en un seul mot.

Exemples:

- Umwana **wange**
- Umurima **wacu**
- Ishati **yawe**
- Amafaranga **yabo**

**Ingingo ya 21: Impakanyi “nta”**

Impakanyi “**nta**” yandikwa ifatanye n’inshinga itondaguye iyikuriye ariko iyo ikurikiwe n’ubundi bwoko bw’ijambo biratandukana.

Ingero:

- Iwacu **ntawurwaye**
- Muri iri shuri **ntabatsinzwe**
- Ya nka **ntayagarutse**
- **Nta** we mbona
- **Nta cyo** ndwaye

**Ingingo ya 22: Ibinyazina ndangahantu**

Ibinyazina ngenga byo mu nteko ndangahantu “**ho**”, “**yo**”, “**mo (mwo)**” n’akajambo “**ko**” bifatana n’inshinga bikurikiye, keretse iyo iyo nshinga ari “**ni**” cyangwa “**si**”.

Ingero:

- Wa mugabo nimusangayo turagenderako ntutugaruka.
- Ya nama yayivuyemo.
- Kuki yamwihomyeho?
- **Ni ho** mvuye.
- **Si ho** ngiye.

**Ingingo ya 23: Akajambo “ko”**

Akajambo “**ko**” kunga inyangingo ebyiri kandikwa gatandukanye n’amagambo agakikije.

**Article 21: Negative “nta”**

The negative “**nta**” is not separated from the following conjugated verb but is written separately when followed by a word of any other type.

Examples:

- Iwacu **ntawurwaye**
- Muri iri shuri **ntabatsinzwe**
- Ya nka **ntayagarutse**
- **Nta** we mbona
- **Nta cyo** ndwaye

**Article 22: Locative substitutes**

The locative substitutes “**ho**”, “**yo**”, “**mo (mwo)**” and the particle “**ko**” are joined to the verb they follow except when that verb is “**ni**” or “**si**”.

Examples:

- Wa mugabo nimusangayo turagenderako ntutugaruka.
- Ya nama yayivuyemo.
- Kuki yamwihomyeho?
- **Ni ho** mvuye.
- **Si ho** ngiye.

**Article 23: Particle “ko”**

The particle “**ko**” that joins two clauses as conjunction is written separated from the words surrounding it.

**Article 21: Négateur “nta”**

Le négateur “**nta**” s’écrit non séparé du verbe conjugué qui le suit mais s’écrit séparément s’il est suivi par tout autre genre de mot.

Exemples:

- Iwacu **ntawurwaye**
- Muri iri shuri **ntabatsinzwe**
- Ya nka **ntayagarutse**
- **Nta** we mbona
- **Nta cyo** ndwaye

**Article 22: Substituts locatifs**

Les substituts locatifs “**ho**”, “**yo**”, “**mo (mwo)**” et la particule “**ko**” adhèrent au verbe qu’ils suivent sauf si ce verbe est “**ni**” ou “**si**”.

Exemples:

- Wa mugabo nimusangayo turagenderako ntutugaruka.
- Ya nama yayivuyemo.
- Kuki yamwihomyeho?
- **Ni ho** mvuye.
- **Si ho** ngiye.

**Article 23: Particule “ko”**

La particule “**ko**” qui sert de conjonction entre deux propositions s’écrit séparée des mots qui l’entourent.

Ingero:

- Mwarimu avuze **ko** dukora imyitozo.
- Ndatekereza **ko** baduhembye.

Examples:

- Mwarimu avuze **ko** dukora imyitozo.
- Ndatekereza **ko** baduhembye.

Exemples:

- Mwarimu avuze **ko** dukora imyitozo.
- Ndatekereza **ko** baduhembye.

**Ingingo ya 24:** Urujyano rurimo ijambo “ngo” kimwe n’ibinyazina “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”

**Article 24:** Syntagm containing the word “ngo” and pronouns “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”

**Article 24:** Syntagme comprenant le mot “ngo” et les pronoms “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”

Urujyano rurimo ijambo “ngo” kimwe n’ibinyazina: “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”, n’ibindi biremetse nka byo byandikwa mu magambo abiri.

The syntagm containing the word “ngo” and the pronouns “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo” and others of the same structure, are written in two words.

Le syntagme comprenant le mot “ngo” ainsi que les pronoms “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo” et autres de même structure s’écrivent en deux mots.

Ingero:

- **Kugira ngo wa wundi** adasanga wagiye, ukwiye kuba ugumye **aho ngaho**.
- Bwira **uwo nguwo** yinjire.
- Fata **aka ngaka, ibyo ngibyo** bireke.

Examples:

- **Kugira ngo wa wundi** adasanga wagiye, ukwiye kuba ugumye **aho ngaho**.
- Bwira **uwo nguwo** yinjire.
- Fata **aka ngaka, ibyo ngibyo** bireke.

Exemples:

- **Kugira ngo wa wundi** adasanga wagiye, ukwiye kuba ugumye **aho ngaho**.
- Bwira **uwo nguwo** yinjire.
- Fata **aka ngaka, ibyo ngibyo** bireke.

**Ingingo ya 25:** Ijambo “ni” rikurikiwe n’inshinga irimo inshoza yo “gutegeka” no “guteganya”

**Article 25:** The word “ni” followed by a verb used in “imperative” and “conditional” modes

**Article 25:** Le mot “ni” suivi d’un verbe employé au mode “impératif” et “conditionnel”

Ijambo “ni” rikurikiwe n’inshinga ifite inshoza yo “gutegeka” cyangwa iyo “guteganya” ryandikwa rifatanye na yo.

The word “ni” followed by a verb used in “imperative” or “conditional” mode is joined to that verb.

Le mot “ni” suivi d’un verbe conjugué au mode “impératif” ou “conditionnel” s’écrit conjointement avec le verbe qui le suit.

Ingero:

- **Nimugende** mudasanga imodoka yabasize.
- **Nimugerayo** muzamundamukirize.

Examples:

- **Nimugende** mudasanga imodoka yabasize.
- **Nimugerayo** muzamundamukirize.

Exemples:

- **Nimugende** mudasanga imodoka yabasize.
- **Nimugerayo** muzamundamukirize.

**Ingingo ya 26:** Amagambo yerekana ibihe n'ahantu

Amagambo yerekana ibihe yandikwa mu ijambo rimwe: “**nimunsi**”, “**nijoro (ninjoro)**”, “**nimugoroba**”, “**ejobundi**”.

Ingero :

- Aragera ino **nijoro**.
- Araza **nimugoroba**.
- Yatashye **ejobundi**.

Ijambo “**munsi**” ryerekana ahantu na ryo ryandikwa mu ijambo rimwe.

Urugero:

- Imbeba yihishe **munsi** y’akabati.

**Ingingo ya 27:** Amagambo “ku” na “mu”

Amagambo “**ku**” na “**mu**” yandikwa atandukanye n’ikinyazina ngenera ndetse no mu magambo “**ku wa**” na “**mu wa**” abanziriza itariki cyangwa umubare mu izina ry’umunsi.

Ingero:

- Sindiho **ku bwabo**
- Navutse **ku wa** 12 Ugushyingo.
- Azaza **ku wa** Mbere.
- Yiga **mu wa** kane.

**Ingingo ya 28:** Ijambo “saa”

Ijambo “**(i) saa**”, rikurikiwe n’umubare byerekana isaha byandikwa mu magambo atandukanye.

**Article 26:** Words indicating times and place

The words indicating times are written in one word: “**nimunsi**”, “**nijoro (ninjoro)**”, “**nimugoroba**”, “**ejobundi**”.

Examples:

- Aragera ino **nijoro**.
- Araza **nimugoroba**.
- Yatashye **ejobundi**.

The word “**munsi**” indicating the place is written in one word.

Example:

- Imbeba yihishe **munsi** y’akabati.

**Article 27:** The words “ku” and “mu”

The words “**ku**” and “**mu**” are written separately from the possessive pronoun, in the same way as the words “**ku wa**” and “**mu wa**” preceding the date or the number in the name of the day.

Examples:

- Sindiho **ku bwabo**
- Navutse **ku wa** 12 Ugushyingo.
- Azaza **ku wa** Mbere.
- Yiga **mu wa** kane.

**Article 28:** The word “saa”

The word “**(i) saa**” followed by a number indicating the hour are written in separate words.

**Article 26:** Mots indiquant les temps et le lieu

Les mots indiquant les temps s’écrivent en un seul mot: “**nimunsi**”, “**nijoro (ninjoro)**”, “**nimugoroba**”, “**ejobundi**”.

Exemples :

- Aragera ino **nijoro**.
- Araza **nimugoroba**.
- Yatashye **ejobundi**.

Le mot “**munsi**” indiquant le lieu s’écrit aussi en un seul mot.

Exemple:

- Imbeba yihishe **munsi** y’akabati.

**Article 27:** Les mots “ku” et “mu”

Les mots “**ku**” et “**mu**” s’écrivent séparés du pronom possessif, de la même manière que les mots “**ku wa**” et “**mu wa**” qui précèdent la date ou le nombre dans le nom du jour.

Exemples:

- Sindiho **ku bwabo**
- Navutse **ku wa** 12 Ugushyingo.
- Azaza **ku wa** Mbere.
- Yiga **mu wa** kane.

**Article 28:** Le mot “saa”

Le mot “**(i) saa**” suivi du nombre indiquant l’heure s’écrivent en mots séparés.

Ingero:

- Abashyitsi barahagera **saa tatu**.
- **I saa kenda** nizigera ntaraza wigendere

Examples:

- Abashyitsi barahagera **saa tatu**.
- **I saa kenda** nizigera ntaraza wigendere

Exemples:

- Abashyitsi barahagera **saa tatu**.
- **I saa kenda** nizigera ntaraza wigendere

### Ingingo ya 29: Imigereka ndangahantu

Imigereka ndangahantu iremewe ku ndangahantu “**i**” (**imuhira, iheru, iburyo, ibumoso, ivure, ikambere, imbere, ibwami, inyuma...**) n’amagambo akomoka kuri “**i**” y’indangahantu ikurikiwe n’ikinyazina ngenera “**wa**”, n’ikinyazina ngenga yandikwa mu ijambo rimwe.

### Article 29: Adverbs of place

The adverbs of place derived from the locative “**i**” (**imuhira, iheru, iburyo, ibumoso, ivure, ikambere, imbere, ibwami, inyuma...**) and the words resulting from the locative “**i**” followed by the possessive pronoun “**wa**” and the personal pronoun are written in one word.

### Article 29: Adverbes de lieu

Les adverbes de lieu formés à partir du locatif “**i**” (**imuhira, iheru, iburyo, ibumoso, ivure, ikambere, imbere, ibwami, inyuma...**) et les mots résultant du locatif “**i**” suivi du pronom possessif “**wa**” et du pronom personnel s’écrivent en un mot.

Ingero:

- Nujya **iburyo** ndajya **ibumoso**.
- Mbwirira abari **ikambere** bazimanire abashyitsi.
- Nuza **iwacu** nzishima.

Examples:

- Nujya **iburyo** ndajya **ibumoso**.
- Mbwirira abari **ikambere** bazimanire abashyitsi.
- Nuza **iwacu** nzishima.

Exemples:

- Nujya **iburyo** ndajya **ibumoso**.
- Mbwirira abari **ikambere** bazimanire abashyitsi.
- Nuza **iwacu** nzishima.

### Ingingo ya 30: Indangahantu “i” ikurikiwe n’izina bwite ry’ahantu

Iyo “**i**” y’indangahantu ikurikiwe n’izina bwite ry’ahantu yandikwa itandukanye n’iryo zina.

### Article 30: Locative “i” followed by a proper noun of place

The locative “**i**” followed by a proper noun of place is written separately from that noun.

### Article 30: Locatif “i” suivi du nom propre de lieu

Le locatif “**i**” suivi du nom propre de lieu s’écrit séparé de ce nom.

Ingero:

- **i** Kirinda
- **i** Muyunzwe

Examples:

- **i** Kirinda
- **i** Muyunzwe

Exemples:

- **i** Kirinda
- **i** Muyunzwe

### Ingingo ya 31: Inshinga mburabuzi “ari”

Inshinga mburabuzi “**ari**” iyo ikoreshejwe mu nyangingo ngaragira yandikwa itandukanye n’ikinyazina kiyibanziriza n’ikiyikurikira.

### Article 31: Defective verb “ari”

When the defective verb “**ari**” is used in a subordinate clause, it is written separately from the pronoun preceding it and the one following it.

### Article 31: Le verbe défectif “ari”

Lorsque le verbe défectif “**ari**” est utilisé dans une proposition subordonnée, il s’écrit séparément du pronom qui le précède et de celui qui le suit.

Ingero:

- Itegeko rihana umuntu uwo **ari** we wese wangiza umutungo wa Leta.
- Ibyo **ari** byo byose sindara ntaje kukureba.
- Sinzi uwo **ari** we.

Examples:

- Itegeko rihana umuntu uwo **ari** we wese wangiza umutungo wa Leta.
- Ibyo **ari** byo byose sindara ntaje kukureba.
- Sinzi uwo **ari** we.

Exemples:

- Itegeko rihana umuntu uwo **ari** we wese wangiza umutungo wa Leta.
- Ibyo **ari** byo byose sindara ntaje kukureba.
- Sinzi uwo **ari** we.

### Ingingo ya 32: Amagambo arema inyumane

Amagambo afatiwe hamwe akarema inyumane y'umugereka, inyumane y'icyungo, cyangwa iy'irangamutima akomoka ku binyazina bitakibukirwa amazina bisimbura yandikwa afatanye.

Nyamara iyo ahujwe ishusho n'izo nyumane kandi ibinyazina bikerekeza ku kintu kizwi cyangwa kibukwa mu buryo bugaragara, byandikwa bitandukanye.

### Article 32: Words forming a lexicalised word

Words that form fixed adverbial phrase, conjunctive phrase or interjectional phrase and which are derived from pronouns substituting forgotten nouns are written in one word.

However when these words are formed in the same way as those fixed phrase and with pronouns referring to something known or overtly remembered, they are written separately.

### Article 32 : Les mots formant un mot lexicalisé

Les mots formant une expression figée adverbiale, conjonctionnelle ou interjectionnelle et qui dérivent d'un pronom dont on a oublié le référent s'écrivent en un mot.

Néanmoins, si ces mots sont formés de la même manière que ces expressions figées et que les pronoms font référence à quelque chose de connu ou dont on se souvient clairement, ils s'écrivent séparément.

Ingero:

- **Niko?** Uraza?
- Uko aya **ni ko** angana.
- Urahinga **nuko** uteza.
- Uku kwezi **ni uko** guhinga.
- Amutumaho **nuko** araza.
- Ukuboko ashaka **ni uko**.

Examples:

- **Niko?** Uraza?
- Uko aya **ni ko** angana.
- Urahinga **nuko** uteza.
- Uku kwezi **ni uko** guhinga.
- Amutumaho **nuko** araza.
- Ukuboko ashaka **ni uko**.

Exemples:

- **Niko?** Uraza?
- Uko aya **ni ko** angana.
- Urahinga **nuko** uteza.
- Uku kwezi **ni uko** guhinga.
- Amutumaho **nuko** araza.
- Ukuboko ashaka **ni uko**.

### Ingingo ya 33: Amagambo ashingiye ku isubiramo

Amagambo ashingiye ku isubiramo yandikwa

### Article 33: Repetitive words

Repetitive words are written in one word.

### Article 33: Mots répétitifs

Les mots répétitifs s'écrivent en un mot.

afatanye.

Ingero:

- Perezida yavuze ijambo arangije abari aho amashyi ngo **kacikaci!**
- Babwire bage binjira **umwumwe.**
- Mugende **babiribabiri.**

Examples:

- Perezida yavuze ijambo arangije abari aho amashyi ngo **kacikaci!**
- Babwire bage binjira **umwumwe.**
- Mugende **babiribabiri.**

Exemples:

- Perezida yavuze ijambo arangije abari aho amashyi ngo **kacikaci!**
- Babwire bage binjira **umwumwe.**
- Mugende **babiribabiri.**

#### UMUTWE WA VI: AMAZINA BWITE

##### Ingingo ya 34: Amazina bwite y’ahantu afite indomo

Amazina bwite y’ibihugu n’ay’aturere afite indomo yandikwa atandukanye n’iyo ndomo; iyo ndomo ikandikwa mu nyuguti nto, keretse iyo itangira interuro.

Ingero:

- **A** Marangara n’**i** Gisaka ni tumwe mu turere twa kera tuvugwa mu mateka y’**u** Rwanda.
- **U** Rwanda rurigenga.
- **U** Mutara werera ibigori, ibitoki n’ibishyimbo.
- **U** Bubirigi buri mu majyaruguru y’uburasirazuba bw’**u** Bufaransa.

#### CHAPTER VI: PROPER NOUNS

##### Article 34: Proper nouns of place with an augment

Proper nouns of countries and regions with an augment are written separately from this augment; the latter is written in small letter, except at the beginning of a sentence.

Examples:

- **A** Marangara n’**i** Gisaka ni tumwe mu turere twa kera tuvugwa mu mateka y’**u** Rwanda.
- **U** Rwanda rurigenga.
- **U** Mutara werera ibigori, ibitoki n’ibishyimbo.
- **U** Bubirigi buri mu majyaruguru y’uburasirazuba bw’**u** Bufaransa.

#### CHAPITRE VI: NOMS PROPRES

##### Article 34: Noms propres de lieu ayant un augment

Les noms propres des pays et des régions qui commencent par un augment s’écrivent séparément de cet augment ; celui-ci s’écrit en lettre minuscule sauf en début de phrase.

Exemples:

- **A** Marangara n’**i** Gisaka ni tumwe mu turere twa kera tuvugwa mu mateka y’**u** Rwanda.
- **U** Rwanda rurigenga.
- **U** Mutara werera ibigori, ibitoki n’ibishyimbo.
- **U** Bubirigi buri mu majyaruguru y’uburasirazuba bw’**u** Bufaransa.

**Ingingo ya 35: Amazina bwite y'abantu arenze rimwe**

Amazina bwite y'abantu arenze rimwe akurikirana muri ubu buryo: habanza izina yahawe akivuka, hagakurikiraho andi mazina y'inyongera.

Ingero:

- **UWASE Ikuzo Laurette**
- **VUBI Pierre**
- **KARIMA Biraboneye**
- **MUNEZERO Salima**

**Ingingo ya 36: Amazina bwite y'abantu n'ahantu y'amavamahanga**

Amazina bwite y'abantu n'ahantu y'amavamahanga atari ay'idini n'amazina bwite y'ibihugu n'ay'uturere y'amahanga yandikwa uko avugwa mu Kinyarwanda, nyuma bagashyira mu dukubo uko asanzwe yandikwa mu rurimi akomokamo.

Ingero:

- **Enshiteni** (Einstein)
- **Shumakeri** (Schumacher)
- **Ferepo** (Fraipont)
- **Cadi** (Tchad)
- **Kameruni** (Cameroun / Cameroon)
- **Wagadugu** (Ouagadougou)
- **Ositaraliya** (Australie / Australia)

**Article 35: Proper nouns of persons made up of more than one name**

Proper nouns of persons made up of more than one name follow each other in this order: the name given to a person at his/her birth will be written first, followed by other additional names.

Examples:

- **UWASE Ikuzo Laurette**
- **VUBI Pierre**
- **KARIMA Biraboneye**
- **MUNEZERO Salima**

**Article 36: Persons' and places proper nouns of foreign origin**

Proper nouns of persons and places of foreign origin which are not religious and foreign proper nouns of countries and regions are written as they are pronounced in Kinyarwanda, and their usual spelling in the original language is put between parentheses.

Examples :

- **Enshiteni** (Einstein)
- **Shumakeri** (Schumacher)
- **Ferepo** (Fraipont)
- **Cadi** (Tchad)
- **Kameruni** (Cameroun / Cameroon)
- **Wagadugu** (Ouagadougou)
- **Ositaraliya** (Australie / Australia)

**Article 35: Les noms propres de personnes composés de plus d'un nom**

Les noms propres de personnes composés de plus d'un nom se suivent dans cet ordre: le nom donné à la personne à sa naissance vient en premier lieu, suivi d'autres noms additionnels.

Exemples:

- **UWASE Ikuzo Laurette**
- **VUBI Pierre**
- **KARIMA Biraboneye**
- **MUNEZERO Salima**

**Article 36: Les noms propres de personnes et de lieux d'origine étrangère**

Les noms propres d'origine étrangère de personnes et de lieux qui ne sont pas religieux et les noms propres des pays et des régions étrangers s'écrivent comme ils se prononcent en kinyarwanda et l'on met entre parenthèses la graphie utilisée dans la langue d'origine.

Exemples :

- **Enshiteni** (Einstein)
- **Shumakeri** (Schumacher)
- **Ferepo** (Fraipont)
- **Cadi** (Tchad)
- **Kameruni** (Cameroun / Cameroon)
- **Wagadugu** (Ouagadougou)
- **Ositaraliya** (Australie / Australia)

**Ingingo ya 37: Amazina y'idini**

Amazina y'idini yandikwa nk'uko yanditswe mu gitabo cy'irangamimerere akaza akurikira izina umuntu yahawe akivuka cyangwa izina rindi rifatwa nka ryo. Izina rya mbere ryandikwa mu nyuguti nkuru naho izina ry'idini rikandikwa mu nyuguti ntoya, ritangijwe inyuguti nkuru.

Ingero:

- KARERA John
- KEZA Jane
- KAMARIZA Jeanne
- RUTERANA Abdul
- MFIZI Yohana

**Ingingo ya 38: Amazina bwite yari asanzweho**

Amazina bwite yatanze kandi yakoreshejwe mbere y'aya mabwiriza akomeza kwandikwa uko yari asanzwe yandikwa.

Ingero:

- Intara y'Amajyepfo
- Umujyi wa Kigali
- Akarere ka Rulindo
- Akagari ka Cyimana
- Umurenge wa Cyeru

**Article 37: Religious names**

Religious names are written as they were entered in the registry of civil status and follow the name given to the person at his/her birth or other similar name. The first name is written in capital letters whereas the religious name is written in small letters, with capital letter at the beginning.

Examples:

- KARERA John
- KEZA Jane
- KAMARIZA Jeanne
- RUTERANA Abdul
- MFIZI Yohana

**Article 38: Proper names given and used before these instructions**

Proper names which were given and used before the publication of these instructions continue to be spelled as usual.

Examples:

- Intara y'Amajyepfo
- Umujyi wa Kigali
- Akarere ka Rulindo
- Akagari ka Cyimana
- Umurenge wa Cyeru

**Article 37: Noms religieux**

Les noms religieux s'écrivent comme ils ont été saisis dans le registre de l'état civil et suivent le nom donné à la personne à la naissance ou autre nom comparable. Le premier nom s'écrit en lettres majuscules tandis que le nom religieux s'écrit en minuscules, commençant par la majuscule.

Exemples:

- KARERA John
- KEZA Jane
- KAMARIZA Jeanne
- RUTERANA Abdul
- MFIZI Yohana

**Article 38 : Noms propres donnés et utilisés avant les présentes instructions**

Les noms propres qui ont été donnés et utilisés avant les présentes instructions continuent de s'écrire comme d'habitude.

Exemples:

- Intara y'Amajyepfo
- Umujyi wa Kigali
- Akarere ka Rulindo
- Akagari ka Cyimana
- Umurenge wa Cyeru

**UMUTWE WA VII:  
IBIMENYETSO  
N'IMIKORESHEREZE  
NKURU**

**UTWATUZO,  
BYIHARIYE  
Y'INYUGUTI**

**CHAPTER VII: PUNCTUATIONS, SPECIAL  
SIGNS AND USE OF CAPITAL LETTER**

**CHAPITRE VII: PONCTUATIONS, SIGNES  
SPECIAUX ET USAGE DE LA MAJUSCULE**

**Ingingo ya 39: Utwatuze**

**1° Akabago/akadomo (.):** gasoza interuro ihamya n'interuro iri mu ntegeko.

Ingero:

- Umwana mwiza yumvira ababyeyi.
- Utazi ubwenge ashima ubwe.
- Mpereza icyo gitabo.

**2° Akabazo (?):** gasoza interuro ibaza.

Ingero:

- Uzajya i Kigali ryari ngo tuzajyane?
- Wabonye amanota angahe?

**3° Agatangaro (!):** gasoza interuro itangara, kagashyirwa n'inyuma y'amarangamutima.

Ingero:

- Mbega ukuntu kino kiyaga ari kinini!
- Ntoye isaro ryiza mama weee!

**4° Akitso (,):** gakoreshwa mu nteruro kugira ngo bahumeke akanya gato.

Ingero:

- Umunyeshuri ushaka kujijuka, yirinda gusiba, ntakubagane mu ishuri kandi agakurikiza inama za mwarimu.
- Abagiye inama, Imana irabasanga.

**Article 39: Punctuation**

**1° Full stop (.):** It marks the end of a declarative and imperative sentence.

Examples:

- Umwana mwiza yumvira ababyeyi.
- Utazi ubwenge ashima ubwe.
- Mpereza icyo gitabo.

**2° Question mark (?):** It is used at the end of an interrogative sentence.

Examples:

- Uzajya i Kigali ryari ngo tuzajyane?
- Wabonye amanota angahe?

**3° Exclamation Mark (!):** It is used at the end of an exclamative sentence and after interjections.

Examples:

- Mbega ukuntu kino kiyaga ari kinini!
- Ntoye isaro ryiza mama weee!

**4° Comma (,):** It is used in a sentence to mark a slight break.

Examples:

- Umunyeshuri ushaka kujijuka, yirinda gusiba, ntakubagane mu ishuri kandi agakurikiza inama za mwarimu.
- Abagiye inama, Imana irabasanga.

**Article 39: Ponctuation**

**1° Point (.):** Il indique la fin d'une phrase déclarative et impérative.

Exemples:

- Umwana mwiza yumvira ababyeyi.
- Utazi ubwenge ashima ubwe.
- Mpereza icyo gitabo.

**2° Point d'interrogation (?):** Il s'emploie après une phrase interrogative.

Exemples:

- Uzajya i Kigali ryari ngo tuzajyane?
- Wabonye amanota angahe?

**3° Point d'exclamation (!):** Il s'emploie après une phrase exclamative et après les interjections.

Exemples:

- Mbega ukuntu kino kiyaga ari kinini!
- Ntoye isaro ryiza mama weee!

**4° Virgule (,):** Il s'emploie dans une phrase pour marquer une pause de courte durée.

Exemples:

- Umunyeshuri ushaka kujijuka, yirinda gusiba, ntakubagane mu ishuri kandi agakurikiza inama za mwarimu.
- Abagiye inama, Imana irabasanga.

**5° Uturegeka (...):** dukoresha iyo berekana irondera ritarangiye, interuro barogoye cyangwa iyo mu nteruro hari ijamba bacikije.

Ingero:

- Mu rugo rwa Kinyarwanda habaga ibikoreshe byinshi: ibibindi, ibyansi, ishoka, ibitebo, isekuru...
- Baragenda ngo bagere ku Ruyenzi bahahurira na mwene... simuvuze nzamuvumba!

**6° Utubago tubiri (:):** dukoresha mu nteruro iyo hari ibigiye kurondorwa, gusobanurwa cyangwa iyo bagiye gushyirwa mu magambo y'undi.

Dukoresha kandi inyuma y'ingirwanshinga “-ti”, “-tya”, “-tyo” n'ijamba “ngo”.

Ingero:

- Burya habaho imirimo myinshi: guhinga, kubaka, kubaza n'ibindi.
- Mariya ati: “Ibyo uvuze bingirirweho”
- Mu Kinyarwanda baravugaga ngo: “Ifuni ibagira ubucuti ni akarenge”.

**7° Akabaga n'akitso (;):** bikoresha mu nteruro kugira ngo batandukanye inyangingo ebyiri ziremwe kimwe kandi zuzuzanya.

Urugero:

- Gusoma neza si ugusukiranyaga amagambo; gusoma neza ni no kumva ibyo usoma.

**8° Utwuguruzo n'utwugarizo (“ ”):** dukikiza amagambo y'undi asubirwamo, imvugo itandukanye n'imvugo isanzwe, cyangwa ingingo igomba kwitabwaho.

**5° Ellipsis (...):** It indicates an unfinished enumeration, an interruption of a sentence or an interrupted word in a sentence.

Examples:

- Mu rugo rwa Kinyarwanda habaga ibikoreshe byinshi: ibibindi, ibyansi, ishoka, ibitebo, isekuru...
- Baragenda ngo bagere ku Ruyenzi bahahurira na mwene... simuvuze nzamuvumba!

**6° Colon (:):** It is used to introduce an enumeration, an explanation or before a quotation.

It is also used after the coverbs “-ti”, “-tya”, “-tyo” and the word “ngo”.

Examples:

- Burya habaho imirimo myinshi: guhinga, kubaka, kubaza n'ibindi.
- Mariya ati: “Ibyo uvuze bingirirweho”.
- Mu Kinyarwanda baravugaga ngo: “Ifuni ibagira ubucuti ni akarenge”.

**7° Semicolon (;):** It is used in a sentence to separate two complementary clauses of the same structure.

Examples:

- Gusoma neza si ugusukiranyaga amagambo; gusoma neza ni no kumva ibyo usoma.

**8° Quotation marks (“ ”):** They are used to mark the direct speech and citation, an uncommon usage of a phrase or words to which one wants to draw attention.

**5° Points de suspension (...):** Ils indiquent une énumération incomplète, une interruption de phrase ou de mot dans une phrase.

Exemples:

- Mu rugo rwa Kinyarwanda habaga ibikoreshe byinshi: ibibindi, ibyansi, ishoka, ibitebo, isekuru...
- Baragenda ngo bagere ku Ruyenzi bahahurira na mwene... simuvuze nzamuvumba!

**6° Deux points (:):** Ils s'emploient dans une phrase pour annoncer une énumération, une explication, ou lorsqu'on rapporte les propos d'une autre personne.

Ils s'emploient aussi après les coverbes “-ti”, “-tya”, “-tyo” et le mot “ngo”.

Exemples:

- Burya habaho imirimo myinshi: guhinga, kubaka, kubaza n'ibindi.
- Mariya ati: “Ibyo uvuze bingirirweho”.
- Mu Kinyarwanda baravugaga ngo: “Ifuni ibagira ubucuti ni akarenge”.

**7° Point virgule (;):** Il s'emploie dans une phrase pour séparer deux propositions de même structure qui se complètent.

Exemples:

- Gusoma neza si ugusukiranyaga amagambo; gusoma neza ni no kumva ibyo usoma.

**8° Guillemets (“ ”):** Ils encadrent le discours direct et la citation, un usage inhabituel d'un passage, ou un passage sur lequel on veut attirer l'attention.

Dukikiza amagambo ateruwe n'ingirwanshinga “-ti”, “-tya”, “-tyo” n'ijambo “ngo”.

Dukoreshwa nanone iyo hari inyito ikemangwa cyangwa kugira ngo bakikize amazina nteruro n'amazina y'inyunge agizwe n'amagambo arenze ane.

Dukoreshwa kandi mu magambo y'amatirano atamenyerewe mu Kinyarwanda.

Ingero:

- Igikeri kirarikocora kiti: “Kuba mu bibuba si ko guhunika ibigega”.
- Nuko ya “nyamaswa” iravumbuka maze havamo umusore mwiza.
- Ubwo “Inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica” aba arashinze.
- Ibyo nabisomye kuri “Internet”.

**9° Akuguruzo n'akugarizo kamwekamwe (‘):** dukoreshwa iyo utwuguruzo n'utwugarizo twinjira mu tundi mu nteruro.

Urugero:

- Umugaba w'ingabo ati: “Ndashaka ko ‘inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica’ aza hano”.

**10° Udukubo ():** dukikiza amagambo cyangwa ibimenyetso bifite icyo bisobanura cyangwa icyo byuzuza mu nteruro.

Banadukoresha iyo bashaka kwerekana uko amazina bwite y'amanyamahanga yanditswe mu Kinyarwanda bayandika mu ndimi akomokamo.

They are used to mark off words introduced by the coverbs “-ti”, “-tya”, “-tyo” and the word “ngo”.

They are also used to mark off a questionable use of a word or phrasal nouns and compound words made up of more than four constituents.

They are also used in borrowed words which are not common in Kinyarwanda.

Examples:

- Igikeri kirarikocora kiti: “Kuba mu bibuba si ko guhunika ibigega”.
- Nuko ya “nyamaswa” iravumbuka maze havamo umusore mwiza.
- Ubwo “Inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica” aba arashinze.
- Ibyo nabisomye kuri “Internet”.

**9° Single quotation marks (‘):** They are used when inserted in a clause which is already between quotation marks.

Examples:

- Umugaba w'ingabo ati: “Ndashaka ko ‘inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica’ aza hano”.

**10° Brackets ():** They are used to enclose words or symbols which bring explanation or additional information to the sentence.

They are also used to show how foreign proper nouns written in Kinyarwanda are written in the source languages.

Ils sont utilisés pour encadrer les mots introduits par les coverbes “-ti”, “-tya”, “-tyo” et le mot “ngo”.

Ils s'emploient aussi pour souligner un emploi du mot qui sort de la norme ou pour encadrer les noms-phrases et les mots composés de plus de quatre éléments.

Ils sont également utilisés dans les mots empruntés peu usuels en kinyarwanda.

Exemples:

- Igikeri kirarikocora kiti: “Kuba mu bibuba si ko guhunika ibigega”.
- Nuko ya “nyamaswa” iravumbuka maze havamo umusore mwiza.
- Ubwo “Inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica” aba arashinze.
- Ibyo nabisomye kuri “Internet”.

**9° Les guillemets simples (‘):** Ils s'emploient lorsqu'ils sont intercalés à l'intérieur d'une proposition déjà placée entre guillemets.

Exemples:

- Umugaba w'ingabo ati: “Ndashaka ko ‘inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica’ aza hano”.

**10° Parenthèses ():** Elles encadrent des mots ou des symboles servant d'explication ou apportant une information complémentaire dans la phrase.

Les parenthèses encadrent également l'écriture en langues d'origine des noms propres étrangers transcrits en kinyarwanda.

Dukikiza kandi umubare wanditse mu mibarwa mu nteruro iyo uwo mubare wabanje kwandikwa mu nyuguti.

They enclose a number written in digits in a sentence when the number was previously written in letters.

Elles s'emploient également pour encadrer un nombre écrit en chiffres dans une phrase lorsque ledit nombre est auparavant écrit en toutes lettres.

Twerekana n'ibihokane cyangwa inyuguti bidakunze gukoreshwa.

They are used to show complex consonants or letters which are not commonly used.

Elles montrent les consonnes complexes ou les lettres qui ne sont pas fréquemment usitées.

Ingero:

- Umuyobozi w'Akarere yabwiye abaturage ko kugira ngo barwanye inzara, bagomba gushoka ibishanga (impeshyi yari yabaye ndende) kandi kwirirwa banywa bakabifasha hasi.
- Bisimariki (Bismarck).
- Koreya (Korea)
- Kamboje (Cambodge)
- Igihembo twumvikanyeho ni amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi magana atanu (500 000 Rwf)
- (l) cyangwa (vy).

Exemples:

- Umuyobozi w'Akarere yabwiye abaturage ko kugira ngo barwanye inzara, bagomba gushoka ibishanga (impeshyi yari yabaye ndende) kandi kwirirwa banywa bakabifasha hasi.
- Bisimariki (Bismarck).
- Koreya (Korea)
- Kamboje (Cambodge)
- Igihembo twumvikanyeho ni amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi magana atanu (500 000 Rwf)
- (l) cyangwa (vy).

Exemples:

- Umuyobozi w'Akarere yabwiye abaturage ko kugira ngo barwanye inzara, bagomba gushoka ibishanga (impeshyi yari yabaye ndende) kandi kwirirwa banywa bakabifasha hasi.
- Bisimariki (Bismarck).
- Koreya (Korea)
- Kamboje (Cambodge)
- Igihembo twumvikanyeho ni amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi magana atanu (500 000 Rwf)
- (l) cyangwa (vy).

**11° Akanyerezo (-):** gakoreshwa mu kiganiro kugira ngo berekane ihererekanywa cyangwa iyakuranwa ry'amagambo.

**11° Dash (-):** It is used in a dialogue to mark the change of interlocutors.

**11° Tired (-):** Il s'emploie en typographie pour introduire les répliques des dialogues.

Urugero:

- Wari waragiye he?
- Kwa Migabo.

Example:

- Wari waragiye he?
- Kwa Migabo.

Exemple:

- Wari waragiye he?
- Kwa Migabo.

Gakoreshwa kandi bakata ijamba ritarangiranye n'impera y'umurongo, bikurikije imiterere y'umugemo.

It is also used to hyphen an unfinished word at the end of a line, in accordance with hyphenation rules.

Il s'emploie également pour couper les mots en fin de ligne en respectant la syllabation.

Urugero:

- Semarinyota yansabye ko **tuzajya-na** i Rukoma, ariko sinzamwemerera.

Example:

- Semarinyota yansabye ko **tuzajya-na** i Rukoma, ariko sinzamwemerera.

Exemple:

- Semarinyota yansabye ko **tuzajya-na** i Rukoma, ariko sinzamwemerera.

Kanakoreshwa imbere n'inyuma y'interuro ihagitse.

It is also used to mark off an interpolated clause.

Il est également utilisé pour encadrer une proposition incise.

Urugero:

- Ejo nzajya mu misa - sinzi niba wari uzi ko nsigaye njyayo - ntuzantegereze mbere ya saa sita.

Example:

- Ejo nzajya mu misa - sinzi niba wari uzi ko nsigaye njyayo - ntuzantegereze mbere ya saa sita.

Exemple:

- Ejo nzajya mu misa - sinzi niba wari uzi ko nsigaye njyayo - ntuzantegereze mbere ya saa sita.

**12° Uducodeko ([ ]):** dukikiza intekerezo cyangwa insobanuro bongeye mu mvugo isubira mu magambo y'undi.

**12° Square Brackets ([ ]):** They are used to enclose an observation or a comment in a quotation.

**12° Crochets ([ ]):** Ils s'emploient pour encadrer une observation ou un commentaire inséré dans une citation.

Urugero:

- Yaravuze ati: "Sinshobora kurara ntariye inkoko [ayo yari amirariro], keretse narwaye".

Example:

- Yaravuze ati: "Sinshobora kurara ntariye inkoko [ayo yari amirariro], keretse narwaye".

Exemple:

- Yaravuze ati: "Sinshobora kurara ntariye inkoko [ayo yari amirariro], keretse narwaye".

Dukoreshwa kandi berekana ibyo banenga mu magambo y'undi.

They are also used to mark off criticism in a quotation.

Ils s'emploient également pour montrer une critique insérée dans une citation.

Urugero:

- Yaranditse ati: "Ikinyarwanda ni ururimi ruvugwa n'abatu [ikosa] benshi muri Afurika yo hagati".

Example:

- Yaranditse ati: "Ikinyarwanda ni ururimi ruvugwa n'abatu [ikosa] benshi muri Afurika yo hagati".

Exemple:

- Yaranditse ati: "Ikinyarwanda ni ururimi ruvugwa n'abatu [ikosa] benshi muri Afurika yo hagati".

Tunakoreshwa mu magambo y'undi mu kugaragaraza ko hari ayavanywemo cyangwa yasimbutswe.

They are also used to indicate that some parts were removed or omitted in a quotation.

Ils sont aussi utilisés pour montrer qu'une partie de la citation a été enlevée ou omise.

Urugero:

Aravuga ati: "Nimureke abana bansange [...] ntimubabuze".

Example:

Aravuga ati: "Nimureke abana bansange [...] ntimubabuze".

Exemple:

Aravuga ati: "Nimureke abana bansange [...] ntimubabuze".

**13° Agakoni kaberamyé (/):** gakoreshwa mu kwandika amatariki, inomeru z'amategeko no mu guhitamo.

**13° Slash (/):** It is used to write dates, numbers of laws and to indicate a choice.

**13° Barre Oblique (/):** Elle s'emploie pour écrire des dates, des numéros de lois et pour indiquer un choix.

Ingero:

- Kigali, ku wa 15/10/2012.
- Itegeko N° 01/2010 ryo ku wa 29/01/2010.
- Koresha yego / oya mu gusubiza ibibazo bikurikira.

**Ingingo ya 40: Ibimenyetso byihariye**

Ibindi bimenyetso byihariye bikoreshwa mu ikoranabuhanga no mu bundi bumenyi bwihariye byandikwa nk'uko bisanzwe bikoreshwa muri ubwo bumenyi.

Ingero:

- [kinyarwanda@yahoo.com](mailto:kinyarwanda@yahoo.com)  
(mu ikoranabuhanga);
- [imyandikire@ac.rw](mailto:imyandikire@ac.rw)  
(mu ikoranabuhanga).
- Kanda # wandike ubutumwa  
(mu ikoranabuhanga).
- \*-**dimi** yabyaye -**rimi** mu Kinyarwanda (mu iyigandimi)

**Ingingo ya 41: Inyuguti nkuru**

Inyuguti nkuru ikoreshwa aha hakurikira:

**1°** Mu ntangiriro y'interuro.

Urugero:

- Ifuni ibagara ubucuti ni akarenge.

**2°** Nyuma y'akabago, akabazo n'agatangaro.

Ingero:

- Twese duhagurukire kujijuka.

Examples:

- Kigali, ku wa 15/10/2012.
- Itegeko N° 01/2010 ryo ku wa 29/01/2010.
- Koresha yego / oya mu gusubiza ibibazo bikurikira.

**Article 40: Special symbols**

Other special symbols which are used in technology and in other disciplines are written the same as in those disciplines.

Examples:

- [kinyarwanda@yahoo.com](mailto:kinyarwanda@yahoo.com)  
(mu ikoranabuhanga);
- [imyandikire@ac.rw](mailto:imyandikire@ac.rw)  
(mu ikoranabuhanga).
- Kanda # wandike ubutumwa  
(mu ikoranabuhanga).
- \*-**dimi** yabyaye -**rimi** mu Kinyarwanda (mu iyigandimi)

**Article 41: Use of capital letter**

The capital letter is used in the following instances:

**1°** At the beginning of a sentence.

Example:

- Ifuni ibagara ubucuti ni akarenge.

**2°** After a full stop, question mark and an exclamation mark.

Examples:

- Twese duhagurukire kujijuka. Wabigeraho ute

Exemples:

- Kigali, ku wa 15/10/2012.
- Itegeko N° 01/2010 ryo ku wa 29/01/2010.
- Koresha yego / oya mu gusubiza ibibazo bikurikira.

**Article 40: Symboles spéciaux**

Les autres signes spéciaux qui sont utilisés en technologie et dans d'autres disciplines s'écrivent comme ils sont écrits dans ces mêmes domaines.

Exemples:

- [kinyarwanda@yahoo.com](mailto:kinyarwanda@yahoo.com)  
(mu ikoranabuhanga);
- [imyandikire@ac.rw](mailto:imyandikire@ac.rw)  
(mu ikoranabuhanga).
- Kanda # wandike ubutumwa  
(mu ikoranabuhanga).
- \*-**dimi** yabyaye -**rimi** mu Kinyarwanda (mu iyigandimi)

**Article 41: Usage de la majuscule**

La majuscule s'emploie dans les cas suivants:

**1°** Au début d'une phrase.

Exemple:

- Ifuni ibagara ubucuti ni akarenge.

**2°** Après le point qui marque la fin d'une phrase, le point d'interrogation et le point d'exclamation.

Exemples:

- Twese duhagurukire kujijuka. Wabigeraho

Wabigeraho ute utazi gusoma?  
Ntibishoboka.

- Ntoye isaro ryiza shenge wee! **Reka** njye kuryereka nyogokuru.

utazi gusoma? Ntibishoboka.

- Ntoye isaro ryiza shenge wee! **Reka** njye kuryereka nyogokuru.

ute utazi gusoma? Ntibishoboka.

- Ntoye isaro ryiza shenge wee! **Reka** njye kuryereka nyogokuru.

3° Nyuma y'ingirwanshinga “-ti”, “-tya”, “-tyo” n'ijambo “**ngo**” bikurikiwe n'utubago tubiri n'utwuguruzo. Ariko inyuguti nkuru ntatangira amagambo asubirwamo iyo uwandika yayatangiriye hagati mu nteruro yakuwemo.

Ingero:

- Mariya arasubiza ati: “**I**byo uvuze bingirirweho”.
- Igihe Mariya yavugaga ati: “**b**ingirirweho”, yari yaramaze gusabwa na Yozefu.

4° Ku nyuguti itangira imibare iranga iminsi, amazina y'amezi n'ay'ibihe by'umwaka.

Ingero:

- Ku wa **G**atanu, ku wa **G**atandatu.
- **U**gushyingo gushyira **U**kubozza
- Mu Rwanda haba ibihe bine by'ingenzi: **U**rugaryi, **I**tumba, **I**ki (**I**mpeshyi) n'Umuhindo.

5° Ku nyuguti itangira amazina bwite y'abantu, ay'inzuzi n'ay'ahantu, kabone nubwo indomo itangira izina ry'ahantu yaba yatakaye.

Ingero:

- **R**utayisire atuye i **H**uye hafi ya **C**yarwa.

3° After the coverbs “-ti”, “-tya”, “-tyo” and the word “**ngo**” which are followed by a colon and quotation marks. However, the capital letter is not used in a quotation started in the middle of original sentence.

Examples:

- Mariya arasubiza ati: “**I**byo uvuze bingirirweho”.
- Igihe Mariya yavugaga ati: “**b**ingirirweho”, yari yaramaze gusabwa na Yozefu.

4° At the initial letter of names of days of the week, months and seasons.

Examples:

- Ku wa **G**atanu, ku wa **G**atandatu.
- **U**gushyingo gushyira **U**kubozza
- Mu Rwanda haba ibihe bine by'ingenzi: **U**rugaryi, **I**tumba, **I**ki (**I**mpeshyi) n'Umuhindo.

5° At the initial letter of names of persons, rivers and places even when the augment situated at the beginning of the name of a place is dropped.

Examples:

- **R**utayisire atuye i **H**uye hafi ya **C**yarwa.

3° Après les coverbes “-ti”, “-tya”, “-tyo” et le mot “**ngo**” suivis de deux points et des guillemets. Néanmoins, la majuscule n'est pas utilisée dans une citation lorsque cette dernière commence au milieu de la phrase d'origine.

Exemples :

- Mariya arasubiza ati: “**I**byo uvuze bingirirweho”.
- Igihe Mariya yavugaga ati: “**b**ingirirweho”, yari yaramaze gusabwa na Yozefu.

4° A l'initiale des noms des jours de la semaine, des mois et des saisons.

Exemples:

- Ku wa **G**atanu, ku wa **G**atandatu.
- **U**gushyingo gushyira **U**kubozza
- Mu Rwanda haba ibihe bine by'ingenzi: **U**rugaryi, **I**tumba, **I**ki (**I**mpeshyi) n'Umuhindo.

5° A l'initiale de noms de personnes, de rivières et de lieux même si l'augment situé au début du nom de lieu est tombé.

Exemples:

- **R**utayisire atuye i **H**uye hafi ya **C**yarwa.

- Mu **Mutara** hera ibigori.
- I **Washingtoni** (Washington) ni ho hari ikicaró cya Banki y'Isi.
- Uwitwa **Enshiteni** (Einstein) yari umuhanga cyane.

**6°** Ku nyuguti itangira amazina y'imirimo, ay'inzezo z'imirimo n'ay'amashyirahamwe.

Ingero:

- Bwana **Muyobozi** w'**Akarere**
- **Minisiteri** y'**Ubuhanzi** n'**Ubworozi**
- **Umuryango** w'**Abibumbye**
- **Koperative** **Dufatanye**

**7°** Ku nyuguti itangira amazina y'impamyabushobozi, ay'icyubahiro, ay'inzezo z'ubutegetsi, ay'ubwenegihugu n'amoko, ay'indimi, ku mazina y'ibikorwa byamamaye mu mateka no ku nyuguti itangira ijamba "Igihugu" iyo rivuga u Rwanda.

Ingero :

- **Dogiteri** **Karimanzira**
- **Nyakubahwa** **Perezida** wa Repuburika
- **Umurenge** wa Nyarugenge
- **Abanyarwanda** barimo **Abasinga** n'**Abagesera**
- **Dukwiye** guteza imbere **Ikinyarwanda**.
- Mu **Ntambara** ya **Kabiri** y'**Isi** **Yose** hafuye abantu benshi.
- Banki **Nkuru** y'**Igihugu** yakoze inoti nshya ya magana atanu.

- Mu **Mutara** hera ibigori.
- I **Washingtoni** (Washington) ni ho hari ikicaró cya Banki y'Isi.
- Uwitwa **Enshiteni** (Einstein) yari umuhanga cyane.

**6°** At the initial letter of names of professions, institutions and associations.

Examples:

- Bwana **Muyobozi** w'**Akarere**
- **Minisiteri** y'**Ubuhanzi** n'**Ubworozi**
- **Umuryango** w'**Abibumbye**
- **Koperative** **Dufatanye**

**7°** At the initial letter of names of degrees, titles, administrative institutions, nationalities, ethnic groups, languages, historical events and the initial letter of the word "Igihugu" (Country) when it refers to Rwanda.

Examples :

- **Dogiteri** **Karimanzira**
- **Nyakubahwa** **Perezida** wa Repuburika
- **Umurenge** wa Nyarugenge
- **Abanyarwanda** barimo **Abasinga** n'**Abagesera**
- **Dukwiye** guteza imbere **Ikinyarwanda**.
- Mu **Ntambara** ya **Kabiri** y'**Isi** **Yose** hafuye abantu benshi.
- Banki **Nkuru** y'**Igihugu** yakoze inoti nshya ya magana atanu.

- Mu **Mutara** hera ibigori.
- I **Washingtoni** (Washington) ni ho hari ikicaró cya Banki y'Isi.
- Uwitwa **Enshiteni** (Einstein) yari umuhanga cyane.

**6°** A l'initiale des noms de professions, d'institutions et d'associations.

Exemples:

- Bwana **Muyobozi** w'**Akarere**
- **Minisiteri** y'**Ubuhanzi** n'**Ubworozi**
- **Umuryango** w'**Abibumbye**
- **Koperative** **Dufatanye**

**7°** A l'initiale des noms de diplômes, de titres, d'institutions administratives, de nationalités, de groupes ethniques, de langues, d'événements historiques et à l'initiale du mot "Igihugu" (Pays) quand celui-ci désigne le Rwanda.

Exemples :

- **Dogiteri** **Karimanzira**
- **Nyakubahwa** **Perezida** wa Repubulika
- **Umurenge** wa Nyarugenge
- **Abanyarwanda** barimo **Abasinga** n'**Abagesera**
- **Dukwiye** guteza imbere **Ikinyarwanda**.
- Mu **Ntambara** ya **Kabiri** y'**Isi** **Yose** hafuye abantu benshi.
- Banki **Nkuru** y'**Igihugu** yakoze inoti nshya ya magana atanu.

8° Ku nyuguti itangira izina ry'inyandiko, igitabo cyangwa ikinyamakuru.

Ingero:

- Nujya mu mugirire *Imvaho Nshya*.
- Musenyeri Kagame Alegisi ni we wanditse *Indyoheshabirayi*.

9° Izina bwite umuntu yahawe akivuka cyangwa irindi rifatwa nka ryo riri ku ntangiriro no ku mpera y'inyandiko (nk'ibaruwa, nk'itegeko, nk'umwandiko uwo ari wo wose,...) no mu rutonde rw'amazina y'abantu ryandikwa ryose mu nyuguti nkuru. Nyamara rikandikwa mu nyuguti nto uretse inyuguti iritangira yandikishwa inyuguti nkuru mu mwandiko hagati.

Ingero:

- **GAHIRE** Rose
- **UMURISA** Keza
- **BUTERA** Simoni
- Nagiye kwa Gahire Rose anyakira neza.

**UMUTWE WA VIII: AMASAKU N'UBUTINDE**

**Ingingo ya 42: Ibimenyetso by'amasaku n'ubutinde**

Mu myandikire ya gihaanga (mu mashuri no mu nyandiko z'ubushakashatsi) amasaku agaragazwa n'agasharu ndyomoso (^) kameze nk'agatemberi ku masaku nyajuru; ku masaku nyesu nta kimenyetso bakoresha.

8° At the initial letter of a title of a piece of writing, a book title or a newspaper.

Examples:

- Nujya mu mugirire *Imvaho Nshya*.
- Musenyeri Kagame Alegisi ni we wanditse *Indyoheshabirayi*.

9° The proper name given at one's birth or any other similar name which is at the beginning or the end of a piece of writing (a letter, a law, any other text...) or in a list of persons' names is written in capital letters. However, within the text, it is written in lowercase except its initial letter which is written in capital letter.

Examples:

- **GAHIRE** Rose
- **UMURISA** Keza
- **BUTERA** Simoni
- Nagiye kwa Gahire Rose anyakira neza.

**CHAPTER VIII: TONES AND VOWEL LENGTH**

**Article 42: Tones and vowel length signs**

In scientific use (in education and research) tone is represented by circumflex accent (^) on high tone and no sign of the low tone.

8° A l'initiale d'un titre d'un écrit, un ouvrage ou un journal.

Exemples:

- Nujya mu mugirire *Imvaho Nshya*.
- Musenyeri Kagame Alegisi ni we wanditse *Indyoheshabirayi*.

9° Le nom propre reçu à la naissance ou tout autre nom comparable qui apparaît au début ou à la fin d'un écrit (une lettre, une loi, tout autre texte...) ou dans une liste des noms de personnes s'écrit en majuscules. Néanmoins, à l'intérieur d'un texte, il s'écrit en minuscules sauf son initiale qui s'écrit en majuscule.

Exemples:

- **GAHIRE** Rose
- **UMURISA** Keza
- **BUTERA** Simoni
- Nagiye kwa Gahire Rose anyakira neza.

**CHAPITRE VIII: TONALITE ET LONGUEUR VOCALIQUE**

**Article 42: Signes marquant la tonalité et la longueur vocalique**

Dans l'usage scientifique (dans l'enseignement et la recherche) la tonalité est représentée par l'accent circonflexe (^) sur le ton haut et par l'absence de signe sur le ton bas.

Ingero:

- Umusôre
- Umugabo

Examples:

- Umusôre
- Umugabo

Exemples:

- Umusôre
- Umugabo

Ubutinde bugaragazwa n'inyajwi ebyiri zisa zikurikiranye ku migemo miremire.

Vowel length is represented by repetition of the vowel on the long syllables.

La longueur vocalique est représentée par le redoublement de la voyelle sur les syllabes longues.

Ingero:

- Gateêra
- Guhaaha

Examples :

- Gateêra
- Guhaaha

Exemples:

- Gateêra
- Guhaaha

**Ingingo ya 43: Imyandikire y'amasaku n'ubutinde**

**Article 43: Writing of tones and vowel length**

**Article 43: Notation de la tonalité et de la longueur vocalique**

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 3, mu myandikire isanzwe, amasaku n'ubutinde byandikwa ku magambo atandukanywa n'amasaku cyangwa ubutinde ku buryo ashobora guteza urujijo cyangwa gusomwa nabi iyo bitagaragajwe.

Subject to the provisions of article 3, in ordinary orthography, marking of high tone and vowel length is compulsory on words which are differentiated by tones or vowel length in such a way that they may lead to confusion or be mispronounced when those signs are not indicated.

Sous réserve des dispositions de l'article 3, dans l'orthographe ordinaire, les signes marquant le ton haut et la longueur vocalique sont mis sur les mots qui sont différenciés par la tonalité ou la longueur vocalique de telle manière qu'ils peuvent prêter à confusion ou être mal lus quand ces signes ne sont pas indiqués.

1° Ingero z'amagambo atandukanywa n'ubutinde gusa:

1° Examples of words which are only differentiated by vowel length:

1° Exemples de mots qui ne se différencient que par la longueur vocalique:

**gutaka:**

- gutaka (ububabare)
- gutaaka (inzu)

**gutaka:**

- gutaka (ububabare)
- gutaaka (inzu)

**gutaka:**

- gutaka (ububabare)
- gutaaka (inzu)

**guhaga:**

- guhaga (umupira)
- guhaaga (ibiryo)

**guhaga:**

- guhaga (umupira)
- guhaaga (ibiryo)

**guhaga:**

- guhaga (umupira)
- guhaaga (ibiryo)

2° Ingero z'amagambo atandukanywa n'amasaku gusa:

2° Examples of words which are only differentiated by tones:

2° Exemples de mots qui ne se distinguent que par la tonalité:

**umusambi:**

- umusaâmbi (igisiga)
- umusaambi (bicaraho)

**i Ngoma:**

- i Ngomâ (Akarere ko mu Ntara y'Uburasirazuba)
- i Ngoma (mu Karere ka Huye)

3° Ingero z'amagambo atandukanywa n'ubutinde n'amasaku icyarimwe:

**amahoro:**

- amahôro (umutekano)
- amahooro (ya gasutamo)

**Kanama:**

- Kaanamâ (ukwezi kwa 8)
- Kanâama (mu Karere ka Rubavu)

**UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 44:** Ikurwaho ry'amabwiriza n'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza n'ibyerekereye igihe k'inzibacyuho

Amabwiriza ya Minisitiri n° 13.02 / 03.2 / 003 yo ku wa 2 Nyakanga 1985 yerekeye inyandiko yemewe y'Ikinyarwanda, Amabwiriza y'Umunyamabanga wa Leta ushinze Amashuri Abanza n'Ayisumbuye yo ku wa 16/08/2004 agenga imyandikire yemewe y'Ikinyarwanda n'ingingo zose z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza bivanyeho.

**umusambi:**

- umusaâmbi (igisiga)
- umusaambi (bicaraho)

**i Ngoma:**

- i Ngomâ (Akarere ko mu Ntara y'Uburasirazuba)
- i Ngoma (mu Karere ka Huye)

3° Examples of words which are differentiated by both tones and vowel length:

**amahoro:**

- amahôro (umutekano)
- amahooro (ya gasutamo)

**Kanama:**

- Kaanamâ (ukwezi kwa 8)
- Kanâama (mu Karere ka Rubavu)

**CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 44:** Repealing provision and transitional period

Ministerial Instructions N° 13.02/03.2/003 of 02 July 1985 relating to official orthography of Kinyarwanda, Instructions of the Minister of State in Charge of Primary and Secondary Education of 16/08/2004 relating to official orthography of Kinyarwanda and all prior legal provisions of instructions contrary to these instructions are hereby repealed.

**umusambi:**

- umusaâmbi (igisiga)
- umusaambi (bicaraho)

**i Ngoma:**

- i Ngomâ (Akarere ko mu Ntara y'Uburasirazuba)
- i Ngoma (mu Karere ka Huye)

3° Exemples de mots qui se différencient à la fois par la tonalité et la quantité vocalique:

**amahoro:**

- amahôro (umutekano)
- amahooro (ya gasutamo)

**Kanama:**

- Kaanamâ (ukwezi kwa 8)
- Kanâama (mu Karere ka Rubavu)

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 44:** Disposition abrogatoire et période transitoire

Les Instructions Ministérielles n° 13.02/03.2/003 du 02 juillet 1985 relatives à l'orthographe officielle du kinyarwanda, les Instructions révisées du Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire du 16/08/2004 relatives à l'orthographe officielle du kinyarwanda ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires aux présentes

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

Icyakora hatanzwe igihe k'inizibacyuho kingana n'imyaka ibiri (2) ibarwa uherye igihe aya mabwiriza atangarijwe kugira ngo Ikinyarwanda cyandikwe hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

However, a transitional period of two years (2) starting from the date of publication of these instructions is provided for in order to get used to writing Kinyarwanda in accordance with these instructions.

instructions sont abrogées.

Toutefois, une période de transition de deux ans à compter de la date de publication des présentes instructions est prévue pour prendre l'habitude d'écrire le kinyarwanda conformément à ces instructions.

**Ingingo ya 45: Igihe aya mabwiriza atangira gushyirwa mu bikorwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 45: Commencement**

These instructions shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 45: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 08/10/2014

Kigali, on 08/10/2014

Kigali, le 08/10/2014

(sé)  
**HABINEZA Joseph**  
Minisitiri wa Siporo n'Umuco

(sé)  
**HABINEZA Joseph**  
Minister of Sports and Culture

(sé)  
**HABINEZA Joseph**  
Ministre des Sports et de la Culture

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiriw'Ubutabera/Intumwa nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

## STATUT DU SYNDICAT DES ENSEIGNANTS ET AUTRE PERSONNEL DE L'EDUCATION DANS LE SECTEUR PRIVE (SYNEDUC).

SITATI ZA SENDIKA Y'ABARIMU  
N'ABANDI BAKOZI BAKORA MU BUREZI  
MU BIGO BYIGENGA (SYNEDUC)

THE STATUTE OF SYNDICAT DES  
ENSEIGNANTS ET AUTRE PERSONNEL  
DE L'EDUCATION DANS LE SECTEUR  
PRIVE (SYNEDUC)

STATUT DU SYNDICAT DES ENSEIGNANTS  
ET AUTRE PERSONNEL DE L'EDUCATION  
DANS LE SECTEUR PRIVE (SYNEDUC)

### IRANGASHINGIRO

Twebwe abanyamuryango, abashinze Sendika yitwa **SYNEDUC**)” mu magambo ahinnye mugifaransa “(duteraniye i KIGALI, kuwa 1 Ukuboza 2013;

Tumaze kwiyumvisha ko Sendika ari uburyo bw'ibanze buhuriza abakozi hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi bateza imbere imibereho yabo;

Tumaze kwiyumvisha ko ubwisanzure bwa Sendika ari byo buryo buruta izindi nzira kugera ku ntego zayo;

Tumaze kubona Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u RWANDA nk'uko ryahindutse kandi ryujijwe kugeza ubu mu ngingo zayo za 35, 38 na 39;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku murimo, n° 87 na 98 yerekeranye no kwishyira ukizana kwa Sendika no kurengera uburenganzira bwayo n'Uburenganzira bwo kwishyira hamwe

### PREAMBLE

We, the undersigned, founding members of the National Congress of the referred as “**SYNEDUC**” in its French acronym, meeting held in Kigali 1 December 2013;

Convinced that the Union is the privileged way to bring together teachers to defend their interests and promote their living conditions;

Convinced that freedom of association is the surest way to achieve our goals;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35,38 and 39;

Given the ILO Conventions n° 87 and n°98 on the Union Freedom and Protection of rights of a Union as well as right to the organization and collective bargaining;

### PREAMBULE

Nous, soussignés, membres du Congrès National du SYNEDUC « **SYNDICAT DES ENSEIGNANTS, ET AUTRE PERSONNEL DE L'EDUCATION DANS LE SECTEUR PRIVE** » réunis à Kigali en date du 1 Décembre 2013;

Convaincus que le syndicat constitue le moyen privilégié de rassembler les enseignants pour qu'ils puissent défendre leurs intérêts professionnels et améliorer leurs conditions de vie;

Convaincus que l'indépendance syndicale est le moyen le plus sûr pour atteindre nos objectifs;

Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 35, 38 et 39;

Vu les Conventions de l'OIT n° 87 et 98 respectivement sur la liberté et la protection des droit Syndical et sur le droit à l'Organisation et de la Négociation collective;

n'imishyikirano rusange;

Dushingiye kw'Itegeko n°13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114, na 115;

Dushingiye kw'Iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 niya 4 amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha.

Twemeje Amategeko ngenga ya “**SENDIKA Y'ABARIMU N'ABANDI BAKOZI BAKORA MU BUREZI MU BIGO BYIGENGA** yitwa mu magambo ahinnye (SYNEDUC).

**UMUTWE WA MBERE:**

**INYITO, ICYICARO, UBUSHAMIKE, N'INTEGO**

**Ingingo ya mbere: Inyito**

Hashyizweho mu gihe kitazwi Sendika yitwa “ (SYNEDUC).

**Ingingo ya 2: Icyicaro**

Sendika ikorera imirimo yayo muri Repubilika y'U RWANDA.

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114, and 115;

Pursuant to the Ministerial Order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of Trade Unions or Employer's Professional Organizations in its articles 3 and 4;

We hereby approve the statute of «**TRADE UNION OF TEACHERS AND EDUCATION WORKERS IN PRIVATE SECTOR**» in its French acronym (SYNEDUC).

**CHAPTER ONE:**

**DENOMINATION, HEAD QUARTERS, AFFILIATION, OBJECTIVES**

**Article One: Denomination**

Hereby established, for unlimited period of time: « (SYNEDUC) in its French acronym.

**Article 2: Head Office**

The Trade Union shall carry out its activities on territory of Republic of Rwanda.

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114, et 115 ;

Vu l'Arrête Ministériel n° 11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4;

Adoptons les statuts du syndicat: « **SYNDICAT DES ENSEIGNANTS, ET AUTRE PERSONNEL DE L'EDUCATION DANS LE SECTEUR PRIVE** » dénommé (SYNEDUC).

**CHAPITRE PREMIER:**

**DENOMINATION, SIEGE, AFFILIATION, OBJET**

**Article premier: Dénomination**

Il est créé pour une durée indéterminée, un syndicat dénommé (SYNEDUC) en sigle dans le secteur privé.

**Article 2: Siège**

Le Syndicat exerce ses activités sur le territoire de la République du Rwanda.

Icyicaro cyayo kiri mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Kacyiru, ariko ishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange ya Sendika.

Its Head office shall be located in Kigali City, Gasabo District, in Kacyiru Sector, but it may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda on decision by the General Assembly.

Le Siège du Syndicat des Enseignants, et autre personnel de L'Education (SYNEDUC) est établi dans la Ville de Kigali, District de Gasabo. Dans le Secteur de Kacyiru, il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée générale du Syndicat.

**Ingingo ya 3: Ubushamike**

Sendika y'Abarimu n'Abandi Bakozi bakora mu Burezi mu Bigo Byigenga, ishobora kwinjira mu mpuzamasendika yigenga ku rwego rw'Igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza abakozi ku rwego mpuzamahanga.

**Article 3: Affiliation**

The Trade union of Teachers and Education Workers in Private Sector can affiliate itself to an Independent federation of Trade Unions. It can also be affiliated to International Trade Union.

**Article 3: Affiliation**

Le Syndicat de l'Enseignant, et Autre Personnel de l'Education (SYNEDUC), peut s'affilier aux fédérations des syndicats nationaux. IL peut également s'affilier aux Fédérations internationales.

**Ingingo ya 4: Intego**

Sendika ifite intego zikurikira:

- Kurengera inyungu z'abanyamuryango;
- Gushimangira ubumwe n'ubufatanye bwa kivandimwe mubanyamuryango bayo;
- Guhagararira abayoboze no kurengera inyungu zabo imbere y'Umukoresha no kugirana imishyikirano nawe;
- Gukomeza ubumwe n'ubufatanye nandi masendika yo mu gihugu nayo mu mahanga;
- Gutsura umubano n'ubutwererane n'izindi Sendika n'Imiryango y'Abakozi mpuzamahanga;
- Kugira imishyikirano no gusinya amasezerano rusange;
- Guharanira ko uburinganire bwubahirizwa mu mirimo yose.

**Article 4: Objectives**

The Trade union shall have the following objectives:

- To protect the interests of its members;
- To strengthen unity co-operation and brotherhood among its members;
- To represent its members in front of the employer and fighting for their rights through negotiations;
- To strengthen unity and-co-operation with other National and International trade unions;
- To establish relationship and partnership with International labour Organization;
- To Engage in negotiations and concluding common conventions;
- To fight for the integration of gender at all aspects of employment in Rwanda.

**Article 4: Objet**

Le syndicat a pour objet de:

- Défendre les intérêts de ses membres;
- Encourager coopération, unité, fortifiante et la fraternité parmi ses membres;
- Le fait de représenter ses membres devant l'employeur et en luttant pour leurs droits par les négociations;
- L'unité fortifiante et coopération avec d'autres syndicats nationaux et internationaux;
- Établir le rapport et l'affiliation avec d'autre Organisations internationales œuvrant dans le domaine du travail;
- Engager des négociations et conclure des conventions collectives;
- Lutter pour l'intégration du genre à tous les niveaux de l'emploi.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5: abanyamuryango**

Sendika igizwe na:

- Abanyamuryango bawushinze;
- Abawinjiramo; na
- Abanyacyubahiro.

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezema gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora guhabwa ijamba muri Kongere y'Igihugu bakavugaga icyo batekereza, ntibashobora gutora cyangwa batorwe.

Abanyamuryango nyakuri n'abandi bazawinjiramo nibwo abanyamuryango nyakuri bagize Sendika bafite Uburenganzira bumwe muri Sendika.

**Ingingo ya 6: Kuba Umunyamuryango**

Umuntu uwo ariwe wese wifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kwemera amategeko ngenda ya Sendika n'andi mabwiriza agenda imikorere

**CHAPTER II: MEMBERSHIP**

**Article 5: Categories of Members**

The Trade Union is composed of the following categories of membership:

- Founder members,
- Adherent members; and
- Honorary members.

Founder members are the signatories to this constitution.

Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Honorary members attend the general assembly but have no voting rights in Trade Union.

The effective members and adherent members have the same rights in Trade Union.

**Article 6: Admission of Membership**

Any person willing to join Trade Union shall fulfill the following conditions:

- Agree to the statutes and internal rules and regulations of the association;

**CHAPITRE II: MEMBRES**

**Article 5: Catégories des Membres**

Le Syndicat est composé par des catégories des membres suivants:

- Membres fondateurs;
- Membres adhérents; et
- Membres d'honneur.

Les membres fondateurs sont les signataires des présents statuts.

Les membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'assemblée générale.

Les membres d'honneur peuvent prendre part aux assises du Congrès National sans voix délibérative, sans droit ni de vote ni d'éligibilité.

Les membres effectifs et les membres adhérents ont les mêmes droits dans les syndicats.

**Article 6: Adhésion**

N'importe quel travailleur volontaire souhaitant de rejoindre le syndicat remplira le formulaire en respectant les conditions suivantes:

- Accepter le statut et les règlements d'ordre intérieur ;

yaryo;

- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'intego z'a Sendika;
- Kwemera kwishyura umusanzu wa Sendika wemejwe na Kongere y'Igihugu mu mategeko y'umwihariko.

- Accept to actively participate in achieving the objective of the Trade Union;
- Accept to pay membership fee whose amount shall be set by the National Congress internal rules and Regulations.

- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de syndicat,
- Accepter de payer les contributions dont le montant a été déterminé dans les règlements d'ordre intérieur par le Congrès National.

#### **Ingingo ya 7: Gutakaza Ubunyamuryango**

Ubunyamuryango ashobora kwegura cyangwa agatakaza ubunyamuryango muri Sendika kubera zimwe mu mpamvu zikurikira:

- Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi wa Sendika, nawe akayigeza ku nama rusange, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;
- Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu;
- Icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Kongere;
- Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura.

Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

#### **Article 7: Resignation and exclusion**

A member can resign or be expelled from Trade Union and loss membership due to the following reasons:

- Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the Trade Union who shall submit it to the National Congress for a decision thereon;
- Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the general assembly;
- Exclusion on legitimate grounds ordered by the National Congress by the 2/3 majority of members in attendance;
- Failure to pay contributions.

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter.

In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

#### **Article 7: Démission et exclusion**

Un membre peut démissionner ou être expulsé de Syndicat et perdre l'adhésion pour les raisons suivantes:

- Démission volontaire envoyée par écrit au Secrétaire Général du Syndicat qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale.
- Absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale;
- Exclusion pour des motifs légitimes classés par Congrès National par la majorité 2 / 3 des membres présents;
- Le défaut de paiement des cotisations.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission.

En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

**UMUTWE WA III: INZEGO ZA SENDIKA**

**Ingingo ya 8: Inzego**

Inzego za sendika ni :

- Kongere y'Igihugu;
- Inama nkuru ya sendika;
- Ibiro Bikuru bya sendika;
- Ibiro bikuru bya Sendika;
- Kongere ya sendika mu karere;
- Ibiro bya sendika mu karere;
- Akanama k'Ubugenzuzi; ni
- Inzego zo mu bigo.

**ICYICIRO CYA MBERE: KONGERE Y'IGIHUGU**

**Ingingo ya 9: Abagize Kongere**

Kongere yo mu rwego rw'Igihugu ni rwo rwego rw'ikirenga rwa sendika, igizwe n'abahagarariye abanyamuryango nyakuri, uko bashyirwaho biteganywa n'amategeko mboneza mikorere.

**Ingingo ya 10: Ububasha n'inshingano bya Kongere y'Igihugu**

Kongere y'Igihugu ifite ifite inshingano zikurikira:

- Gutegura icyerekezo cya Sendika;
- Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;

**CHAPTER III: LEVELS OF THE TRADE UNION**

**Article 8: Organs of Trade Union**

The levels of Trade Union are:

- National Congress;
- National Council of the Trade Union;
- National Bureau of the Trade Union;
- Executive Secretary of Trade Union;
- District Congress;
- District Bureau of the Trade Union;
- Trustees Commission; and
- School Sections.

**SECTION ONE: NATIONAL CONGRESS**

**Article 9: Composition of the National Congress**

The National Congress is the supreme level of the Trade Union. Representatives of effective members whose modalities of designation shall be defined in the Internal Rules and Regulations of the Trade Union.

**Article 10: Prerogatives and duties of the National Congress**

The National Congress has the following roles:

- To design orientations of the Trade Union;
- To adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;

**CHAPITRE III: LES ORGANES DU SYNDICAT**

**Article 8: Les organes du syndicat**

Les organes du syndicat sont:

- Le Congrès National ;
- Le Conseil National Syndical;
- Le Bureau Exécutif du Syndicat;
- Secrétariat Exécutif du syndicat;
- Le Congrès de Région;
- Le Bureau de Régionglobal salvation church;
- La Commission de Contrôle; et
- Sections locales.

**SECTION PREMIERE: CONGRÈS NATIONAL**

**Article 9: Composition du Congrès National**

Les Congrès National est l'organe suprême du syndicat. Il est constitué des représentants des membres effectifs dont les modalités de désignation sont définies par le règlement d'ordre intérieur.

**Article 11: Prerogatives et obligations du Congrès National**

Le Congrès National à le pouvoir de:

- La conception des orientations de Syndicat ;
- D'adopter ou de modifier les statuts et les règlements intérieur;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Gushyiraho abagize komite nyobozi n'abagenzuzi;</li><li>• Gutora abagenzuzi; Gushyiraho amafaranga y'umusanzu ;</li><li>• Kwemeza amafaranga y'agahimbazamusi ategurwa n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;</li><li>• Kwemeza iyegura ry'abagize komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;</li><li>• Kwemeza iseswa rya Sendika;</li><li>• Kwemeza ingengo y'imari n'ibikorwa bya Sendika;</li><li>• Kwemeza aba komiseri bashyizweho na komite nyobozi;</li><li>• Kwakira inkunga n'impano;</li><li>• Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango;</li><li>• Gushyiraho impuguke zo gusesa Sendika no guteganya inshingano ze;</li><li>• Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa rya Sendika.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• To elect the legal representative and executive committee members and auditors.</li><li>• To elect the trustees and to set rate of members contribution;</li><li>• To approve the allowances for the non-fulltime Executive members;</li><li>• To dismiss and approval of Executive members who risen executive committee and auditors;</li><li>• To decide on the dissolution of the Trade Union;</li><li>• To approve the annual budget and action plan of the Trade Union;</li><li>• To approve commissions put in place by the executive committee;</li><li>• To accept grants and legacies;</li><li>• To approve, suspend or exclude a member;</li><li>• To appoint liquidators and define their term of office;</li><li>• To decide on how to allocate assets after liquidation.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Élire les membres du bureau Exécutif National et des auditeurs;</li><li>• Elire les fiduciaires et de fixer le taux de contribution des membres;</li><li>• D'approuver les commissions mises en place par le comité exécutif;</li><li>• Révoquer les membres du comité exécutif et des auditeurs;</li><li>• Décider sur la dissolution de Syndicat;</li><li>• D'approuver le budget annuel et le plan d'action de syndicat;</li><li>• approuver des commissions mises en place par le comité exécutif;</li><li>• Accepter des subventions et des legs ;</li><li>• approuver, suspendre ou exclure un membre;</li><li>• Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;</li><li>• Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.</li></ul> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Ingingo ya 11: Inama zisazwe za Kongere y'Igihugu**

Kongere y'Igihuigu isazwe iterana buri myaka 2, itumijwe n'Inama Nkuru ya Sendika.

Itariki, aho izabera n'ibizigirwamo bimenyeshwa abagize Kongere hasigaye ukwezi ngo iterane.

**Article 11: Ordinary meetings of the National Congress**

The ordinary National Congress is held in every 2 years on convocation of the National Council of the Trade Union.

The date, the place and the agenda are communicated to the congress before the congress takes place.

**Article 11: Réunions ordinaires du Congrès national**

Le Congrès national ordinaire se réunit tous les 2 ans sur convocation du conseil national syndical.

La date, le lieu et l'ordre du jour sont communiqués aux congressistes 15jrs avant la tenue du congrès.

Ishobora guterana mu nama zidasanzwe itumiwe n'Inama Nkuru cyangwa  $\frac{3}{4}$  by'abanyamuryango nyakuri.

Buri gihe iteranye, Kongere yitoramo ibiro biyobora inama bigizwe na Perezida na visi-Perezida n'umwanditsi.

Ibyemezo bya Kongere y'Igihugu bifatwa n'ubwiganze bwa  $\frac{2}{3}$  by'abanyamuryango bahari.

**Ingingo ya 12: Umubare ukenewe mu gufata ibyemezo**

Kongere y'Igihugu iterana iyo nibura  $\frac{2}{3}$ -by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utagezeho, hatumizwa indi nama mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira ikiga ibyagombye kwigwa mbere. Abanyamuryango bahari bafata ibyemezo bihamye uko baba bangana kose.

Muri icyo gihe, nta kindi kibazo gishobora gusuzumwa niba kitari ku mirongo w'ibygwa.

**ICYICIRO CYA 2: INAMA NKURU YA SENDIKA**

**Ingingo ya 13: Abagize Inama Nkuru ya Sendika**

Inama Nkuru ya Sendika igizwe na:

- Abagize ibiro bikuru bya sendika;
- Abanyamabanga ba sendika kurwego rw'Akarere Inama zisazwe z'Inama Nkuru ya sendika ziterana kabiri mu

It can meet at extraordinary sessions; it may be at the request of  $\frac{3}{4}$  of the National Council or at the request of  $\frac{3}{4}$  of the effective members.

At the beginning of every session, the congress elects a bureau composed of President, Vice – President and the Secretary.

The decisions of the National Congress are taken by majority of  $\frac{2}{3}$  of the Present members.

**Article 12: Quorum for Decision Making**

To effectively meet, the National Congress has to reach  $\frac{2}{3}$  of its members. Because of the missing of the quorum, a new convocation is established not later than fifteen days (15) and the previous agenda is effectively examined with no matter of members attending the meeting.

In that case, no other question has to be reviewed if it doesn't figure out on the agenda.

**SECTION 2: NATIONAL COUNCIL OF THE TRADE UNION**

**Article 13: Composition of the National Council of Trade Union**

The National Council of the Trade Union is composed of:

- members of National Executive of the Trade Union;
- The Regional secretaries and The Secretary General of the Trade Union which facilitates ordinary sessions of the National

Il peut se réunir en session extraordinaire, soit à la demande du conseil national, soit à la demande des  $\frac{3}{4}$  de ses membres effectifs.

Au début de chaque session, le Congrès élit un bureau ici dirige du Président, du Vice-président et du Secrétaire.

Les décisions du Congrès National sont prises à la majorité de  $\frac{2}{3}$  des membres présents.

**Article 12: Quorum pour la prise de décision**

Pour siéger valablement, le Congrès National doit réunir au moins  $\frac{2}{3}$  des membres. Faute de quorum, une nouvelle convocation est au plus tard dans les sept jours (7jrs) qui suivent et l'ordre du jour antérieur est valablement étudié quel que soit le nombre des membres présents à la réunion.

Dans ce cas, aucune autre question ne peut être examinée si elle ne figure pas à l'ordre du jour.

**SECTION 2: CONSEIL NATIONAL SYNDICAL**

**Article 13: Composition du Conseil National Syndical**

Le conseil National Syndical composé de:

- Les membres du Bureau Exécutif National du syndicat,
- Les secrétaires régionaux et le Secrétaire Général de Syndical qui facilite les sessions ordinaires du Conseil national du Syndicat.

mwaka kandi zikayoborwa  
n'umunyamabanga Mukuru wa Sendika.

Council of the Trade Union.

Mugihe adahari cyangwa atabonetse asimburwa n'umunyamabanga wa mbere wungirije. Inama Nkuru ishobora guterana mu nama idasanzwe, itumijwe n'ibiro bikuru bya sendika cyangwa se  $\frac{3}{4}$  bya bagize Inama Nkuru.

On his/her absence his/her is replaced by his/her deputy. It can be held in its extraordinary session at the request of National Executive with 3/4 of members of the National Council.

En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par son Adjoint. Il peut se réunir en session extraordinaire soit à la demande du Bureau Exécutif National soit à la demande des  $\frac{3}{4}$  des membres du Conseil National.

**Ingingo ya 14: Inshingano z'Inama Nkuru ya sendika**

Inama Nkuru ya sendika ishinze:

- Kugenzura imikorere y'Iburo bya sendika, igaha raporo Kongere y'Igihugu;
- Kwemeza ingengo y'imari n'inyandiko z'imikoreshereze y'imari ya sendika;
- Gufata ibyemezo byihutirwa birebana na sendika;
- Gutegura Kongere y'Igihugu ya sendika.

**Article 14: Roles of National Council**

The National Council of the Trade Union has the following roles :

- To supervise the activities of National Bureau of the Trade Union and make a report to the National Congress;
- To approve the annual budget and the account of the Trade Union;
- To take the urgent decisions that concerns the trade union;
- To organize the National Congress of the Trade Union.

**Article 14: Rôles du conseil national**

Le Conseil National syndical est chargé de:

- Contrôler les activités du bureau Exécutif National du syndicat et en faire rapport au Congrès National;
- Approuver le budget annuel et les comptes du syndicat;
- Prendre des décisions urgentes intéressant la vie du syndicat;
- Préparer le congrès national du syndicat.

**ICYICIRO CYA 3: IBIRO BIKURU BYA SENDIKA**

**Ingingo ya 15: Abagize Iburo Bikuru bya sendika**

Iburo Bikuru bya sendika bigizwe na:

- Perezida
- Visi Perezida
- Umunyamabanga Mukuru wa Sendika,

**SECTION 3: NATIONAL EXECUTIVE OF THE TRADE UNION**

**Article 15: Composition of the National Executive of Trade Union**

The National Executive of the Trade union is composed of:

- President;
- Vice President;
- The Secretary general of the Union;

**SECTION 3: BUREAU EXÉCUTIF NATIONAL DU SYNDICAT**

**Article 15: Composition du Bureau national du Syndicat**

Le Bureau National du Syndicat est composé du:

- Président
- V/Président
- Secrétaire Général du Syndicat ;

- Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe u gushaka abayoboke ;
- Umubitsi Mukuru ;
- Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe Uburinganire n'Iterambere ry'Umugore w'Umukozi.

- The deputy Secretary General in charge of recruitment of members;
- National Treasurer General;
- The deputy Secretary General in charge in Gender and to promote women's works.

- Secrétaire National chargé de mobilisation et recrutement Syndical;
- Trésorier National de l'Administration et Finances ;
- Secrétaire National chargé du Genre

**Ingingo ya 16: Inshingano za Perezida**

Perezida afite inshingano zikurikira :

- Atumiza inama nkuru amaze kubumvikanaho n'umunyamabanga Mukuru ;
- Perezida w'Inteko rusange y'Igihugu, kuyoboza Inama Nkuru y'Igihugu na Komite y'Igihugu ya SYNEDUC ;
- Guhagararira SYNEDUC iyo bikwiye y'ubahiriza ibikubiye muri Sitati ya SYNEDUC ibyo abikora iyo umunyamabanga Mukuru adahari.

**Article 16: Responsibilities of the President**

He/She shall:

- To call the National Council after Concession with the General secretary ;
- President of National Congres, the National ' Council and the National Executive oCommittee of Syneduc at which he/she is present ;
- Represent SYNEDUC whenever necessary and uphold the SYNEDUC statute but this done on the absent of General Secretary.

**Article 16: Attributions du Président**

Il / Elle doit:

- Convoquer le Conseil National après consensus avec le Secrétaire Général ;
- Président au Congrès national, réunions du Conseil national de l'enseignement et le Comité exécutif national à laquelle il / elle est prédéfini;
- Représenter SYNEDUC chaque fois que nécessaire et de faire respecter la loi de SYNEDUC à l'absence du Secrétaire General.

**Ingingo ya 17: Inshingano za Visi-Perezida**

Visi-Perezida afasha Perezida kuzuza inshingano ze kandi agasigariraho Perezida iyo adahari.

**Article 17: Responsibilities of the Deputy President**

The Deputy President shall Assist the President in the execution of his/her duties and act as President in his//her absence.

**Article 17: Attributions du Vice-Président**

Le vice-President assiste le Président dans l'exécution de son/ses fonctions et agir en tant que président à son absence.

**Ingingo ya 18: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru**

Umunyamabanga afite inshingano zikurikira :

- Guhagararira Sendika Imbere

**Article 18: Responsibilities of the Secretary General**

He/She shall:

- Be a Legal representative of Trade Union,

**Article 18: Attributions du Secrétaire Général**

Il / Elle doit:

- Être un représentant juridique du Syndicat, temps

y'Amategoko nku Umukozi uhoraho wa SYNEDUC ;

- Guha ibiganiro abanyamakuru no kuvugira abanyamuryango ku nyungu za SYNEDUC ;
- Gutumiza inama kandi ubutumire bukagera ku banyamuryango inama mu gihe kitari hasi y'iminsi cumi n'itanu (15) itaraterana. Ku nama z'Inteko rusange y'Igihugu, ubutumire bugomba kubageraho mbere y'amezi (3) ngo inama iterane, iyo iyo nama itihutirwa ;
- Kohereza imyanzuro y'Inama y'Inteko rusange y'Igihugu vuba cyane bishobotse nyuma y'Inama ;
- Kubika neza inyandiko za SYNEDUC ;
- Gutanga raporo mu nyandiko ku bikorwa bya SYNEDUC ku Inteko rusange y'Igihugu no ku Nama Nkuru y'Igihugu y'Abarimu ;
- Guhuriza hamwe ibikorwa byose muri rusange by'ubunyamabanga.

Izindi nshingano n'imikorere z'abagize Ibiro Bikuru bya sendika bizateganywa n'amategoko mboneza mikorere ya Sendika.

#### **Ingingo ya 19: Inshingano z' Ibiro Bikuru**

Ibiro Bikuru ni urwego rushinzwe:

- Kubahiriza ibyemezo bya Kongere y'Igihugu n'iby'Inama Nkuru ya Sendika ;

full time Administrative and Finance officer of SYNEDUC;

- Issue presses statements by representing the members on behalf of SYNEDUC;
- Issue notices of all meetings to reach the members at least 15 days beforehand, and in terms of National Congress's, to reach members three (3) month in advance, provided that these notice periods shall not apply in the case of emergency meeting;
- Ensure that all resolutions taken at the National Congress are forwarded to the relevant parties as soon as possible after the conclusion of the National Congress;
- Store all correspondence of SYNEDUC for reference purposes;
- Submit a written report of the activities of SYNEDUC to the National Congress's and National Teachers Council;
- Be responsible for co-coordinating the general activities of the Secretariat.

The other responsibilities and Duties of the National Executive shall be determined by internal rules and Regulations of the Trade Union.

#### **Article 19: Roles of National Bureau**

The National Bureau has the following roles:

- To execute the decisions of National Council of the Trade union;

plein administrative et comptable de SYNEDUC;

- Il déclare à la presse au nom de SYNEDUC;
- Les avis d'émission de toutes les réunions pour atteindre les membres au moins 15 jours à l'avance, et en termes de Congrès national, pour atteindre les membres trois mois (3) à l'avance, à condition que ces périodes de préavis ne s'appliquent pas dans le cas de réunion d'urgence;
- Veiller à ce que toutes les résolutions prises lors du Congrès national de sont transmises aux parties concernées dès que possible après la conclusion du Congrès national;
- Ranger toute la correspondance de SYNEDUC à des fins de référence;
- Soumettre un rapport écrit sur les activités de SYNEDUC au Congrès National et le Conseil National des enseignants;
- Être responsable de la co-coordination des activités générales du Secrétariat.

Les autres responsabilités et les devoirs de l'Exécutif National sont déterminés par le règlement intérieur et règlements du Syndicat.

#### **Article 19: Rôles du Bureau National**

Le bureau Exécutif National est chargé de :

- Exécuter des décisions des congrès nationaux et du conseil National syndical ;

- Guhagararira Sendika imbere y'inze zose z'ubuyobozi ;
- Guha raporo y'ibyakozwe n'uko imari ya Sendika yakoreshejwe Inama Nkuru ya Sendika ;
- Kugira imishyikirano no gushyira umukono ku masezerano rusange hagati y'abo bireba ;
- Kugenzura ibyakozwe n'Ibiro bya Sendika mu rwego rw'Akarere, no mu bigo.

- To represent Trade Union permanently at all levels of the public administration;
- To submit the report to the National Council of the Trade union on the implemented activities and on the financial statement;
- To Sign agreements, memorandum of understanding and collective agreements with the concerned;
- To supervise the activities of the branches of the Trade union, in Region and local sections.

- Représenter le Syndicat de façon permanente à tous les niveaux de l'administration,
- Rendre compte devant le Conseil National syndical des résultats de ses activités et de la gestion financière ;
- Signer les accords, protocoles d'accord et les conventions collectives avec les concernés ;
- Contrôler les activités des bureaux de Région et des sections locales.

**Ingingo ya 20: Manda y'Ibiro Bikuru**

Abagize Ibiro Bikuru batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) bashobora kongera gutorwa. Iyo abagize Ibiro Bikuru bavuyeho ku bushake bwabo cyangwa bavanyweho na Kongere y'Igihugu, ababashimbuye bamara igihe cyari gisigaye ngo manda irangire.

**Article 20: Mandate of National Bureau**

The mandate of the National Bureau is five (5) years renewable. In case of voluntary resignation or decided by the National Congress, the new members undertake the mandate until its expiration.

**Article 20: Mandat du Bureau National**

Le mandat du Bureau National est de Cinq ans (5) renouvelables. En cas de démission volontaire ou décidée par le Congrès National, les nouveaux membres complètent le mandat de prédécesseurs.

**ICYICIRO CYA 4: IBIRO BYA SENDIKA MU KARERE N'UMUJYI WA KIGALI**

**Ingingo ya 21: Abagize Ibiro bya Sendika mu Karere**

Ibiro bya Sendika mu karere bigizwe na:

- Perezida ku Karere;
- Visi-Perezida;
- Umunyamabanga mu rwego rw'Akarere.
- Umubitsi;
- Ushinzwe uburinganire.

**SECTION 4: BUREAU OF DISTRICT AND KIGALI CITY**

**Article 21: Composition of the Bureau of Trade Union**

The Bureau of the Trade Union in the District is composed of:

- District President;
- Vice – Vice President;
- Executive Secretary on District;
- Treasurer; and
- The person in Charge of Gender.

**SECTION 4: BUREAU DU DISTRICT ET LA VILLE DE KIGALI**

**Article 21: Composition du Bureau du Syndicat**

Le Bureau de l'Syndicat dans le district est composé de:

- Président de District;
- Vice - Vice-président;
- Secrétaire exécutif sur le district;
- Trésorier ; et
- La personne en chargé (e) du Genre.

**Ingingo ya 22: Inshingano z'Ibiro bya Sendika mu karere**

Ibiro bya Sendika mu karere bishinzwe:

- Gukomatanyiriza hamwe ibikorwa bya Sendika mu rwego rw'Akarere hakurikijwe politiki rusange na gahunda za Sendika;
- Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inzego zo hejuru;
- Gutanga ku biro bikuru raporo y'ibyakozwe;
- Gukusanya imisanzu y'abanyamuryango no kongera abanyamuryango;
- Guhagararira Abanyamuryango imbere y'Umukoresha.

**ICYICIRO CYA 5: AKANAMA K'UBUGENZUZI**

**Ingingo ya 23: Abagize Akanama k'Ubugenzuzi**

Akanama k'ubugenzuzi kagizwe n'abagenzuzi b'imari batatu (3) kuri buri rwego. Ibyo bagomba gukora bigenwa n'amategeko ngenga mikorere. Batorerwa igihe cy'imyaka ibiri kandi bashobora kongera gutorwa rimwe gusa.

**Article 22: Roles of Bureau on Regional Level**

The Bureau of the Trade Union in the Region has the following roles :

- To coordinate the activities of the Trade Union at the level of the Region, matching with the programs of Trade Union;
- To execute the decisions of its superior levels;
- To submit the reports of activities to the National Bureau of the Trade Union;
- To collect contributions from members and to sensitize new adherents;
- To represent the workers in front of employers.

**SECTION 5: CONTROL COMMISSION**

**Article 23: Composition of control commission**

The control commission is composed of Three (3) commissioners to the account of each level whose attributions are defined in the Internal Rules and Regulations. The mandate of the commissioners to the account is two years renewable only one time.

**Article 22: Rôles de Bureau au niveau régional**

Le Bureau de Région du syndicat est chargé de:

- Coordonner les activités du syndicat au niveau de Région les programmes du Syndicat;
- Veiller à l'exécution des décisions des organes qui lui sont supérieurs;
- Rendre compte de ses activités au Bureau National du syndicat;
- Collecter les cotisations des membres et sensibiliser les nouveaux adhérents;
- Fait représenter les travailleurs devant les employeurs.

**SECTION 5: COMMISSION DE CONTROLE**

**Article 23: Composition de la commission de contrôle**

La commission de contrôle est composée de trois (3) commissaires aux comptes de chaque organe dont leurs attributions sont fixées par le règlement de l'ordre intérieur. Le mandat des commissaires aux comptes est de cinq ans. renouvelables une fois.

**UMUTWE WA IV: UBUGENZUNZI BW'UMUTUNGO WA SENDIKA**

**Ingingo ya 24: Inkomoko y'Umutungo**

Inkomoko y'imitungo ya Sendika ni:

- Imisanzu y'Abanyamuryango;
- Impano;
- Imfashanyo;
- N'indi mitungo yaturuka aho Sendika yashora imari.

Kugira ngo Sendika igere ku nshingano zayo ishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

**UMUTWE WA V: GUHINDURA SITATI N'ISESWA RYA SENDIKA**

**Ingingo ya 25: Guhindura Sitati**

Amategako agenga Sendika ashobora guhindurwa na Kongere y'abanyamuryango ba Sendika bateraniye mu nama yayo idasazwe.

Imyanzuro ya Kongere ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi ya 2/3 y'abanyamuryango bitabiriye inama.

**Ingingo ya 26: Iseswa**

Kongere y'Igihugu niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa Sendika mugihe cy'inama idasanzwe.

**CHAPTER IV: PROPERTY AND ITS MANAGEMENT OF THE TRADE UNION**

**Article 24: Source of Finance**

The resources of the Trade union originate from:

- Member contributions;
- Grants;
- Legacy;
- Subsidies and resources which the trade union invested.

The trade union may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTE AND DISSOLUTION OF TRADE UNION**

**Article 25: Modification of the Statute**

The statute of the trade union can only be modified by the National Congress council when holding an extraordinary meeting.

The decisions shall be taken by the absolute majority of 2/3 of members present.

**Article 26: Dissolution**

Only the National congress can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the trade union when meeting in an extraordinary session.

**CHAPITRE IV: PATRIMOINE DU SYNDICAT**

**Article 24: Source de Finance**

Les ressources du syndicat sont proviennent de:

- Cotisations ;
- Dons et legs;
- Subventions; et
- Des ressources dans lesquelles le syndicat fait des investissements.

Le Syndicat peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de tels actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

**CHAPITRE V: MODIFICATION DE STATUT ET DISSOLUTION DU SYNDICAT**

**Article 25: Modification de statut**

Le statut du syndicat ne peut être modifié que par l'Assemblée générale.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des 2/3 des membres présents.

**Article 26: Dissolution**

Seul le Congrès National peut, par la majorité des 2 / 3 des membres présents, dissoudre le syndicat lors d'une session extraordinaire.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa Sendika, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye kubiteganywa n'amategeko n'amabwiriza ya Sendika.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa ni Inteko Rusange.

Umutungo uhabwa i Sendika afite inshingano zimwe. Ishyirwaho ry'a bashinzwe iseswa rivanaho Sendika rirangirana na manda Komite Nshingwabikorwa ni y'Abagenzuzi.

#### **UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

##### **Ingingo ya 27: Ishyirwamubikorwa**

Ishyirwa mubikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza ya Sendika.

##### **Ingingo ya 28: Kwemeza Sitati**

Iyi Sitati izashyirwa mubikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono.

Abashinze Sendika bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Uhagarariye Sendika imbere y'amategeko.

Bikorewe i Kigali, kuwa 01/12/2012

When deciding on dissolution, the National Congress shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, the assets shall be bequeathed to trade union with similar objectives.

Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the executive committee and auditors.

#### **CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

##### **Article 27: Implementation**

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the trade union.

##### **Article 28: Adoption**

The present Statute shall come into force on the day of their signature by founding members.

Founding members of this Trade Union are on annex of this Statute

The Union regal Representative.

Done at Kigali, on 01/12/2012

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'assemblée générale. Le patrimoine est légué à des syndicats ayant des objectifs similaires.

En aucun cas, les biens pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du comité exécutif et des Auditeurs.

#### **CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**

##### **Article 27: Exécution des présents statuts**

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes du syndicat.

##### **Article 28: Adoption**

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs.

Les membres fondateurs de ce syndicat sont en annexe du présent Statut.

Le Représentant Légal.

Fait à Kigali, le 01/12/2012

**NKOTANYI Abdon Faustin (sé)**  
Umunyamabanga Mukuru

**NKOTANYI Abdon Faustin (sé)**  
Secretary General

**NKOTANYI Abdon Faustin (sé)**  
Secrétaire Général

**MBONABUCYA Jean Bosco (sé)**  
Perezida

**MBONABUCYA Jean Bosco (sé)**  
President

**MBONABUCYA Jean Bosco (sé)**  
Président

**INYANDIKOMVUGO YA KONGERE YA MBERE YA SENDIKA SYNEDUC (SYNNDICAT DES ENSEIGNANTS ET AUTRE PERSONNEL DE L'EDUCATION)**

Yateraniye i Kigali kuri Hotel Le Pyrenne kuwa 01/12/2012.

Ibiri ku murongo w'ibyigwa:

- Gusuzuma no kwemeza Sitati.
  - Kwemeza imikorere ya SYNEDUC.
  - Gutora abagize Komite ku rwego rw'Igihugu.
- A. Abagize Kongere ya mbere ya SYNEDUC basomye sitati ingingo ku yindi barayemeza banashyizeho umukono bose uko bitabiriye Kongere.
- B. Abitabiriye Kongere bemeje ko ubuyobozi bwatowe bugomba kujya mu bigo bitandukanye gushishikariza abarimu bo mu bigo byigenga ndetse n'abandi babikoramo kwitabira sendika. Bemeje ko umunyamuryango wa SYNEDUC azajya atanga umusanzu ungana na 1% ry'umushahara mbumbe buri kwezi.
- C. Abitabiriye Kongere ya mbere ya SYNEDUC batoye abagize ibiro bikuru batandatu (6) aribo Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga Mukuru, Abanyamabanga Bakuru bungirije babiri (2) n'Umubitsi Mukuru. Hatowe kandi Abagenzuzi b'umutungo batatu (3).

Uwatorewe kuba Perezida ni MBONABUCYA Jean Bosco naho Umunyamabanga Mukuru ni NKOTANYI Abdon Faustin akaba n'umuvugizi wa SYNEDUC.

Kongere yasoje imirimo yayo saa kumi n'imwe n'igice (17h30).

Bikorewe i Kigali, kuwa 01/12/2012

**NIYOMUGABO Fiacre (sé)**  
Umwanditsi wa Kongere

**ABITABIRIYE KONGERE YA MBERE YA SYNDICAT DES ENSEIGNANTS ET AUTRE  
PERSONNEL DE L'EDUCATION (SYNEDUC) YABEREYE MURI HOTEL LE PYRENNEE  
KUWA 01/12/2012**

| <b>N°</b> | <b>NAMES</b>               | <b>IDENTITY N°</b> | <b>ADRESS</b> |
|-----------|----------------------------|--------------------|---------------|
| 1         | MBONABUCYA Jean Bosco      | 1196780031263093   | 0788611682    |
| 2         | HAKIZIMANA Venuste         | 1196980023118078   | 0788879631    |
| 3         | NIYOMUREMYI Pascal         | 1198580049770164   | 0788271700    |
| 4         | TWAGIRUMUGABE Dominique    | 1196880079858053   | 0788400094    |
| 5         | NIYOMUGABO Fiacre          | 1197880008297053   | 0785364979    |
| 6         | NKOTANYI ABDON Faustin     | PC 098177          | 0788596015    |
| 7         | NDAGIJIMANA Gerard         | 1197080074555011   | 0788684081    |
| 8         | MUREKATETE Jacqueline      | 1197970016162163   | 0788569342    |
| 9         | NYANDWI Eliezer            | 1198280002659017   | 0788767172    |
| 10        | RUKUNDO Fidèle             | 1198380072677051   | 0785095220    |
| 11        | MUSHINZIMANA Adrien        | 1198280012845050   | 0788744431    |
| 12        | RUGEMA Henry               | 1198580005265056   | 0788350382    |
| 13        | AYINKAMIYE Judith          | 1197270004955026   | 0788595033    |
| 14        | DOGO NGENGANYI Gady        | NN 12016604516     | 0783120894    |
| 15        | MUKARURANGWA Evelyne       | 1197970038652096   | 0788521093    |
| 16        | KABAGAMBA Emmanuel         | 1198480040002008   | 0788863500    |
| 17        | UWAMAHORO Jean de Dieu     | 1197680051393029   | 0788566350    |
| 18        | NTAKIRUTIMANA<br>Esperance | 1197470008821075   | 0783240320    |
| 19        | CIRHUZA Moïse Bigabwa      | NN 10241858893     | 0788524036    |
| 20        | NTIHABOSE Josianne         | 1198270154036079   | 0788858153    |
| 21        | UWINGABIRE Thérèse         | 1197470020938023   | 0788767412    |
| 22        | GAHIGI MBABAZI Gertrude    | 1198170004824087   | 0788488136    |

**URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BOSE BA SYNDICAT DES ENSEIGNANTS ET  
AUTRE PERSONNEL DE L'EDUCATION (SYNEDUC)**

| <b>N°</b> | <b>NAMES</b>            | <b>ADRESS</b> |
|-----------|-------------------------|---------------|
| 1         | MBONABUCYA Jean Bosco   | 0788611682    |
| 2         | HAKIZIMANA Venuste      | 0788879631    |
| 3         | NIYOMUREMYI Pascal      | 0788271700    |
| 4         | TWAGIRUMUGABE Dominique | 0788400094    |
| 5         | NIYOMUGABO Fiacre       | 0785364979    |
| 6         | NKOTANYI Abdon Faustin  | 0788596015    |
| 7         | NDAGIJIMANA Gerard      | 0788684081    |
| 8         | MUREKATETE Jacqueline   | 0788569342    |
| 9         | NYANDWI Eliezer         | 0788767172    |
| 10        | RUKUNDO Fidèle          | 0785095220    |
| 11        | MUSHINZIMANA Adrien     | 0788744431    |
| 12        | RUGEMA Henry            | 0788350382    |
| 13        | AYINKAMIYE Judith       | 0788595033    |
| 14        | DOGO NGENGANYI Gady     | 0783120894    |
| 15        | MUKARURANGWA Evelyne    | 0788521093    |
| 16        | KABAGAMBA Emmanuel      | 0788863500    |
| 17        | UWAMAHORO Jean de Dieu  | 0788566350    |
| 18        | NTAKIRUTIMANA Esperance | 0783240320    |
| 19        | CIRHUZA Moïse Bigabwa   | 0788524036    |
| 20        | NTIHABOSE Josianne      | 0788858153    |
| 21        | UWINGABIRE Thérèse      | 0788767412    |
| 22        | GAHIGI MBABAZI Gertrude | 0788488136    |

**INDAHIRO Y'ABATORERWA GUHAGARARIRA SENDIKA SYNEDUC**

NJYEWE MBONABUCY Jean Bosco,  
MAZE KUMVA IBITEGANYWA N'AMATEGEKO AGENGA  
SENDIKA SYNEDUC, NDAHIRIYE IMBERE YA KONGERE  
YA MBERE KO NZUBAHIRIZA AMATEGEKO AGENGA  
SENDIKA SYNEDUC, KO NZAKORANA UMWETE IMIRIMO  
NSHINZWE NUBAHIRIZA INSHINGANO NAHawe.  
IMANA IBIMFASHEMO  
AMAZINA, UMUKONO N'ITARIKI BY'UTANZE INDAHIRO  
MBONABUCY Jean Bosco, kuwa 01/12/2012

**INDAHIRO Y'ABATORERWA GUHAGARARIRA SENDIKA SYNEDUC**

NJYEWE, NKOTANYI Abdon Faustin,  
MAZE KUMVA IBITEGANYWA N'AMATEGEKO AGENGA  
SENDIKA SYNEDUC, NDAHIRIYE IMBERE YA KONGERE  
YA MBERE KO NZUBAHIRIZA AMATEGEKO AGENGA  
SENDIKA SYNEDUC, KO NZAKORANA UMWETE IMIRIMO  
NSHINZWE NUBAHIRIZA INSHINGANO NAHawe.  
IMANA IBIMFASHEMO  
AMAZINA, UMUKONO N'ITARIKI BY'UTANZE INDAHIRO  
NKOTANYI Abdon Faustin, kuwa 01/12/2012

**LISTE YA KOMITE YATOWE N'ABAGIZE KOMITE NGENZUZI MURI KONGERE YA  
MBERE YA SYNDICAT DES ENSEIGNANTS ET AUTRE PERSONNEL DE L'EDUCATION  
(SYNEDEC) YABEREYE MURI HOTEL LE PYRENEE KUWA 01/12/2012**

| <b>N0</b> | <b>AMAZINA</b>          | <b>UMWANYA<br/>YATOREWE</b> | <b>SIGNATURE</b> |
|-----------|-------------------------|-----------------------------|------------------|
| 1         | MBONABUCYA Jean Bosco   | Perezida                    | (sé)             |
| 2         | TWAGIRUMUGABE Dominique | V/Perezida                  | (sé)             |
| 3         | NKOTANYI Abdon Faustin  | Umunyamabanga<br>mukuru     | (sé)             |
| 4         | MUKARURANGWA Evelyne    | Umunyamabanga<br>Wungirije  | (sé)             |
| 5         | HAKIZIMANA Venuste      | Umubitsi                    | (sé)             |
| 6         | MUREKATETE Jacqueline   | Uhagarariye Genda           | (sé)             |

**KOMITE NGENZUZI**

| <b>No</b> | <b>AMAZINA</b>      | <b>UMWANYA<br/>YATOREWE</b> | <b>UMUKONO</b> |
|-----------|---------------------|-----------------------------|----------------|
| 1         | AYINKAMIYE Judith   | PEREZIDA                    | (sé)           |
| 2         | KABAGAMBA Emmanuel  | Umugenzuzi<br>Wungirije     | (sé)           |
| 3         | MUSHINZIMANA Adrien | Umugenzuzi<br>Wungirije     | (sé)           |

**THE STATUTE OF THE TRADE UNION IN PRIMARY SCHOOL (SNEP)**

**AS  
AMENDED AT THE  
3<sup>RD</sup> NATIONAL CONGRESS  
HELD AT LES PYRENEES JALI HOTEL FROM 30<sup>TH</sup> NOVEMBER TO  
2<sup>ND</sup> DECEMBER, 2012**

**SITATI YA SENDIKA Y'ABARIMU  
N'ABAKOZI BO MU BUREZI MU RWANDA  
(SNER) MU NZEGO ZA LETA**

**STATUTE OF RWANDA TEACHERS'  
TRADE UNION AND EDUCATION  
WORKERS (SNER) IN PUBLIC SECTOR**

**STATUTS DU SYNDICAT NATIONAL DES  
ENSEIGNANTS AU RWANDA (SNER) ET DES  
TRAVAILLEURS DE L'EDUCATION DANS  
LE SECTEUR PUBLIC**

**IRANGASHINGIRO**

Twebwe, abashyize umukono kuri Kongere ya Sendika mu rwego rw'Igihugu «**SENDIKA Y'ABARIMU N'ABAKOZI BO MU BUREZI MU RWANDA MU NZEGO ZA LETA**» yitwa mu magambo ahinnye mu gifaransa “(SNER)”, duteraniye muri Gasabo, Umurenge wa Jali kuwa 1 Ukuboza, 2013;

Tumaze gusuzuma akamaro k'abarimu mu Rwanda mu guharanira guteza imbere imibereho myiza y'abaturage, politiki n'ubukungu,

**PREAMBLE**

We, the undersigned, founding members of the National Congress of «**RWANDA TEACHERS' TRADE UNION AND EDUCATION WORKERS**» IN PUBLIC SECTOR, referred as “SNER” in its French acronym, meeting in Gasabo District, Sector Jali, on 1st December 2013;

Whereas, we the teachers of Rwanda having examined and assessed the role of teachers in the struggle for betterment of the people's social, political and economic development;

**PREAMBULE**

Nous, soussignés, membres fondateurs du Congrès National du «**SYNDICAT NATIONAL DES ENSEIGNANTS AU RWANDA ET DES TRAVAILLEURS DE L'EDUCATION DANS LE SECTEUR PUBLIC**» dénommé “SNER” réunis dans le District de Gasabo, Secteur Jali en date du 1er Decembre 2013 ;

Considérant que, nous les enseignants du Rwanda avoir examiné et évalué le rôle des enseignants dans la lutte pour amélioration du développement social, politique et économique de la population;

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

|                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tumaze kwiyumvisha ko Sendika ari uburyo bw'ibanze buhuriza abakozi hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi bateza imbere imibereho yabo;                                                                                     | Convinced that the Union is the privileged way to bring together teachers to defend their interests and promote their living conditions;                           | Conscients du fait que le syndicat constitue le moyen privilégié de rassembler les enseignants pour défendre leurs intérêts et promouvoir leurs conditions de vie;          |
| Kubera ko twemera ko ubwisanzure bwa sendika ari bwo buryo buruta izindi nzira kugirango tugere ku nshingano zacu ;                                                                                                                    | Convinced that freedom of association is the surest way to achieve our goals;                                                                                      | Convaincus que la liberté syndicale est le plus sûr moyen pour atteindre nos objectifs;                                                                                     |
| Kubera ko twemera ko ari ngombwa gushyira ibitekerezo byacu n'ibikorwa byacu hamwe mu rwego rwo gutanga umusanzu ku iterambere ry'igihugu cyacu;                                                                                       | Convinced of the necessity of coordinating our ideas and actions to contribute to the development of our country;                                                  | Convaincus de la nécessité de coordonner nos idées et actions en vue de contribuer au développement de notre pays;                                                          |
| Kubera ko twemera ko sitati zacu zihuzwa n'imiterere y'Uburezi mu Rwanda iriho muri iki gihe;                                                                                                                                          | Convinced of the need to update our statute with the current structure of Education in Rwanda;                                                                     | Convaincus de la nécessité de mettre à jour notre statut avec la structure actuelle de l'Education au Rwanda ;                                                              |
| Tumaze kubona Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u RWANDA nk'uko ryahindutse kandi ryujijwe kugeza ubu mu ngingo zaryo za 35, 38 na 39;                                                                                                  | Given the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35, 38 and 39;                                       | Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 35, 38 et 39;                                         |
| Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku murimo, N° 87 na 98 yerekeranye no kwishyira ukizana kwa Sendika no kurengera uburenganzira bwayo n'Uburenganzira bwo kwishyira hamwe n'imishyikirano rusange; | Given the ILO Conventions N° 87 and N° 98 on the Union Freedom and Protection of rights of a Union as well as right to the organization and collective bargaining; | Vu les Conventions de l'OIT N° 87 et 98 respectivement sur la liberté et la protection des droit Syndical et sur le droit à l'Organisation et de la Négociation collective; |
| Dushingiye ku itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigena umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114, n'iya 115;                                                                     | Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114, and 115;              | Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114, et 115;           |
| Dushingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 11 ryo                                                                                                                                                                                           | Pursuant to the Ministerial Order N° 11 of                                                                                                                         | Vu l'Arrêté Ministériel n° 11 du 07/09/2010 fixant                                                                                                                          |

kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo zaryo iya 3 na 4;

Nyuma yo guhindura Sitati n° 12 yo kuwa 15/6/2001 ya Sendika yanditse y'Abarimu bo mu Mashuri Abanza;

Nk'uko tumaze kubigaragaza muri iri rangashingiro, twemeje Sitati ya **SENDIKA Y'ABARIMU N'ABAKOZI BO MU BUREZI MU RWANDA MU NZEGO ZA LETA** ivuguruye ku buryo bukurikira:

**UMUTWE WA MBERE: IZINA, IBENDERA, IKIRANGO, SILOGA, ICYICARO, ICYEREKEZO, INSHINGANO N'INTEGO**

**ICYICIRO CYA MBERE: IZINA, IBENDERA, IKIRANGO, SILOGA, ICYICARO, UBUSHAMIKE**

**Ingingo ya Mbere: Inyito**

Hashyizweho Sendika yitwa “**SENDIKA Y'ABARIMU N'ABAKOZI BO MU BUREZI MU RWANDA MU NZEGO ZA LETA** mu magambo ahinnye y'igifaransa “**SNER**”.

**Ingingo ya 2: Ibendera**

Ibendera ririmo hagati ikirangantego rigizwe

07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of Trade Unions or Employer's Professional Organizations in its articles 3 and 4;

Having modified the Statute n° 12 of 15/6/2001 of registered Trade Union for Teachers in Primary School;

We hereby adopt the amended Statute of the **RWANDA TEACHERS' TRADE UNION AND EDUCATION WORKERS» IN PUBLIC SECTOR** as follows:

**CHAPTER ONE: NAME, FLAG, EMBLEM, MOTTO, HEADQUARTERS, VISION, MISSION AND OBJECTIVES**

**SECTION ONE: NAME, FLAG, EMBLEM, MOTTO, HEADQUARTERS AND AFFILIATION**

**Article One: Name**

The name of the union shall be the **RWANDA TEACHERS' TRADE UNION AND EDUCATION WORKERS» IN PUBLIC SECTOR** hereinafter referred to as “**SNER**” in its French acronym.

**Article 2: Flag**

The banner on a white background and the logo

les modalités et les exigences pour l'enregistrement des syndicats ou des organisations professionnelles de l'employeur dans ses articles 3 et 4;

Après avoir modifié le Statut n° 12 du 15/6/2001 du syndicat enregistré des enseignants à l'école primaire;

Par la présente, nous adoptons le Statut amendé du **SYNDICAT NATIONAL DES ENSEIGNANTS AU RWANDA ET DES TRAVAILLEURS DE L'EDUCATION DANS LE SECTEUR PUBLIC** comme suit:

**CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION, DRAPEAU, EMBLEME, DEVISE, SIEGE, VISION, MISSION ET OBJECTIFS**

**SECTION PREMIERE: DENOMINATION, DRAPEAU, EMBLEME, DEVISE, SIEGE ET AFFILIATION**

**Article Premiere : Denomination**

Le nom de l'union sera le **SYNDICAT NATIONAL DES ENSEIGNANTS AU RWANDA ET DES TRAVAILLEURS DE L'EDUCATION DANS LE SECTEUR PUBLIC** ci-après dénommé “**SNER**”.

**Article 2 : Drapeau**

Le Drapeau sur un fond blanc au milieu le

n'amabara atatu: Umuhondo, rivuga amizero, ubururu bivuga umucyo n'icyatsi kibisi bivuga uburumbuke.

Uhereye mu nguni yaryo iburyo hakabanza umuhondo, hagakuriraho ubururu, nyuma hakaba icyatsi.

### **Ingingo ya 3: Ikirango**

Ikirango kigizwe n'inyuguti nini "U" ihagazemo hagati inyuguti nkuru "T" bivuga Sendika y'Abarimu ari nayo mpamvu ayo magambo yanditse hejuru ya T ku mutemeri upfundikiye U; mu mpande z'iyonyuguti handitse amagambo atatu akubiyemo integonyamukuru za SNER ari zo uhereye ibumoso Ubufatanye, Ireme n'Iterambere.

Inyuguti T ishushanyije mu ibara ry'ubururu bivuga gukorera mu mucyo, naho U iri mu ibara ry'icyatsi kibisi bivuga uburumbuke byose byanditse mu ibara ryera bivuga kuba abere, amagambo akikije ikirango ari mu mabara "Teachers'Union" mu ibara ry'umutuku, amagambo agize intego mu ibara ry'ubururu naho SNER muni y'ikirango byanditse mu ibara ry'umuhondo.

### **Ingingo ya 4: Siloga**

Siloga ya SNER ni: Nta terambere rishoboka ridashingiye ku Burezi; ni ngombwa ko tubushyigikira.

in the middle in yellow color of hope, and one side blue, and the other side green. The three colors will be arranged starting by the big in size starting with the yellow in the upper right corner of the banner to end by the green through the blue.

### **Article 3: Emblem**

The Emblem is made of "U" crossed by "T", which represents Teachers Union; over T is registered Teachers' Union while U is surrounded by three words of the motto of union and from left to right: Solidarity, Quality and Development with support at the bottom- SNER.

Letter T in blue is to indicate the clarity or transparency; U in green color is to mean prosperity, on a white background to mean the innocence. The words around are in the different colors, Teachers' Union in red, the words that make up the motto in blue and the stand SNER in yellow.

### **Article 4: Motto**

The motto of SNER is "no development without education, we have to invest in it".

logo en jaune couleur de l'espérance, et d'un côté le bleu, de l'autre le vert. Les trois couleurs seront alignées par ordre de grandeur en commençant par le jaune dans le coin supérieur droit du Bannière pour terminer par le vert en passant par le bleu.

### **Article 3 : Embleme**

L'emblème est fait de "U" traversé par "T", qui représente Syndicat des enseignants; sur T est l'Union des enseignants inscrits tout en U est entouré par trois mots de la devise de l'union et de gauche à droite: la solidarité, la qualité et le développement d'appui au bas-SNER.

Lettre T en couleur bleu pour signifier la limpidité ou la transparence U de couleur verte pour signifier la prospérité, sur un fond blanc pour signifier l'innocence, Les mots autour sont de différentes couleurs, Teachers'Union en rouge, les mots qui composent la devise en bleu et le support SNER en jaune.

### **Article 4 : Devise**

La devise du SNER est : «Pas de Développement sans l'Education, il faut y investir».

**Ingingo ya 5: Icyicararo**

Sendika ikorera imirimo yayo muri Repubilika y'U RWANDA.

Icyicararo kiri i Kigali, umurwa mukuru wa Repubilika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda biturutse ku cyemezo cya Kongre y'Igihugu ya SNER kigizwe na 2/3.

**Ingingo ya 6: Ubushamike**

Sendika y'Abarimu n'Abakozi bo mu Burezi mu Rwanda mu Nzego za Leta, ishobora kuba umunyamuryango w'ihuriro ry'amasendika yigenga yo mu gihugu cyangwa mpuzamahanga.

**IGICE CYA 2: ICYEREKEZO, INSHINGANO, N'INTEGO**

**Ingingo ya 7: Icyerekezo**

Icyerekezo cya sendika n'ukuba icyitegererezo mu mikorere no mu bwisanzure ku isi.

**Ingingo ya 8 : Inshingano**

Inshingano nyamukuru ya SNER ni uguhuriza hamwe abarimu bafite impamyabumenyi z'inzego zitandukanye hagamijwe kongera ireme mu burezi, kubongerera imbaraga zo kwihagararaho no guharanira uburenganzira bwabo, guteza

**Article 5: Head Office**

The Trade Union shall carry out its activities on territory of Republic of Rwanda.

The head office shall be in Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda unless Congress decides otherwise by the resolution at a meeting of the Congress carried out by two third (2/3) of the majority.

**Article 6: Affiliation**

The Rwanda Teachers' Trade Union and Education Workers in Public Sector can affiliate itself to an independent National or International professional Organization federation of Trade Union.

**SECTION 2: VISION, MISSION AND OBJECTIVES**

**Article 7: Vision**

The vision of Union is to become one of the most effective and autonomous in the world.

**Article 8: Mission**

Its mission is to bring together teachers from different grades to quality service, to strengthen their defense and protect their rights, improve their living conditions in terms of socio-economic and professional and to promote

**Article 5: Siège**

Le Syndicat exerce ses activités sur le territoire de la République du Rwanda.

Le siège est à Kigali, la capitale de la République du Rwanda à moins que le Congrès en décide autrement par la résolution lors d'une réunion du Congrès menée par les deux tiers (2/3) de la majorité.

**Article 6: Affiliation**

Le Syndicat National des Enseignants au Rwanda et des Travailleurs de l'Education dans le Secteur Public peut s'affilier à une fédération de l'Organisation professionnel de syndicat nationale ou internationale indépendante.

**SECTION 2: MISSION, VISION ET OBJECTIFS**

**Article 7: Vision**

Sa vision est de devenir un des syndicats le plus effectif et le plus autonome dans le monde.

**Article 8 : Mission**

Sa mission est de rassembler les enseignants de différents grades en vue d'un service de qualité, de renforcer leur pouvoir de défense et de protéger leurs droits, d'améliorer leur condition de vie du point de vue socioéconomique et professionnel et de

imbere imibereho yabo muri rusange no mu kazi kabo.

quality of Education.

promouvoir la qualité de l'Education

**Ingingo ya 9: Intego**

Intego Rusange n'izihariye ni izi zikurikira:

- Guhuriza hamwe abarimu mu nzego zemewe n'amategeko kugirango bashobore guharanira uburenganzira bwabo n'inyungu zabo.
- Gukomeza no kurushaho gushyigikira Ubumwe, Ubufatanye n'Ubuwandimwe hagati y'abayobokeye bayo;
- Guhagararira abayobokeye no kurengera inyungu zabo mu Gihugu no ku rwego Mpuzamahanga;
- Kwitwarakira kubahiriza amategeko mbonezamubano n'andi masezerano rusange arebana n'abayobokeye bayo;
- Kugira uruhare muri Politiki zijyanye no gufata ibyemezo bifitiye akamaro abayobokeye;
- Kugira imishyikirano no gukora amasezerano afitiye akamaro abayobokeye;
- Guteza imbere imibereho y'abayobokeye muri rusange n'iyi mu kazi by'umwihariko;
- Kwiga no kugeza ku bayobokeye imishinga ntangarugero ibyara inyungu;
- Gukorera amahugurwa abayobokeye ajyanye no kwishyirahamwe n'andi mahugurwa ku barimu mu rwego rw'

**Article 9: Objectives**

General and Specific objectives include:

- To mobilize teachers in legally recognized organs to defend their rights and interests;
- To maintain and develop among its members the Unionism, the Solidarity and brotherhood;
- To represent its members and defend their interests at national and international level;
- To ensure strict application of social legislation and enforcement of collective agreements;
- To participate in political and administrative decisions regarding its members;
- To initiate negotiations and collective agreements regarding its members;
- To promote the welfare and good living conditions and work of its members
- To make and propose model income generating projects for its members;
- To conduct training on unionism and other professional education programmes for teachers at national, regional and

**Article 9: Objectifs**

Les objectifs généraux et spécifiques comprennent:

- Mobiliser les enseignants dans des organes juridiquement reconnus pour défendre leurs droits et leurs intérêts;
- Entretenir et développer entre ses membres l'Union, la Solidarité et la fraternité;
- Représenter ses membres et défendre leurs intérêts au niveau national et international ;
- Veiller à l'application stricte de la législation sociale et au respect des conventions collectives ;
- Participer à toutes les prises de décisions politiques ou administratives concernant ses membres;
- Engager les négociations et les conventions collectives concernant ses membres;
- Promouvoir en général les bonnes conditions de vie et de travail de ses adhérents ;
- Etudier et proposer des projets modèles générateurs de revenus à ses adhérents;
- Pour assurer la formation sur d'autres programmes de formation professionnelle pour les enseignants aux niveaux national,

Igihugu, mu Karere no mu nzego z'ibanze;

- Guharanira ko abayoboke bayo bagira uruhare mu igenamigambi ry'Uburezi mu gihugu no mu miyoborere y'ibigo bakoramo;
- Kugira uruhare buri gihe, ariyo biturutseho, mu guteza imbere ireme ry'Uburezi mu Rwanda.

local levels;

- To struggle for the participation of its members in the planning of national education and the management of their institutions;
- To contribute permanently, through its initiatives, to improve the quality of education.

régional et local et le syndicalisme;

- Lutter pour la participation de ses membres à la planification de l'Education nationale et à la gestion de leurs établissements;
- Contribuer de façon permanente par ses initiatives à l'amélioration de la qualité de l'Education.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO, UBURENGANZIRA N'INSHINGANO**

**CHAPTER II: MEMBERSHIP, RIGHTS AND OBLIGATIONS**

**CHAPITRE II: DES MEMBRES, DES DROITS ET DES OBLIGATIONS**

**Ingingo ya 10: Abanyamuryango**

**Article 10: Membership**

**Article 10: Membres**

Umuyoboke nyir'ubwite wa SNER ni umwarimu wo mu Rwanda cyangwa se umukozi ukora mu burezi wiyemeje gukurikiza aya mategeko.

The membership of SNER is open to all Teachers and Educational workers who adhere to this statute.

L'adhésion du SNER est ouverte à tous les enseignants et le personnel éducatif des établissements d'enseignement qui adhère aux présents statuts.

**Ingingo ya 11: Inzego z'abanyamuryango SNER igizwe n'abayoboke b'ibyiciro bibiri:**

**Article 11: Types of Members**

**Article 11 : Types de membres**

- Abanyamuryango nyirubwite
- Abanyamuryango b'icyubahiro.

The SNER recognizes two categories of members:

- Full members.
- Honorary Members.

Le SNER reconnaît deux catégories de membres:

- Les membres effectifs.
- Les membres d'honneur.

**Ingingo ya 12: Abayoboke nyirubwite**

**Article 12: Full Membership**

**Article 12: Membres effectifs**

Abanyamuryango nyir'ubwite n'Abarimu cyangwa Abakozi bo mu Burezi mu nzego za Leta bagengwa n'aya mategeko.

A full member is any teacher in Rwanda or any other Educational work in Public Sector who adheres to this statute.

Est membre effectif tout enseignant au Rwanda ou toute autre personne qui travaille dans l'éducation dans l'institution du secteur public et qui adhère aux présents statuts.

Abanyamuryango nyir'ubwite bagira uburenganzira bwo gutora mu nama yose ya SNER.

Full members shall have full voting rights at all meetings and conferences of SNER.

Les membres effectifs ont droit de voter à toutes les réunions et conférences de SNER.

**Ingingo ya 13: Abanyamuryango b'icyubahiro**

Abanyamuryango b'icyubahiro ni umuntu wese wagaragariye SNER ibikorwa bidasanzwe kandi ushyigikiye byimazeyo intego zayo. Kugirango umuntu abe umunyamuryango w'icyubahiro wa SNER bisabwa na rumwe mu nzego za SNER bikemezwa n'Inama Nkuru.

**Ingingo ya 14: Kuba Abanyamuryango**

Kuba umuyobohe bikorwa huzuzwa ifishi ya bugenewe yateguwe n'Inama Nkuru. Buri munyamuryango ahabwa Ikarita iriho umukono w'umunyamabanga mukuru wa SNER. Ishyirwaho na none ikirango cya SNER, ibyo byombi bitegurwa na kongere ku rwego rw'igihugu.

Inama Nkuru ishobora kwanga ubusabe bw'Ubunyamuryango, bimenyeshejwe uwasabye mu nyandiko. Uyu nawe afite uburenganzira bwo kujuririra icyo cyemezo mu Nama ikurikira ya Kongere y'Igihugu ifata umwanzuro wa nyuma.

**Ingingo ya 15: Gutakaza Ubunyamuryango**

Iyo Umunyamuryango yitabye Imana, ahita atakaza ubunyamuryango.

Inama Nkuru ishobora guhagarika, kwirukana, umuntu wasabye kuba umuyobohe wa SNER iyo yakoze ibikorwa binyuranyije n'amategeko ya sendika.

Icyakora uwo muntu agomba kugira

**Article 13: Honorary member**

An honorary Member of SNER is anyone who qualifies by his/her actions for the achievement of the SNER objectives. The quality of honorary member of SNER is recognized by the National Council on the proposal of one or the other organs that are recognized by this constitution.

**Article 14: Membership acquisition**

The membership in SNER is acquired by subscription in completing a form ad hoc prepared by the National Council. Each member is given a card signed by the Secretary General of the SNER. She/he also has a badge of which both are determined by the National Congress.

The National Council may refuse any application for membership, where upon the Applicant shall be notified in writing and have the right to appeal to the next meeting of the National Congress, whose decision shall be final.

**Article 15: Termination of Membership**

Any membership shall terminate automatically upon the death of a member.

The National Council may suspend or revoke SNER membership if a member contravenes the constitution or act in a manner that is prejudicial to the interest of the union.

However, such person must have the opportunity

**Article 13: Membres d'honneurs**

Est membre d'honneur du SNER toute personne qui se distingue par ses actions en faveur de la réalisation des objectifs du SNER. La qualité de membre d'honneur du SNER est reconnue par le Conseil National sur proposition de l'un ou l'autre des organes reconnus par les présents statuts.

**Article 14 : Adhésion du Membre**

L'adhésion au SNER se fait par suscription en remplissant une fiche ad hoc établie par le Conseil National. Tout adhérent est porteur d'une carte signée par le Secrétaire Général du SNER; il dispose aussi d'un insigne du SNER; les deux sont déterminés par le Congrès National.

Le Conseil national peut refuser une demande d'adhésion, où sur le demandeur doit être notifiée par écrit et avoir le droit de faire appel à la prochaine réunion du Congrès national, dont la décision sera finale.

**Article 15: Perte de la qualité du Membre**

Toute adhésion prend automatiquement fin au décès d'un membre.

Le Conseil national peut suspendre ou révoquer l'adhésion SNER si un membre est contraire au statut ou agir d'une manière qui est contraire à l'intérêt de l'union. Toutefois, cette personne doit avoir la possibilité d'assister à une audience

uburenganzira bwo kwiambaza akanama nkemurampaka, aho ashobora kuba yagaragaza ikibazo cye.

Uwo ari we wese wahagaritswe kuba Umunyamuryango ashobora kujuririra mu nyandiko Kongere ku rwego rw'Igihugu, akaba ariyo ifata icyemezo cya nyuma.

Kwirukanwa byemezwa na Kongere y'Igihugu ku bwiganze bwa 2/3 bw'abayoboke bahari.

Ku buryo burambuye, ibijyanye no guhabwa Ubunyamuryango no kubutakaza bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya SNER.

#### **Ingingo ya 16: Imisanzu**

Umunyamuryango nyir'ubwite wa SNER agomba gutanga amafaranga yo kuba umuyoboke. Uburyo bwo gutanga imisanzu bugenwa n'amategeko ngengamikorere ya SNER

#### **Ingingo ya 17: Uburenganzira**

Buri Munyamuryango nyir'ubwite wa SNER afite uburenganzira bwo:

- Kujya mu nama za SNER;
- Kwivuganira cyangwa se kuvuganirwa igihe cyose uburenganzira n'inyungu bye bihohotewe;
- Gutora cyangwa se gutorwa mu nzego za

of attending a disciplinary hearing at which he/she may state his/her case.

Any person whose membership was suspended may appeal against the decision in writing to the National Congress, which takes the final decision.

The expulsion shall be decided by the National Congress, with the majority of 2/3 of the members present.

The detailed procedures of acquisition and cessation of membership shall be determined in the Internal Rules and Regulations of the SNER.

#### **Article 16: Membership fees**

The full member of the SNER shall pay the membership fees. The membership fee is determined by the National Congress. The procedures of payment of membership fee/contributions shall be determined in the Internal Rules and Regulations of the SNER.

#### **Article 17: Rights**

All full members has the right of:

- Participating to meetings of SNER;
- Defending or be defended for the safeguarding and the promotion of his/her rights and interests;
- Electing or be elected in the different

disciplinaire à laquelle il / elle peut évoquer son cas.

Toute personne dont l'adhésion a été suspendue peut interjeter appel de la décision par écrit au Congrès national, qui prend la décision finale.

L'expulsion est décidée par le Congrès National, à la majorité des 2/3 des membres présents.

Les procédures détaillées d'acquisition et de la cessation d'adhésion doivent être déterminées dans le règlement de la SNER les internes.

#### **Article 16: Frais d'Adhésion**

Tout membre effectif de la SNER doit payer les frais d'adhésion. La cotisation est déterminée par le Congrès national. Les procédures de paiement de cotisation / contributions sont déterminées dans le Règlement d'ordre interieur de la SNER.

#### **Article 17: Droits**

Tous les membres effectifs ont les droits de:

- Participer aux réunions de SNER;
- Défendre ou être défendu pour la sauvegarde et la promotion de son / ses droits et intérêts;
- Elire ou d'être élu dans les différents

SNER ;

- Kugira uruhare n'inyungu mu bikorwa by'iterambere bya SNER.

organs of SNER;

- Benefit from socio-economic undertakings initiated by the SNER.

organes de SNER;

- Bénéficiaire d'entreprises socio-économiques engagées par le SNER.

### **Ingingo ya 18: Inshingano**

Umuyoboze wese wa SNER agomba:

- Kubahiriza sitati n'amategeko bya SNER;
- Kugira uruhare mu kugena no kurangiza politike rusange na porogaramu za SNER;
- Gutanga imisanzu ye;
- Kurinda no kongera umutungo wa SNER;
- Kwirinda igikorwa icyo ari cyo cyose cyangwa se imyitwarire byatesha SNER ishema n'icyubahiro.

### **Article 18: Obligations**

All members must fulfill the following obligations:

- To respect the constitution and regulations of SNER;
- To participate in the design and implementation of policy and programs of SNER;
- To make regular contributions;
- To protect and grow the assets of SNER;
- To avoid any action or behavior that could tarnish the honor or the credibility of SNER.

### **Article 18: Obligations**

Tous les membres doivent respecter les obligations suivantes:

- Pour respecter la constitution et les règlements de SNER;
- Pour participer à la conception et la mise en œuvre des programmes de la politique et SNER;
- Pour faire des contributions régulières;
- Pour protéger et développer les actifs de SNER;
- Pour éviter toute action ou comportement qui pourrait ternir l'honneur ou à la crédibilité de SNER.

## **UMUTWE WA III: IMITERERE N'INZEGO ZA SNER**

### **Ingingo ya 19: Inzego**

Hakurikijwe imiterere n'inzego z'uburezi biriho muri iki gihe mu Rwanda, imitere n'inzego za SNER biteganyijwe mu nzego enye uherye ku kigo cy'ishuri kugeza ku rwego rw'igihugu:

- Ikigo cy'Ishuri;
- Umurenge;
- Akarere;
- Urwego rw'Igihugu.

## **CHAPTER III: THE STRUCTURE AND ORGANS OF SNER**

### **Article 19: Organs**

In accordance with the current structure of education in Rwanda, the structures and organs of the SNER are set at four levels from bottom to top as follows:

- School Center;
- Sector;
- District; and
- National Level.

## **CHAPTER III: STRUCTURE ET ORGANES DE SNER**

### **Article 19: Organes**

Conformément à la structure actuelle de l'éducation au Rwanda, les structures et les organes de l'SNER sont fixés à quatre niveaux de bas en haut comme suit:

- Centre scolaire;
- Secteur;
- District et
- Niveau national.

**ICYCIRO CYA MBERE: URWEGO**  
**RW'IKIGO CY'AMASHURI**

**SECTION ONE: SCHOOL CENTER**

**SECTION PREMIERE : CENTRE SCOLAIRE**

**Ingingo ya 20: Inzego za SNER ku Ishuri**

Abagize Inzego za SNER ku rwego rw'Ishuri ni:

- Inama rusange
- Uhagarariye ikigo.

**Article 20: Composition of the School Center**

The organs of the School Center of SNER are:

- The General Assembly; and
- The representative of school center.

**Article 20: Composition du Centre Scolaire**

Les organes du Centre scolaire de SNER sont les suivants:

- L'Assemblée générale
- Le représentant du centre scolaire.

**Ingingo ya 21: Inama y'inteko rusange**

Inama Rusange y'Ikigo cy'Amashuri igizwe n'abanyamuryango bayo bose b'icyo kigo.

Iterana rimwe mu kwezi n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa ikayoborwa n'uhagarariye ikigo.

Iyo uhagarariye ikigo adashoboye guteranya inama rusange, ishobora guterana itumijwe na 4/5 by'abanyamuryango bayigize.

Icyo gihe, inama yitoramo ibiro byo kuyiyobora bigizwe na Perezida, Visi-perezida n'Umunyamabanga.

Kugira ngo inama y'inteko rusange iterane kandi ifate ibyemezo, umubare ukenewe ugomba kuba ari 2/3 by'Abanyamuryango bahari.

**Article 21: Meetings of the General Assembly of the school center**

The General Assembly of the school center is composed of all members of the SNER of that center.

It meets once a month and whenever necessary, the meeting is convened under the direction of its representative.

When the representative is unable to convene the meeting, it may take place at the call of the absolute majority of the Assembly.

In this meeting, the assembly elects a bureau that heads the assembly; this office is composed of a president, vice president and a secretary.

In order the General assembly to meet and make decision, the quorum must be 2/3 of all members present.

**Article 21: Réunion de L'Assemblée générale**

L'Assemblée Générale du centre scolaire est constituée de tous les membres du SNER de ce centre.

Elle se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin sur convocation et sous la direction de son représentant.

Lorsque le représentant est dans l'incapacité de convoquer la réunion, elle peut avoir lieu sur convocation de 4/5 des membres de l'assemblée.

Dans cette situation de crise, l'assemblée élit en son sein un bureau qui dirige l'assemblée; ce bureau est composé d'un président, un vice président et d'un secrétaire.

Pour l'Assemblée générale de se rencontrer et prendre des décisions, le quorum doit être de 2/3 des membres presents.

**Ingingo ya 22: Ububasha n' inshingano z' inteko Rusange y' Ikigo**

Inteko rusange y' ikigo ishinze :

- Gutora uhagarariye ikigo;
- Kubahiriza politiki rusange n' ibyemezo bya SNER;
- Gushaka ibisubizo ku bibazo byose birebana n' inyungu z' abayoboke bayo mu kazi kabo.

**Ingingo ya 23: Inshingano z' uhagarariye Ikigo cy' Ishuri**

Uhagarariye ikigo ashinzwe:

- Gushaka no kwandika abayoboke ba SNER;
- Guhagararira abanyamuryango imbere y' inzego za Leta mu mudugudu no mu kagari ikigo kirimo;
- Gushyiraho, guteza imbere no kuyobora ibikorwa bigamije imibereho myiza y' abayoboke;
- Kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo n' ibyifuzo bya SNER.

**Article 22: Prerogatives and Duties of General Assembly of the school center**

The General Assembly of the school center is responsible of:

- Electing the representative of the school center;
- Carrying out the general policy and the decisions of SNER;
- Finding solutions to any problem related to the protection of professional interests of members.

**Article 23: Responsibilities of representative of the school center**

The representative of the school center is responsible of:

- Ensuring the recruitment and registration of its members;
- Representing the members of SNER in public institutions at the school center;
- Encouraging, promoting and orient the socio- economic activities in favor of its members;
- Executing the decisions and resolutions of the higher organs of SNER.

**Article 22: Prérogatives et devoirs de l'Assemblée générale du centre scolaire**

L'Assemblée générale du centre scolaire est chargée de:

- Elire le représentant du centre scolaire ;
- Faire exécuter la politique générale et les décisions du SNER ;
- Chercher des solutions à tout problème relatif à la défense des intérêts professionnels des membres.

**Article 23 : Responsabilités du représentant du centre scolaire**

Le représentant du centre scolaire est chargé de :

- Assurer le recrutement et l'enregistrement de ses membres ;
- Représenter les membres du SNER auprès des organisations tant publiques au niveau du centre scolaire ;
- Susciter, promouvoir et piloter les œuvres socioéconomiques en faveur de ses membres ;
- Exécuter les décisions et résolutions des organes supérieurs du SNER.

**ICYICIRO CYA 2: URWEGO RW'UMURENGE**

**Ingingo ya 24: Inama rusange n'uhagarariye urwego rw'umurenge**

Inama rusange ni rwo rwego rukuru ruhagarariye SNER mu murenge mu nzego z'ibanze. Igizwe n'abahagarariye ibigo by'amashuri biwurimo n'uwatorewe guhagararira abanyamuryango bose bo muri uwo murenge. Iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe n'uhagarariye abayoboke kuri urwo rwego.

Uhagarariye abanyamuryango ku rwego rw'umurenge atorwa n'abagize inama rusange kuri urwo rwego.

**Ingingo ya 25: Inshingano z'inama rusange y'umurenge**

Inama rusange y'Umurenge ishinze:

- Gutora uhagarariye abayoboke b'umurenge;
- Gukurikirana iyubahirizwa n'ishyirwa mu bikorwa bya politiki rusange ya SNER;
- Gufata ibyemezo no gutanga inama zisobanutse ku kibazo icyo ari cyo cyose kirebana n'inyungu z' abanyamuryango;
- Guharanira inyungu abanyamuryango mu birebana n'akazi kabo
- Kwemeza raporo y'ibyakozwe y'uhagarariye abanyamuryango bo mu

**SECTION 2: ADMINISTRATIVE SECTOR**

**Article 24: The assembly and the sector representative**

The assembly of the sector is the supreme organ in the sector level that corresponds to the administrative sector at grassroots level. It is composed of representatives of all school centers and the Sector representative. It meets once a quarter and whenever necessary, convened by its representative.

The representative at this level is elected by the assembly.

**Article 25: Responsibilities of the sector assembly**

The assembly of the sector is responsible for:

- Electing the representative of members in the sector;
- Monitoring of the execution of general policy of SNER;
- Adopting resolutions and recommendations on any issue concerning the interests of its members;
- Defending the professional interests of Members;
- Adopting the activities report of the Sector Committee; and

**SECTION 2: DU SECTEUR ADMINISTRATIF**

**Article 24 : De l'assemblée et du représentant du secteur scolaire.**

L'assemblée du secteur scolaire est l'organe supérieur au niveau du secteur qui correspond au secteur administratif au niveau local. Il est composé de tous les représentants des centres scolaires et du représentant du Secteur. Il se réunit une fois le trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation de son représentant.

Le représentant à ce niveau est élu par l'assemblée.

**Article 25: Responsabilités de l'assemblée du secteur**

L'Assemblée du secteur est chargée de :

- Elire le représentant des membres du secteur ;
- Contrôler l'exécution de la politique générale du SNER;
- Adopter des résolutions et des recommandations sur tout problème concernant les intérêts de ses adhérents ;
- Défendre les intérêts professionnels des membres ;
- Adopter le rapport d'activités du Comité du Secteur ;

murenge;

- Kwemeza gahunda y'ibikorwa byagirira SNER akamaro.

- Adopting action plans for members on the benefit of SNER members.

- Adopter les programmes d'actions en faveur des membres du SNER.

**Ingingo ya 26: Inshingano z'uhagarariye abayoboke mu murenge**

**Article 26: Responsibilities of the representative of members in the sector**

**Article 26 : Responsabilités du représentant des membres dans le secteur**

Uhagarariye abayoboke mu murenge ashinzwe:

The representative at the sector level is in charge of:

Le représentant du secteur est chargé de:

- Guhagararira abanyamuryango imbere y'inzego zose za Leta mu rwego rw'umurenge;
- Gukurirana amahugurwa n'uburere by'abanyamuryango;
- Guhanga, guteza imbere no kuyobora ibikorwa by'abanyamuryango kuri urwo rwego;
- Kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo n'imyanzuro by'inzego nkuru za SNER.

- Representing the members of SNER in public sector;
- Ensuring the training and education of members;
- Encouraging, promoting and managing the activities for the members at this level;
- Executing the decisions and resolutions of the higher organs of SNER.

- Représenter les membres du SNER auprès des organisations publiques ;
- Assurer la formation et l'éducation des membres ;
- Susciter, promouvoir et piloter les œuvres en faveur des membres à ce niveau;
- Exécuter les décisions et les résolutions des organes supérieurs du SNER.

**ICYICIRO CYA 3: AKARERE**

**SECTION 3: DISTRICT**

**SECTION 3: DU DISTRICT**

**Ingingo ya 27: Inzego z'Akarere**

**Article 27: District organs**

**Article 27 : Organes du District**

Inzego za SNER mu rwego rw'Akarere ni:

The organs at District level are:

Les organes du District sont:

- Inama Rusange y'Akarere;
- Komite y'Akarere.

- The Assembly of the District;
- The District Committee.

- L'Assemblée du District ;
- Le Comité du District.

**Ingingo ya 28: Inama Rusange y'Akarere**

**Article 28: The Assembly of the District**

**Article 28: De l'Assemblée du District**

Inama Rusange y'Akarere igizwe n'abahagarariye imirenge bose n'abagize komite kuri urwo rwego.

The Congress of the District is composed of representatives of all sectors in the district.

Le Congrès du District est composé de tous les représentants des Secteurs, dans le district.

Iterana nibura kabiri mu mwaka; imwe muri izo

It meets at least twice a year, one of its meetings

Il se réunit au moins deux fois par an, une de ses

nama ikaba ukwezi kumwe mbere y'iy'inama nkuru y'igihugu.

**Ingingo ya 29: Biro y'inama rusange y'Akarere**

Iyo yateranye ubwa mbere inama rusange yitoramo Perezida n'Umunyamabanga uyibera umwanditsi.

**Ingingo ya 30: Inshingano z'inama rusange y'Akarere**

Inama Rusange y'Akarere ni rwo rwego rukuru rwa SNER kuri urwo rwego. Ishinzwe:

- Guhuza ibikorwa byose bya SNER ku rwego rw'Akarere igendeye kuri politiki rusange na gahunda z'ibikorwa bya SNER;
- Gutora abagize komite y'Akarere.
- Guhanga, gutangiza no kuyobora imishinga yunguka y'abanyamuryango kuri urwo rwego;
- Gushaka no kwemeza uburyo buboneye bwo kubahiriza ibyemezo bya kongere y'igihugu;
- Gufata ibyemezo no gutanga inama zisobanutse kandi zihamye ku birebana n'ibikorwa bya SNER mu Karere.

**Ingingo ya 31: Inshingano za Komite y'Akarere**

Komite y'Akarere ishinze:

- Guhagararira abanyamuryango imbere

must be held a month before the National Council.

**Article 29: Bureau of the District Assembly.**

For its organization, it elects a bureau composed of a president and the secretary who is in charge of reporting.

**Article 30: Responsibilities of the District Assembly**

The District Assembly is the supreme organ of SNER at the district level. It is responsible for:

- Coordinating all activities of the SNER at the district level in accordance with the policy and program activities of SNER;
- Electing District Committee;
- Stimulating, initiating and orienting the income-generating projects of its members at this level;
- Taking all practical measures for implementing the decisions of the National Congress;
- Adopting resolutions and recommendations concerning the activities of SNER in the District.

**Article 31: Responsibilities of the district committee**

It is responsible for:

- Representing the members of SNER in

réunions doit se tenir un mois avant le Conseil National.

**Article 29: Bureau de l'Assemblée du District**

Pour son organisation, il élit en son sein un bureau composé d'un président et de son secrétaire qui en est le rapporteur.

**Article 30: Responsabilités de l'assemblée du District**

L'Assemblée du District est l'organe supérieur du SNER au niveau du District. Il est chargé notamment de :

- Coordonner toutes les activités du SNER au niveau du district en conformité avec la politique générale et les programmes d'activités du SNER ;
- Élire les membres du Comité du District ;
- Susciter, initier et piloter les projets générateurs de revenus de ses membres à ce niveau ;
- Prendre toutes les mesures pratiques d'exécution des décisions du Congrès National ;
- Adopter des résolutions et des recommandations relatives aux activités du SNER dans le District

**Article 31: Attributions du comité du district**

Il est chargé de:

- Représenter les membres du SNER auprès

y'inzege za Leta n'izigenga mu Karere;

- Kuyobora ibikorwa bya SNER biri mu Karere;
- Gukurikirana imicungire y'imishinga yunguka yatangijwe na SNER cyangwa se n'abanyamuryango bayo kuri urwo rwego;
- Kwitwararikira kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inama rusange y'Akarere;
- Guha raporo y'ibikorwa byayo kongere y'Akarere n'ubunyamabanga bukuru bwa SNER mu rwego rw'Igihugu;
- Gutegura no gukurikirana amahugurwa ahoraho y'abanyamuryango;
- Komite y'akarere igizwe n'abantu babiri batorwa na kongere yo kuri urwo rwego.

public education institutions at the district level;

- Conducting the activities of SNER at district level;
- Monitoring of the safe management of income generating projects initiated by SNER or its members at the district level;
- Ensuring the implementation of decisions and resolutions of the district Congress;
- Reporting of the activities to District Congress and the National Executive of SNER;
- Organizing and monitoring of continuous training of SNER members;
- The District committee is composed of two persons elected by the members of Congress at this level.

des organisations publiques que au niveau du district ;

- Diriger les activités du SNER au niveau du district ;
- Assurer le suivi de la bonne gestion des projets générateurs de revenus initiés par le SNER ou par ses membres au niveau du district ;
- Veiller à l'exécution des décisions et des résolutions du congrès du district ;
- Rendre compte de ses activités au congrès du district et au Secrétariat exécutif national du SNER ;
- Organiser et assurer le suivi de la formation continue des membres du SNER.
- Le comité du district est composé de deux personnes élues par les membres du congrès à ce niveau.

#### **ICYICIRO CYA 4: INZEGO ZA SNER KU RWEGO RW'IGIHUGU**

#### **SECTION 4: THE NATIONAL ORGANS OF SNER**

#### **SECTION 4 : ORGANES NATIONAL DU SNER**

##### **Ingingo ya 32: Inzego ku rwego rw'Igihugu**

##### **Article 32: National Organ**

##### **Article 32: Organes National**

Inzego za SNER ku rwego rw'Igihugu ni:

- Kongere y'igihugu;
- Inama Nkuru;
- Komite nshingwabikorwa y'Igihugu.
- Ubunyamabanga buhoraho.

The national organs of SNER are:

- The National Congress;
- The General Council;
- National Executive committee (NEC)
- The National executive.

Les organes nationaux du SNER sont :

- Le Congrès National ;
- Le Conseil National ;
- Comité Exécutif national
- Le bureau executif national.

##### **Ingingo ya 33: Kongere y'Igihugu**

##### **Article 33: National Congress**

##### **Article 33 : Congrès National**

Kongere y'Igihugu ni urwego ruhanitse rwa SNER. Igizwe n'abantu bakurikira:

The National Congress is the supreme organ of SNER. It is composed by :

Le congrès national est l'organe supreme du SNER. Il est composé par :

- Abagize biro y'inama nkuru n'abayobozi b'ingaga za SNER.(5)
- Abagize ubunyamabanga bukuru.(3)
- Abagize komite z'uturere.(60)

Inama yayo isanzwe iterana rimwe mu myaka itanu . Ishobora guterana ku buryo budasanzwe bisabwe na 2/3 by'abayigize cyangwa se bisabwe n'Inama Nkuru y'Igihugu. Iyo Kongere idasanzwe yiga gusa ibyataganijwe ku murongo w'ibygwa.

Itariki, ahantu n'ibizigwaho bimenyeshwa abayigize ukwezi kumwe (1) mbere yuko inama iterana.

Mbere yuko itangira, inteko yitoramo ibiro bigizwe na Perezida, Visi perezida n'umunyamabanga, ariwe Umunyamabanga Mukuru wa SNER.

**Ingingo ya 34: Ububasha bw'ibanze n'Inshingano za Kongere y'Igihugu**

Kongere y'igihugu ishinze:

- Kwemeza politike rusange ya SNER;
- Kwemeza no guhindura sitati n'amategeko ngengamikorere bya SNER;
- Gutora abagize Inama nkuru, Ubunyamabanga buhoraho n'abagenzuzi b'umutungo.
- Kugena umusanzu utangwa n'abayoboze;
- Gusuzuma no kwemeza raporo y'ibyakozwe na raporo y'imicungire

- The bureau of the General council and Chairpersons of forum affiliated to SNER.
- Members of the National executive
- Members of the Districts Committees.

It ordinarily meets once every five (5) years. It can meet in an extraordinary circumstance, or at the request of an absolute majority of its members, or at the request of the National Council. This Extraordinary National Congress examines only the items on the agenda.

The date, the venue and the agenda are communicated to participants one (1) month before the Congress meeting.

At the beginning of its session, the Congress elects a Bureau composed of the president, vice-president and secretary. The Secretary General of SNER is the Secretary of the Bureau.

**Article 34: Prerogatives and duties of the National Congress**

The National Congress is responsible of:

- Setting up the general policy of SNER;
- Adopting and amending constitution and internal rules and regulations of SNER;
- Electing the bureau of National council, members of the national executive and members of the control commission.
- Deciding the amount of contributions;
- Adopting and commenting on narrative reports of activities and the financial

- Le bureau du conseil national et Présidents des réseaux affiliés au SNER
- Les membres de l'exécutif national.
- Les membres des comités de districts.

Il se réunit ordinairement une fois tous les 5 ans. Il peut se réunir de façon extraordinaire, soit à la demande de 2/3 de ses membres, soit à la demande du Conseil National. Ce congrès national extraordinaire examine les seuls points inscrits à l'ordre du jour.

La date, le lieu et l'ordre du jour sont communiqués aux congressistes un mois avant la tenue du Congrès.

Au début de ses travaux, le congrès élit en son sein un bureau composé du président, du vice-président et du secrétaire. Le Secrétaire Général du SNER en est le rapporteur.

**Article 34: Prerogatives et devoirs du Congrès national**

Le Congrès National est chargé de :

- Arrêter la politique générale du SNER ;
- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur du SNER.
- Elire les membres du Conseil National, les membres du secrétariat général et les membres de la commission de contrôle.
- Fixer le montant des cotisations ;
- Adopter et discuter les rapports d'activités et le rapport financier du Conseil National ;

y'imari yashyikirijwe Inama Nkuru;

- Kwemeza ko SNER ikorana n'ingaga z'amasendika yo mu gihugu cyangwa hanze y'igihugu;
- Kwemeza politike y'ububanyi n'ubufatanye n'indi miryango y'abakozi mu gihugu cyangwa mu mahanga;
- Gufata ibyemezo no gutanga ibyifuzo ku birebana n'inyungu za sendika mu rwego rw'Igihugu cyangwa mpuzamahanga.

report of the National Council;

- Deciding the affiliation and disaffiliation of SNER at National or International labor organization;
- Determining the policy of partnership with other National and International labor unions;
- Adopting resolutions and recommendations of the National interest or International in terms of labor union.

- Décider de l'affiliation et de la désaffiliation du SNER à une organisation syndicale nationale ou internationale ;
- Fixer la politique de coopération avec les autres organisations syndicales nationales et internationales ;
- Adopter des résolutions et des recommandations de l'intérêt national ou international en matière syndicale.

**Ingingo ya 35: Inama Nkuru ya SNER**

Inama nkuru ni rwo rwego rufata ibyemezo byihutirwa hagati y'inama z'Inteko Rusange ebyeri. Ibyemezo byayo byemezwa burundu na kongere y'igihugu mu nama yayo izakurikiraho.

**Ingingo ya 36: Abagize Inama nkuru y'Igihugu**

Inama nkuru ku rwego rw'Igihugu igizwe n'abantu bakurikira:

- Abagize biro y'inama nkuru ya SNER;
- Abagize ubunyamabanga bukuru bwa SNER;
- Abayobozi ba za komite za SNER mu turere.
- Abayobozi b'ingaga zishamikiye kuri SNER.(Urubyiruko n'abagore).

**Article 35: National Council of SNER**

The National Council is the organ of decision-making between two congresses. Its decisions are final after being approved by the National Congress.

**Article 36: Composition of the National Council**

The National Council is composed by:

- The bureau of the National Council.
- The National Executive members.
- The presidents of District Committees
- Chairpersons of youth and women forum affiliated to SNER.

**Article 35: Conseil National du SNER**

Le Conseil National est l'organe de décision entre deux congrès. Ses décisions sont définitives après entérinement par le Congrès National.

**Article 36 : Composition du Conseil National**

Le Conseil National est composé par :

- Le bureau du Conseil national.
- Les membres de l'exécutif national.
- Les présidents des comités de district
- Les Présidents des réseaux des jeunes et des femmes affiliés au SNER.

**Ingingo ya 37: Inshingano z’Inama Nkuru ya SNER**

Inama Nkuru ya SNER ishinzwwe:

- Kugenzura imikorere y’Ubunyamabanga bukuru bwa SNER ku rwego rw’Igihugu ikabikorera raporo kongere y’Igihugu;
- Gutegurira Kongere y’Igihugu umushinga wa politike rusange ya SNER;
- Gufata iyambere igafata ibyemezo byihutirwa birebana n’imibereho ya SNER;
- Gutora ingengo y’imari ya buri mwaka ya SNER;
- Gushyira ahagaragara ibyemezo n’ibyifuzo kugirango imikorere irushaho kuba myiza.

Kubera izo mpamvu, Inama Nkuru y’Igihugu igomba guterana nibura rimwe mu mwaka n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida w’inama nkuru ya SNER amaze kubyumvikanaho n’Umunyamabanga Mukuru wa SNER.

**Ingingo ya 38: Abagize ibiro by’Inama Nkuru**

Abagize ibiro by’Inama Nkuru ya SNER ni:

- Perezida w’Inama Nkuru ya SNER;
- Visi-perezida wa mbere w’Inama Nkuru ; na
- Visi-perezida wa kabiri w’Inama Nkuru.

**Article 37: Responsibilities of the National Council of SNER**

The National Council of SNER is in charge of:

- Controlling the activities of the National Executive and report to the National Congress;
- Designing to the National Congress the proposals related to SNER policy;
- Taking on its own initiative the urgent decisions interesting SNER mission ;
- Voting the annual budget of SNER;
- Formulating resolutions and recommendations to improve the functioning of SNER.

The National Council holds its meetings at least once a year and whenever necessary at the call of the National chairperson of the National Council after concession with the Secretary General of SNER.

**Article 38: National Council Representative**

The National Council Representative are:

- The National Chairperson of National council;
- The 1st Vice-chairperson of National Council; and
- The 2nd Vice-chairperson of National Council.

**Article 37: Responsabilités du Conseil national du SNER**

Le Conseil National du SNER est chargé de :

- Contrôler les activités du Secrétariat Général et en faire rapport au Congrès National ;
- Concevoir à l’intention du Congrès National des propositions de politique générale du SNER ;
- Prendre de son initiative des décisions urgentes intéressant la vie du SNER ;
- Arrêter le budget annuel du SNER ;
- Formuler des résolutions et recommandations en vue d’améliorer le fonctionnement du SNER.

Pour toutes ces raisons, le Conseil National doit tenir ses séances au moins une fois l’année et chaque fois que de besoin sur convocation du Président du Conseil National après consensus avec le Secrétaire Général du SNER.

**Article 38 : Représentants du Conseil national**

Le bureau du conseil National est composé par:

- Le président du conseil National ;
- Le 1er vice président du conseil National ; et
- Le deuxième vice président du conseil National.

**Ingingo ya 39: Komite nshingwabikorwa y'igihugu ya SNER**

Komite nshingwabikorwa y'igihugu ya SNER n'urwego ngishwanama kandi ruhuza ubunyamabanga bukuru bwa SNER n'inama nkuru, isesengura ibibazo ikabishakira umuti ibinaniranye ikabishyikiriza inama nkuru nk'u rwego rufata ibyemezo byihutirwa hagati y'inama z'Inteko Rusange ebyiri. Iterana kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa iyobowe n'umunyamabanga mukuru wa SNER

**Ingingo ya 40: Abagize Komite nshingwabikorwa y'igihugu ya SNER**

Komite Nshingwabikorwa ya SNER igizwe n'ubunyamabanga bukuru bwa SNER na Biro y'Inama Nkuru ya SNER aribo:

- Umunyamabanga mukuru wa SNER ;
- Umunyamabanga mukuru wungirije ;
- Umufasha w'umunyamabanga mukuru wa SNER ;
- Perezida w'Inama Nkuru ya SNER;
- Visi-perezida wa mbere w'Inama Nkuru ;
- Visi-perezida wa kabiri w'Inama Nkuru.

**Article 39: National Executive Committee of SNER**

The National Executive Committee of SNER, is a council which coordinates the Secretariat General and the National council, analyses the problems and finds solutions and gives report of those unsolved to the National Council which is considered as a level which takes urgent decisions between both the two National Council. It meets twice a year and whenever it is found necessary, and the meeting is called and chaired by the Secretary General of SNER.

**Article 40: The composition of the National Executive committee**

The National Executive Committee is composed by the Secretariat General of SNER and the National Council Bureau of SNER as listed below:

- The Secretary General of SNER ;
- The Deputy Secretary General of SNER ;
- The Assistant Secretary General of SNER ;
- The chairperson of the National Council of SNER ;
- The First Deputy- Chairperson of the National Council ;
- The Second Deputy- Chairperson of the National Council.

**Article 39: Le Comité Exécutif National du SNER**

Le Comité Exécutif National du SNER est l'organe qui assure la coordination entre le Secretariat général et le conseil national. Il analyse les problèmes rencontrés et donne rapport au conseil national considéré comme l'organe décisif entre deux congrès.

Le Comité exécutif National doit tenir ses séances au moins deux fois l'année et chaque fois que de besoin sur convocation du Secrétaire Général du SNER.

**Article 40 :La composition du Comité Exécutif National**

Le Comité Exécutif National est composé du Secretariat Général du SNER et du bureau du conseil national du SNER comme suit :

- Le secrétaire Général du SNER ;
- Le secrétaire Général adjoint ;
- L'assistant du secrétaire général ;
- The National Chairperson of National council;
- The 1st Vice-chairperson of National Council;
- The 2nd Vice-chairperson of National Council.

**Ingingo ya 41: Komite Nshingwabikorwa ya SNER ishinzwe**

- Kugira inama ubunyamabanga buhora mu mirimo yabwo ya buri muni ;
- Kujya inama ku myanzuro yafatirwa icyemezo ku bibazo byavutse mbere y'uko bishyikirizwa inama nkuru ;
- Guhuza ubunyamabanga buhora bwa SNER n'inama nkuru ;
- Komite Nshingwabikorwa ya SNER ikuriwe n'Umunyamabanga mukuru wa SNER.

**Ingingo ya 42: Ubunyamabanga bukuru bwa SNER**

Abagize ibiro bikuru by'ubunyamabanga bukuru bwa SNER ni:

- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umunyamabanga Mukuru wungirije ;
- Assistant w' Umunyamabanga mukuru.

**Ingingo ya 43:Inshingano z'Ubunyamabanga Bukuru bwa SNER**

Ubunyamabanga bukuru bwa SNER bushinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere n'iby'inama nkuru;
- Gutegurira Inama nkuru inyandiko z'ibigomba kwigwa;
- Ubunyamabanga bukuru bwa SNER bukora akazi ku buryo buhora.

**Article 41: Responsibilities of the National Executive Committee**

- To advice the Secretariat General within its daily work ;
- Discussing the solutions to the problems rose before handing them to the National Council ;
- To coordinate the Secretariat General and the National Council ;
- The National Executive Committee is headed by the General Secretary of SNER ;

**Article 42: National Executive of SNER**

The National Executive Officers are:

- The Secretary General;
- The Deputy Secretary General;
- The assistant to the Secretary General.

**Article 43: Responsibilities of National Executive**

The National executive officers are responsible of:

- Executing the decisions of national congress and national council of SNER;
- Prepare for national council the required documents for its work;
- The National Executive Officers are working on permanent basis.

**Article 41: Les responsabilités du Comité Exécutif National**

- Prodiguer des conseils au Secretariat général ;
- Discussions sur les problèmes rencontrés avant qu'ils ne soient soumis au conseil national ;
- Coordonner le Secrétariat général avec le conseil national ;
- Le Comité Exécutif National est dirigé par le Secrétaire général du SNER ;

**Article 42 : Exécutif National du SNER**

Le bureau exécutif National est composé par :

- Le secrétaire Général ;
- Le secrétaire Général adjoint ;
- L'assistant du secrétaire général.

**Article 43: Responsabilités de l'Exécutif national**

Le bureau exécutif National est chargé de:

- Exécuter les décisions du Congrès et du Conseil National ;
- Préparer pour le Conseil National les documents de travail ;
- Le bureau exécutif National travaille de façon permanente.

**Ingingo ya 44: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru wa SNER**

- Guhagararira buri gihe SNER mu nzego z'ubutegetsi, z'ubucamanza n'imbere y'abakoresha cyangwa amashyirahamwe yabo igihe bibaye ngombwa;
- Gucunga buri gihe imikorere y'abakozi, imari n'umutungo bya sendika;
- Guhuza ibikorwa n'imikorere rusange ya SNER;
- Kugenzura imikorere y'inzego za SNER kuva ku rwego rwo hasi kugera ku rwisumbuye;
- Gusinya amasezerano y'ubufatanye;
- Gutsura umubano n'andi mashyirahamwe ashobora gufasha SNER kugera ku ntego zayo ;
- Guha ibiganiro abanyamakuru mu izina rya SNER.

**Ingingo ya 45: Inshingano z'umunyamabanga mukuru wungirije wa SNER :**

- Gufasha umunyamabanga mukuru mu mirimo yose ifitanye isano n'imiyoborere
- Gukurikirana no kugenzura gahunda y'igenamigambi.
- Gukurikirana no kugenzura amabwiriza ngengamikorere n'umutungo.
- Gushyiraho urubuga rw'itumanaho hashingiwe ku miterere y'inzego kuva k'urwego rwo hasi kugera k'urwego rwo

**Article 44: Responsibilities of the Secretary General of SNER**

- Representing in permanent ways SNER and its members at all levels of administration, of justice and before all stakeholders when necessary;
- Managing administrative staff, finance and the patrimony of SNER;
- Coordinating all activities of SNER;
- Guiding and controlling all activities of SNER organs from the lowest organ up to the top organ;
- Signing the agreements, memorandum of understanding and collective agreements;
- Maintaining cooperative relationships with organizations that can contribute to the achievement of SNER objectives ;
- Holding press statements on behalf of SNER.

**Article 45: Responsibilities of the Deputy Secretary General:**

- Assist the Secretary General in all activities relatively to administration
- Follow up and evaluate the SNER strategic plan.
- Follow up and evaluate the financial manual and administrative procedures.
- Establish the network of communication within the vertical and horizontal hierarchy of administration.

**Article 44: Responsabilités du Secrétaire Général du SNER**

- Représenter de façon permanente SNER et ses membres, à tous les niveaux de l'administration, de la justice et devant tous les partenaires sociaux si nécessaire ;
- Gérer le personnel administratif, les finances et le patrimoine du SNER ;
- Coordonner les activités du SNER ;
- Orienter et contrôler les activités des organes du SNER, de l'organe de base à l'organe supérieur ;
- Signer les accords, protocoles d'accords et les conventions collectives ;
- Entretenir les relations de coopération avec les organismes susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs du SNER ;
- Déclarer à la presse au nom du SNER.

**Article 45: Les responsabilités du Secrétaire Général Adjoint.**

- Assister le Secrétaire Général dans toutes les activités relatives à l'administration.
- Le suivi et l'évaluation du plan stratégique
- Le suivi et l'évaluation du manuel des procédures administratives et financières.
- Assister à la création d'un réseau de communication adéquat au sein des organes décentralisés (plan de mise en place des

hejuru.

- Kunoza imikorere y'amahuriro y'urubyiruko n'abagore no kwimakaza ihame ry'uburinganire.
- Kugira uruhare mu guhindura imibereho ya mwarimu no mu kazi by'umwihariko hakorwa ubuvugizi n'imishyikirano mu nzego zitandukanye bireba.

- Organize forums for teachers on Gender and youth.
- Contribute on improving life and work conditions of teachers via advocacy and negotiations with the level concerned.

organes).

- Organiser les réseaux des jeunes et des femmes.
- Contribuer à l'amélioration des conditions de vie et de travail des enseignants et enseignantes en faisant de la plaidoirie et les négociations auprès des autorités concernées.

**Ingingo ya 46: Inshingano z'umufasha w'umunyamabanga Mukuru wa SNER :**

- Gufasha umunyamabanga mukuru mu mirimo yose ifitanye isano n'umutungo n'imari.
- Ubukangurambaga no kwinjiza abanyamuryango ;
- Gucunga umutungo wa SNER ;
- Gufasha abanyamuryango gushinga amakoperative y'abarimu muri buri kigo cy'ishuri ;
- Gutegura amahugurwa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo ;
- Gukurikirana imirimo y'umucungamari ;
- Gutegura no gukurikirana ingengo y'imari ya buri mwaka ;
- Gufasha Umunyamabanga Mukuru mu mirimo yose ifitanye isano ; n'inyandikomvugo z'inama za SNER.

**Article 46: Responsibilities of the Assistant Secretary General of SNER**

- Assist the Secretary General in all activities relatively to the finance ;
- Mobilize and recuite new members ;
- Take account of the management of finance and SNER's property ;
- Assist the members in creating Teachers Cooperatives at every school ;
- Organize trainings, their preparation, follow up and evaluation ;
- Follow up the activities of the Accountant ;
- Follow up SNER annual budget ;
- Assist the Secretary General in all activities relatively to the reporting of all SNER meetings.

**Article 46: Les responsabilités de l'assistant du Secrétaire Général**

- Assister le Secrétaire Général dans toutes les activités financières ;
- Mobilisation et recrutement des membres ;
- Assurer la gestion du patrimoine et des finances du SNER ;
- Assister les membres à la création des coopératives des enseignants dans chaque centre scolaire ;
- Organiser les formations, leur préparation, le suivi et l'évaluation ;
- Faire le suivi des activités du comptable ;
- Préparer le budget annuel du SNER ;
- Assister le Secrétaire Général dans toutes les activités relatives aux procès verbaux des réunions du SNER.

**Ingingo ya 47: Manda**

Abagize biro y'inama nkuru, ubunyamabanga buhoraho n'inama y'ubugenzuzi muri SNER batorerwa manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Uburyo bukoreshwa mu matora ni ubu bukurikira; Kwandika, Gushyira ukuboko hejuru, Guhaguruka cyangwa kwicara, Gukoma mu mashyi, Kuja inyuma y'uwo utoye.

Uburyo bwo gutora inzego zose za SNER buzagenwa n'amategeko ngenga mikorere n'amabwiriza.

**UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'IMARI N'UMUTUNGO**

**Ingingo ya 48: Inkomoko y'Umutungo**

Umutungo wa SNER ugizwe na:

- Imisanzu y'Abanyamuryango;
- Impano;
- Imfashanyo;
- Indagano
- N'indi mitungo Sendika ishobora kubona kuburyo buyoroheye.

**Ingingo ya 49: Imisanzu**

Imisanzu ya buri muntu cyangwa ya babona umushahara babanyamuryango ba SNER itangwa bakaswe amafaranga n'Umukoresha ashyirwa kuri konti ya SNER.

**Ingingo ya 50: Imicungire y'Umutungo**

Imikoreshereze y'umutungo wa SNER n'ingengo

**Article 47: Term of office and elections**

The bureau of the national council, the national executive officers and the internal auditor officers are elected for a renewable term of five (5) years.

The procedures for elections are conducted in writing, hands up, standing up or sitting down, clapping, and or, lining behind the candidate.

The modalities for elections to all other organs of SNER shall be specified in the internal rules, regulations and electoral instructions.

**CHARTER IV: PROPERTY AND ITS MANAGEMENT**

**Article 48: Source of property**

The Resources of SNER are from:

- Membership dues;
- Grants and Donations;
- Subscriptions;
- Legacy; and
- Benefits from its activities and various incomes.

**Article 49: Individual contributions**

The contributions from individuals or wage earners of members of the SNER or through deductions at source by the employer shall be deposited to SNER account.

**Article 50: Financial management**

The financial management of SNER and budget

**Article 47: Durée du mandat et les élections**

Les membres du bureau du conseil national, le bureau exécutif national et le conseil de surveillance sont élus pour un mandat de 5 ans renouvelable.

Les procédures pour les élections se déroulent dans l'écriture, mains, debout ou assis, applaudissements, et ou, en alignant derrière le candidat.

Les modalités pour les élections à tous les autres organes de SNER sont précisées dans les règles internes, règlements et instructions électorales.

**CHAPTRE IV: BIENS ET GESTION**

**Article 48: Ressources de biens**

Les ressources de SNER Proviennent de :

- Des cotisations des membres
- Des subventions,
- Souscriptions,
- dons et legs
- Des bénéfices de ses œuvres et des recettes diverses.

**Article 49: Contribution Individuelle**

Les contributions individuelle ou salariés des membres de la SNER ou au moyen de retenues à la source par l'employeur doivent être déposés au compte SNER.

**Article 50: Gestion Financière**

La gestion financière du SNER et la répartition du

y'imali itangwa ku nzego zitandukanye za SNER birebwa n'Inama nkuru.

**Ingingo ya 51: Kugenzura Umutungo**

Imikoreshereze y'imali n'umutungo wa SNER bishyikirizwa komisiyo ishinze igenzura yatowe na Kongere ku rwego rw'igihungu.

**UMUTWE WA V: N'IBIHANO**

**Ingingo ya 52: Ibihano**

Unyuranye na sitati n'amategeko, utubahirije ibyemezo n'amabwiriza y'imyitwarire myiza ashobora guhabwa kimwe mu bihano bikurikira:

- Kuburirwa;
- Kwihanangirizwa;
- Guhagarikwa by'agateganyo; no
- Kwirukanwa burundu

Amategeko ngengamikorere ni yo agena uburyo ibyo bihano bitangwa.

**UMUTWE WA VI: GUHINDURA SITATI, ISESWA N'INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 53: Iseswa**

Amategeko agenga Sendika ashobora guhindurwa na Kongere y'abanyamuryango ba Sendika bateraniye mu nama yayo idasazwe.

Imyanzuro ya Kongere ifatwa hagendewe ku

allocation to different organs of SNER shall be the responsibility of the National Council.

**Article 51: Control of patrimony**

Financial management and patrimony of SNER are submitted to the control commission elected by the congress at the national level.

**CHAPTER V: DISCIPLINARY PROVISIONS**

**Article 52: Sanctions**

In case of violation of Statute, regulations, decisions and union discipline, the following sanctions may be undertaken:

- Warning;
- Blame;
- Suspension; and
- Exclusion.

The internal rules and regulations of SNER shall precise practical modalities of application of the disciplinary procedures.

**CHAPTER VI: AMENDMENTS OF THE STATUTE, DISSOLUTION AND FINAL PROVISIONS**

**Article 53: Modification of the Statute**

The statutes of the trade union can only be modified by the National Congress council when holding an extraordinary meeting.

The decisions shall be taken by the absolute

budget aux différents organes du SNER sont de la responsabilité du Conseil National.

**Article 51: Contrôle du patrimoine**

La gestion financière et du patrimoine du SNER sont soumis au contrôle d'une commission de surveillance élue par le congrès au niveau national.

**CHAPITRE V: REGIME DISCIPLINAIRE**

**Article 53: Sanctions**

En cas de violation des statuts et règlements, des décisions et de la discipline syndicale, les sanctions suivantes peuvent être prises:

- l'avertissement ;
- le blâme ;
- la suspension ; et
- l'exclusion.

Le règlement d'ordre intérieur du SNER précise les modalités pratiques d'application du régime disciplinaire.

**CHAPITRE VI: MODIFICATION DU STATUT, DISSOLUTION ET DISPOSITIONS FINALES**

**Article 53: Modification des statuts**

Les statuts du syndicat ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée générale.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des

bwiganze bw'amajwi ya 2/3 y'abanyamuryango bitabiriye inama.

majority of 2/3 of members present.

2/3 des membres présents.

**Ingingo ya 54: Iseswa**

Iseswa rya SNER ryemezwa na ¾ by'abagize Kongere y'igihugu ya SNER. Icyo gihe umutungo wa SNER ugenerwa ikindi gikorwa gifitye abanyamuryango ba SNER akamaro.

**Article 54: Dissolution**

The dissolution of SNER is decided by the National Congress of SNER to 3/4 of its members. The property of the SNER will be donated to social initiative of labour.

**Article 54 : Dissolution**

La dissolution du SNER est décidée par le Congrès National du SNER aux ¾ de ses membres. Les biens du SNER seront alors dévolus à une œuvre sociale des travailleurs.

**Ingingo ya 55: Ishyirwa mu bikorwa**

Ishyirwa mubikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza ya Sendika.

**Article 55: Implementation**

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the trade union.

**Article 55 : Exécution des présents status**

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes du syndicat.

**Ingingo ya 56: Guhindura Amategeko**

Byifujwe n'inama nkuru y'igihugu, aya mategeko ashobora guhindurwa cyangwa gusubirwamo na Kongere nkuru ya SNER ku bwiganzw bwa 2/3 by'abayoboke bahari kandi bagafata icyemezo.

**Article 56: Amendment of the constitution**

On the proposal of the National Council, this constitution may be amended or revised by the National Congress of SNER and the majority of 2/3 of members present takes the decision.

**Article 56 : Révision du Statut**

Sur proposition du Conseil National, les présents statuts peuvent être modifiés ou révisés par le Congrès National du SNER et la majorité des 2/3 des membres présents prend la décision.

**Ingingo ya 57 : Kwemeza Sitati no gushyiraho umukono**

Iyi Sitati yemejwe na Kongere y'Igihugu mu nama yayo yateranye ku wa 01 Ukuboza 2012 kandi atangiye kubahirizwa igihe ashyiriweho umukono.

**Article 57: Adoption and signature**

This Statute is approved and adopted by National Congress in its meeting held on 1<sup>st</sup> December 2012 and it comes into force on the date of its signature.

**Article 57: Adoption et Signature**

Les présents statuts est approuvé et adopté par Congrès National lors de sa réunion tenue le 01 Décembre 2012 et il entre en vigueur à la date de sa signature.

Biorewe i Kigali, ku wa 03/ 06/ 2014

Done at Kigali, on 03/ 06 / 2014

Fait à Kigali, le 03/ 06/2014

**HARELIMANA Faustin (sé)**

Umunyamabanga Mukuru wa SNER

**MWEBAZE Ignatius (sé)**

Chairman w'Inama Nkuru ya SNER

**HARELIMANA Faustin (sé)**

Secretary General of SNER

**MWEBAZE Ignatius (sé)**

Chairman of the National council of SNER

**HARELIMANA Faustin (sé)**

Le Secrétaire Général du SNER

**MWEBAZE Ignatius (sé)**

Président du Conseil National du SNER



**SYNDICAT NATIONAL DES ENSEIGNANTS DU PRIMAIRE (SNEP)**  
**B.P 2382 KIGALI      Tél .0728678136/ 07 88 67 81 36**  
**E-mail : snep.rwanda @yahoo.com**

**INYANDIKO MVUGO YA KONGERE YA III ISANZWE YA SNEP YATERANIYE  
MURI LES PYRENNEES JALI HOTEL KUWA 01 UKUBOZA 2012**

Iyo Kongere isanzwe ya gatatu ya SNEP yateraniye muri les Pyrenees Jali Hotel, Kigali, Rwanda ku itariki ya mbere Ukuboza 2012. Insanganyamatsiko y'uwo muni yari **“Uniting teachers for solidarity”**. Ibihugu byitabiriye iyi kongere ni Danemark na Uganda. Mu gihugu cyacu abitabiriye iyi kongere ni CESTRAR hamwe n'amasendika ayigize, Mwalimu sacco, Akarere ka Kicukiro.

**I. Amazina y'abagize Kongere ya gatatu isanzwe ya SNEP**

| Nº | AMAZINA                   | AKARERE    |
|----|---------------------------|------------|
| 1  | BANAMWANA Yvonne          | GASABO     |
| 2  | RWANDENZI Evariste        |            |
| 3  | BIZIMANA Jean Baptiste    | KICUKIRO   |
| 4  | NKOMEZI SEBAGABO Alexis   | NYARUGENGE |
| 5  | MUKANGARAMBE Eugenie      |            |
| 6  | TWAGIRIMANA Charles       | BUGESERA   |
| 7  | MWEBAZE Ignatius          | GATSIBO    |
| 8  | UWAMURERA Betty           |            |
| 9  | NDAGIJIMANA Sother        | KAYONZA    |
| 10 | MUVANDIMWE Jean Claude    | KIREHE     |
| 11 | MUSHIMIYIMANA Suzanne     | NGOMA      |
| 12 | GOMBANIRO Jean De Dieu    |            |
| 13 | GATETE Fidèle             | NYAGATARE  |
| 14 | KANGABE Anastasie         | RWAMAGANA  |
| 15 | MUKARURANGWA Dancille     |            |
| 16 | NSENGIMANA Thomas         | BURERA     |
| 17 | KAGWERA Boniface          | GAKENKE    |
| 18 | GAFARANGA Jean Damascène  |            |
| 19 | KANYARENGWE Vincent       | GICUMBI    |
| 20 | BUKAYIRE Busome Michel    | MUSANZE    |
| 21 | MUKAMANA Germaine         |            |
| 22 | BAGIRAMENYO Pierre Claver | RULINDO    |
| 23 | IYAMUREMYE Jean Paul      | KICUKIRO   |
| 24 | MUKAYIRANGA Liliane       | GASABO     |
| 25 | MUDAHINYUKA Sylvain       | KAMONYI    |
| 26 | NIYONTEZE Elina           | KAMONYI    |
| 27 | NTAGEZA MUSABWA Justin    |            |
| 28 | UWINEZA Marie Solange     | MUHANGA    |
| 29 | MUTANGAMPUNDU Irène       |            |
| 30 | RUTAYISIRE Alphonse       | NYAMAGABE  |
| 31 | GATWAZA Tharcisse         | NYANZA     |
| 32 | SUGIRA Immaculée          |            |
| 33 | MUKANKUSI Triphinie       | NYARUGURU  |
| 34 | NIYONSHUTI Aphrodis       | RUHANGO    |
| 35 | NIYONGABIRE Monique       | KARONGI    |
| 36 | UWINGABE Dieudonné        | NGORORERO  |
| 37 | HABYARIMANA Laurent       | NYABIHU    |
| 38 | MUKANKUSI Olive           | RUBAVU     |
| 39 | MUKABARIHO Agathe         | RUSIZI     |

|    |                           |            |
|----|---------------------------|------------|
| 40 | UWITONZE Caëtan           | RUTSIRO    |
| 41 | NYIRAHAKIZIMFURA Consolée | NYAMASHEKE |
| 42 | MUKANGANGO Stéphanie      | GASABO     |
| 43 | HARELIMANA Faustin        | KICUKIRO   |
| 44 | NAYABAGABO Jean Bernard   | GASABO     |
| 45 | UWIZEYE Marie Claire      | GASABO     |
| 46 | NYIRAMAFARANGA Eliane     | GASABO     |
| 47 | NYIRANDAHAYO MarieThérèse | NYARUGENGE |
| 48 | UHORANINGOGA Charles      | GASABO     |

**Abatumiwe**

| N° | AMAZINA                | ICYO AKORA                                                       | AKARERE  |
|----|------------------------|------------------------------------------------------------------|----------|
| 1. | Mubera Martin          | Perezida wa CESTRAR                                              | GASABO   |
| 2. | Biraboneye Africain    | Deputy Secretary General CESTRAR                                 | GASABO   |
| 3. | Mukaruzima Dative      | Secretary General SPS                                            | GASABO   |
| 4. | Flemming Sorensen      | International Secretary of “The Danish Union of Teachers ( DLF)” | DANEMARK |
| 5. | Rwabushayija Margaret  | Uganda national Chairperson                                      | UGANDA   |
| 6. | Mr. Tweheyo James      | General Secretary UNATU                                          | UGANDA   |
| 7. | Byamurongo Rutekerezwa | Umugenzuzi w’umurimo / Kicukiro                                  | KICUKIRO |
| 8. | Mugire Emmanuel        | Intumwa y’Umwalimu Sacco                                         | GASABO   |
| 9. | Nsengiyumva Jérémie    | Secretary General STAVR                                          | GASABO   |

**2. Umuhango wo gutangira Kongere ya gatatu isanzwe ya SNEP**

Mu ijamba ryo gutangiza iyo kongere isanzwe ya gatatu ya SNEP, Bwana Harelimana Faustin, Perezida w’agateganyo wa SNEP yerekanye abantu bose bari bitabiriye iyo kongere ahereye ku baturutse mu mahanga, akurikizaho abatumiwe bo mu Rwanda, abahagarariye SNEP mu rwego rw’igihugu, arangiriza ku barimu bahagarariye SNEP hirya no hino mu gihugu buri karere kakaba kari gahagarariwe.

Abafashe ijamba bose bagarutse ku ngamba nziza zo kubumbira hamwe ingufu zabo mu buryo bwo kurengera inyungu z’abarimu. Bongeye kugaruka ku nshingano za sendika muri rusange no ku nshingano za sendika y’abarimu bo mu Rwanda by’umwihariko. Havuzwe ko ibyo umuntu akora byose agomba kubigiramo ishyamba n’ubutwari akabiharanira. Umushyitsi mukuru, Perezida wa CESTRAR akaba yarashimiye sendika y’abarimu bo mu Rwanda, uburyo yateguye kongere ya 3 isanzwe ya SNEP ; yongera kugaruka ku nshingano z’amasendika muri rusange n’inshingano za SNEP nk’umunyamuryango wa CESTRAR. Umushyitsi mukuru akaba yarafunguye kongere ya gatatu isanzwe ya SNEP ku mugaragaro.

Mu gice cya kabiri cya kongere ya gatatu isanzwe ya SNEP, abagize kongere isanzwe ya SNEP bamurikiwe inyandiko na raporo za SNEP zikurikira :

- Sitati ivuguruye ya SNEP.
- Iteganyabikorwa ry’imyaka 5 (2013-2017)
- Raporo y’ibikorwa mu myaka ine ishize (2009-2012)
- Raporo y’imikoreshereze y’imari (2009-2012)

Ku byerekeye stati ivuguruye, abagize kongere bemeje ko sendika yabo igiye guhindura izina, aho kuba SNEP (syndicat national des Enseignants du Primaire), ikaba **SNER (Syndicat**

**National des Enseignants au Rwanda et des travailleurs de l'Education dans le secteur public).** Impamvu y'iryo hinduka ni ukugirango abarimu bose bibone muri sendika yabo, kugirango bazashobore kugera ku bikorwa by'ingirakamaro. Bemeje n'ibirango bishya bya sendika aribyo: Ibendera, logo, icyapa, insigne, ikarita n'ifishi bya sendika.

Abagize kongere kandi bemeje inzego zivuguruye za sendika yabo. Bemeje ko Sendika yabo igiye kuyoborwa kandi igahagararirwa mu nzego zose, zaba izo mu gihugu cyangwa se mu mahanga n'ubunyamabanga bukuru bugizwe n'umunyamabanga mukuru, umunyamabanga mukuru wungirije n'assistant w'Umunyamabanga Mukuru. Bemeje kandi ko sendika yabo yagira abahagarariye inama nkuru ya sendika aribo Chairman na ba vice Chairman babiri b'inama nkuru ya SNEP. Aba bashinzwe kuyobora imirimo y'inama nkuru no kugenzura imikorere y'abagize ubunyamabanga bukuru. Bemeje kandi ko sendika yabo igomba kugira abagenzuzi b'imari batatu bagomba kugenzura buri gihe uko umutungo wa sendika ukoreshewa.

Kongere ya gatatu isanzwe ya SNEP yashimye kandi yemeza n'izindi nyandiko na raporo zerekeye igenamigambi ry'imyaka itanu itaha (2013-2017), raporo y'ibikorwa n'umutungo by'imyaka ine ishize (2009-2012). Kongere ya gatatu isanzwe ya SNEP yatoye komite nshya izayobora SNEP mu myaka 5 iri imbere (2013-2017).

### **Abatowe ni aba bakurikira:**

#### **I. Ubunyamabanga bukuru.**

- Umunyamabanga mukuru: HARELIMANA Faustin (yatowe n'amajwi 47/48).
- Umunyamabanga mukuru wungirije : MUKANGANGO Stéphanie (yatowe n'amajwi 47/48)
- Assistant w'Umunyamabanga mukuru: BANAMWANA Yvonne (yatowe n'amajwi 45/48)

#### **II. Abayobozi b'inama nkuru ya SNEP**

- Perezida w'Inama Nkuru ya SNEP: MWEBAZE Ignatius (yatowe n'amajwi 45/48)
- Visi-Perezida wa mbere w'Inama Nkuru ya SNEP: MUKABARIHO Agathe (yatowe n'amajwi 44/48)
- Visi-perezida wa kabiri w'Inama Nkuru ya SNEP: UWITONZE Gaëtan (yatowe n'amajwi 43/48).

#### **III. Abagenzuzi b'umutungo**

- NTAGEZA MUSABWA Justin (yatowe n'amajwi 46/48)
- KANYARENGWE Vincent (yatowe n'amajwi 44/48)
- BUKAYIRE Michel (yatowe n'amajwi 47/48)

Kongere ya gatatu isanzwe ya SNEP yemeje ko ibirango byose bishya bya sendika bizatangira gukoreshwa iyi raporo imaze gushyikirizwa abo igenewe bose hakurikijwe uko amategeko y'igihugu cyacu abiteganyaho. Naho ku bayobozi bashya bamaze gutorwa, kongere yasabye ko batangira imirimo yabo mishya hakurikijwe ibyo amategeko ya sendika ateganyaho.

### **Imyanzuro ya Kongere ya III isanzwe ya SNEP**

Kongere ya III isanzwe ya SNEP yifuje ko abayobozi bashya ba sendika bazabishyikiriza inzego zibashinzwe mu rwego rwo kubikemura :

- Amafaranga y'abarimu yaburiye mu cyahoze ari UCT.
- Abakoreshe badatanga amafaranga yo kwivuza n'ubwiteganyirize bw'abarimu kandi bayakatwa ku mishahara yabo.
- Ibirarane by'abarimu no gutunganya neza imishahara yabo ukurikije inzego bagezeho.

Mu gusoza kongere, Umunyamabanga Mukuru wa SNEP umaze gutorwa yafashe ijamba ashimira abitabiriye kongere abashimira n'igikorwa bamaze gukora bishyiriraho inzego nshya zizakomeza imirimo ya sendika muri iyi myaka itanu kandi abizeza ko bazakomeza gutera intambwe ijya imbere. Ibyo bizagaragarira mu gushyira mu bikorwa iteganyamigambi ry'imyaka itanu yemejwe na kongere ya gatatu ya SNEP isanzwe. Kongere yarangiye imirimo yayo isaa cyenda (15h00)

Bikorewe i Kigali ku itariki ya 01 Ukuboza 2012

Umunyamabanga Mukuru wa SNEP  
**HARELIMANA Faustin (sé)**

Umwanditsi w'inama  
**BANAMWANA Yvonne (sé)**

**URUTONDE RW'ABITABIRIYE KONGERE YA GATATU ISANZWE YA SENDIKA Y'ABARIMU MU RWANDA (SNER) YO KU WA 01 UKUBOZA 2012 MURI LES PYRENEES JALI HOTEL, KIGALI, BASHYIZE UMUKONO KU MATEGEKO AGENGA SNER**

| <b>N°</b> | <b>AMAZINA</b>             | <b>UMUKONO</b> |
|-----------|----------------------------|----------------|
| 1         | BANAMWANA Yvonne           | (sé)           |
| 2         | RWANDENZI Evariste         | (sé)           |
| 3         | BIZIMANA Jean Baptiste     | (sé)           |
| 4         | NKOMEZI SEBAGABO Alexis    | (sé)           |
| 5         | MUKANGARAMBE Eugenie       | (sé)           |
| 6         | TWAGIRIMANA Charles        | (sé)           |
| 7         | MWEBAZE Ignatius           | (sé)           |
| 8         | UWAMURERA Betty            | (sé)           |
| 9         | NDAGIJIMANA Sother         | (sé)           |
| 10        | MUVANDIMWE Jean Claude     | (sé)           |
| 11        | MUSHIMIYIMANA Suzanne      | (sé)           |
| 12        | GOMBANIRO Jean De Dieu     | (sé)           |
| 13        | GATETE Fidèle              | (sé)           |
| 14        | KANGABE Anastasie          | (sé)           |
| 15        | MUKARURANGWA Dancille      | (sé)           |
| 16        | NSENGIMANA Thomas          | (sé)           |
| 17        | KAGWERA Boniface           | (sé)           |
| 18        | GAFARANGA Jean Damascène   | (sé)           |
| 19        | KANYARENGWE Vincent        | (sé)           |
| 20        | BUKAYIRE BUSOME Michel     | (sé)           |
| 21        | MUKAMANA Germaine          | (sé)           |
| 22        | BAGIRAMENYO Pierre Claver  | (sé)           |
| 23        | IYAMUREMYE Jean Paul       | (sé)           |
| 24        | MUKAYIRANGA Liliane        | (sé)           |
| 25        | MUDAHINYUKA Sylvain        | (sé)           |
| 26        | NIYONTEZE Elina            | (sé)           |
| 27        | NTAGEZA MUSABWA Justin     | (sé)           |
| 28        | UWINEZA Marie Solange      | (sé)           |
| 29        | MUTANGAMPUNDU Irène        | (sé)           |
| 30        | RUTAYISIRE Alphonse        | (sé)           |
| 31        | GATWAZA Tharcisse          | (sé)           |
| 32        | SUGIRA Immaculée           | (sé)           |
| 33        | MUKANKUSI Triphinie        | (sé)           |
| 34        | NIYONSHUTI Aphrodis        | (sé)           |
| 35        | NIYONGABIRE Monique        | (sé)           |
| 36        | UWINGABE Dieudonné         | (sé)           |
| 37        | HABYARIMANA Laurent        | (sé)           |
| 38        | MUKANKUSI Olive            | (sé)           |
| 39        | MUKABARIHO Agathe          | (sé)           |
| 40        | UWITONZE Caëtan            | (sé)           |
| 41        | NYIRAHAKIZIMFURA Consolée  | (sé)           |
| 42        | MUKANGANGO Stéphanie       | (sé)           |
| 43        | HARELIMANA Faustin         | (sé)           |
| 44        | NAYABAGABO Jean Bernard    | (sé)           |
| 45        | UWIZEYE MARIE Claire       | (sé)           |
| 46        | NYIRAMAFARANGA Eliane      | (sé)           |
| 47        | NYIRANDAHAYO Marie Thérèse | (sé)           |
| 48        | UHORANINGOGA Charles       | (sé)           |

**URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BA SENDIKA Y'ABARIMU MU  
RWANDA (SNER) BASHYIZE UMUKONO KU MATEGEKO AGENGA SNER**

| N° | AMAZINA                    | N° Y'IRANGAMUNTU | UMUKONO |
|----|----------------------------|------------------|---------|
| 1  | BANAMWANA Yvonne           | 1196970002445082 | (sé)    |
| 2  | RWANDENZI Evariste         | 1197580004355071 | (sé)    |
| 3  | BIZIMANA Jean Baptiste     | 1196280005364081 | (sé)    |
| 4  | NKOMEZI SEBAGABO Alexis    | 1197180000511195 | (sé)    |
| 5  | MUKANGARAMBE Eugenie       | 1196470001855061 | (sé)    |
| 6  | TWAGIRIMANA Charles        | 1198580140643068 | (sé)    |
| 7  | MWEBAZE Ignatius           | 1195880054985017 | (sé)    |
| 8  | UWAMURERA Betty            | 1199070171298077 | (sé)    |
| 9  | NDAGIJIMANA Sother         | 1197780087735039 | (sé)    |
| 10 | MUVANDIMWE Jean Claude     | 1198680145645087 | (sé)    |
| 11 | MUSHIMIYIMANA Suzanne      | 1196770055996089 | (sé)    |
| 12 | GOMBANIRO Jean De Dieu     | 1197480084269051 | (sé)    |
| 13 | GATETE Fidèle              | 1195580046310036 | (sé)    |
| 14 | KANGABE Anastasie          | 1195570043030081 | (sé)    |
| 15 | MUKARURANGWA Dancille      | 1197070077604049 | (sé)    |
| 16 | NSENGIMANA Thomas          | 1198180095080058 | (sé)    |
| 17 | KAGWERA Boniface           | 1197280062710021 | (sé)    |
| 18 | GAFARANGA Jean Damascène   | 1196780045046051 | (sé)    |
| 19 | KANYARENGWE Vincent        | 1197480071089088 | (sé)    |
| 20 | BUKAYIRE BUSOME Michel     | 1195980040243012 | (sé)    |
| 21 | MUKAMANA Germaine          | 1196870048534005 | (sé)    |
| 22 | BAGIRAMENYO Pierre Claver  | 1196180000114018 | (sé)    |
| 23 | IYAMUREMYE Jean Paul       | 1199280056109043 | (sé)    |
| 24 | MUKAYIRANGA Liliane        | 1197970017440084 | (sé)    |
| 25 | MUDAHINYUKA Sylvain        | 1198080012611070 | (sé)    |
| 26 | NIYONTEZE Elina            | 1195870006200086 | (sé)    |
| 27 | NTAGEZA MUSABWA Justin     | 1196980002580082 | (sé)    |
| 28 | UWINEZA Marie Solange      | 1196470009821069 | (sé)    |
| 29 | MUTANGAMPUNDU Irène        | 1198270108697033 | (sé)    |
| 30 | RUTAYISIRE Alphonse        | 1196580020098043 | (sé)    |
| 31 | GATWAZA Tharcisse          | 1195580023543087 | (sé)    |
| 32 | SUGIRA Immaculée           | 1198070036780036 | (sé)    |
| 33 | MUKANKUSI Triphinie        | 1195970022112076 | (sé)    |
| 34 | NIYONSHUTI Aphrodis        | 1198780118990051 | (sé)    |
| 35 | NIYONGABIRE Monique        | 1197970054686030 | (sé)    |
| 36 | UWINGABE Dieudonné         | 1197280053899096 | (sé)    |
| 37 | HABYARIMANA Laurent        | 1196480032016041 | (sé)    |
| 38 | MUKANKUSI Olive            | 1196270035620027 | (sé)    |
| 39 | MUKABARIHO Agathe          | 1195970023999091 | (sé)    |
| 40 | UWITONZE Caëtan            | 1196680035278081 | (sé)    |
| 41 | NYIRAHAKIZIMFURA Consolée  | 1196070027233019 | (sé)    |
| 42 | MUKANGANGO Stephanie       | 1197470004520147 | (sé)    |
| 43 | HARELIMANA Faustin         | 1195880004040160 | (sé)    |
| 44 | NAYABAGABO Jean Bernard    | 1197580003331057 | (sé)    |
| 45 | UWIZEYE MARIE Claire       | 1197570004672059 | (sé)    |
| 46 | NYIRAMAFARANGA Eliane      | 1196870003373078 | (sé)    |
| 47 | NYIRANDAHAYO Marie Thérèse | 1196470075280225 | (sé)    |
| 48 | UHORANINGOGA Charles       | 1196880002786173 | (sé)    |

**Listi y'abahagarariye SNER batowe muri Kongre ya 3 y'igihugu isanzwe ya SNER yo kuwa 1 Ukuboza 2012**

**I: Abatorewe kuyobora SNER mu rwego rw'igihugu**

| <b>Nº</b> | <b>Amazina</b>       | <b>Umwanya yatorewe</b>                   | <b>Umukono</b> |
|-----------|----------------------|-------------------------------------------|----------------|
| 1         | Harelimana Faustin   | Umunyamabanaga Mukuru wa SNER             | (sé)           |
| 2         | Mukangango Stéphanie | Umunyamabanga Mukuru wungirije wa SNER.   | (sé)           |
| 3         | Banamwana Yvonne     | Assistant w'Umunyamabanga Mukuru wa SNER. | (sé)           |

**II. Abatorewe kuyobora Inama nkuru ya SNER mu rwego rw'igihugu**

| <b>nº</b> | <b>Amazina</b>    | <b>Umwanya yatorewe</b>                 | <b>Umukono</b> |
|-----------|-------------------|-----------------------------------------|----------------|
| 1         | Mwebaze Ignatius  | Chairman w'inama nkuru ya SNER          | (sé)           |
| 2         | Mukabariho Agathe | 1st Vice chairman w'inama nkuru ya SNER | (sé)           |
| 3         | Uwitonze Gaetan   | 2nd vice chairman w'inama nkuru ya SNER | (sé)           |

**III. Abatorewe ubugenzuzi bw'imari ya SNER mu rwego rw'igihugu.**

| <b>nº</b> | <b>Amazina</b>         | <b>Umwanya yatorewe</b>     | <b>Umukono</b> |
|-----------|------------------------|-----------------------------|----------------|
| 1         | Bukayire Busome Michel | Umugenzuzi Mukuru           | (sé)           |
| 2         | Ntageza Musabwa Justin | Umugenzuzi Mukuru wungirije | (sé)           |
| 3         | Kanyarengwe Vincent    | Umugenzuzi                  | (sé)           |

**KONGERE YA III ISANZWE YA SNER**

**INDAHIRO**

« Njyewe, **Harelimana Faustin**, ku ishema ryanjye bwite no ku bushake bwanjye, ndahiriye ku mugaragaro ko:

- Nzubahiriza kandi nkubahirisha Amahame remezo na Sitati za SNER n’andi mategeko agenga SENDIKA;
- Nzashishikariza abarimu kongera umusaruro;
- Nzunganira abarimu kandi ndengere inyungu zabo kugira ngo barushaho kubaho neza;
- Nzaharanira ubumwe bw’abarimu;
- Ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite.

Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n’amategeko.  
Imana ibimfashemo.»

Bikorewe i Kigali ku wa 01/12/2012

Amazina n’umukono by’urahiye :  
**Harelimana Faustin (sé)**

**KONGERE YA III ISANZWE YA SNER**

**INDAHIRO**

« Njyewe **MWEBAZE Ignatius** ku ishema ryanjye bwite no ku bushake bwanjye, ndahiriye ku mugaragaro ko:

- Nzubahiriza kandi nkubahirisha Amahame remezo na Sitati za SNER n’andi mategeko agenga SENDIKA;
- Nzashishikariza abarimu kongera umusaruro;
- Nzunganira abarimu kandi ndengere inyungu zabo kugira ngo barushaho kubaho neza;
- Nzaharanira ubumwe bw’abarimu;
- Ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite.

Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n’amategeko.  
Imana ibimfashemo.»

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/12/2012

Amazina n’umukono by’urahiye :  
**MWEBAZE Ignatius (sé)**

**ICYEMEZO N°RCA/0628/2014 CYO KUWA 02/07/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «GATARE TEA FARMERS SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE» (GTF SACCO)\*\*\***

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**GTF SACCO**» ifite icyicaro i Cyivugiza, Umurenge wa Karambi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

**GTF SACCO** ifite icyicaro i Cyivugiza, Umurenge wa Karambi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

**GTF SACCO** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

**GTF SACCO** itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 02/07/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

\*\*\*Uru rupapuro rurakosora urw'122 rwo mu Igazeti ya Leta n° 37 bis yo kuwa 15/09/2014

**ICYEMEZO N°RCA/0506/2014 CYO KU WA 23/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUZAMURANE KU MURIMO»\*\*\***

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUZAMURANE KU MURIMO** » ifite icyicaro i Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **TUZAMURANE KU MURIMO** » ifite icyicaro i Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **TUZAMURANE KU MURIMO** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imbaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye umuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**TUZAMURANE KU MURIMO**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 23/05/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

\*\*\*Uru rupapuro rurakosora urw'100 rwo mu Igazeti ya Leta n° 36 bis yo kuwa 08/09/2014

**ICYEMEZO N°RCA/1130/2013 CYO KUWA 12/12/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UMUTAKO W'AGASEKE KIGALI»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUTAKO W'AGASEKE KIGALI** » ifite mu Kagari ka Mwendo, Umurenge wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **UMUTAKO W'AGASEKE KIGALI** » ifite mu Kagari ka Mwendo, Umurenge wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**UMUTAKO W'AGASEKE KIGALI**» igamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**UMUTAKO W'AGASEKE KIGALI**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 12/12/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/267/2012 CYO KUWA 30/04/2012 GIHA  
UBUZIMAGATOZI «KAMONYI WOOD TREATMENT  
COOPERATIVE» (KAWCO)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KAWCO**» ifite icyicaro i Runda, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KAWCO** » ifite icyicaro i Runda, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**KAWCO**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imbaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**KAWCO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 30/04/2012**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0533/2014 CYO KUWA 30/05/2014 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUHARANIRE ISUKU  
NTARUKA » (KODUINT)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODUINT** » ifite icyicaro i Ntaruka, Umurenge wa Kinoni, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KODUINT** » ifite icyicaro i Ntaruka, Umurenge wa Kinoni, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KODUINT** » igamije gukora isuku mu Bigo bya Leta n'iby'abikorera. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KODUINT** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 30/05/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0492/2014 CYO KUWA 20/05/2014 GIHA  
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTO DE  
NYANZA »**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTO DE NYANZA** » ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTO DE NYANZA** » ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTO DE NYANZA** » igamije gutanga serivisi zo gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTO DE NYANZA** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 20/05/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/01113/2013 CYO KU WA 12/12/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «GIRUBUZIMA BWISHYURA»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GIRUBUZIMA BWISHYURA** » ifite icyicaro i Kibuye, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **GIRUBUZIMA BWISHYURA** » ifite icyicaro i Kibuye, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **GIRUBUZIMA BWISHYURA** » igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima n'ububumbyi bw'amatafari n'amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **GIRUBUZIMA BWISHYURA** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 12/12/2013**

**(sé)**

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0693/2014 CYO KU WA 07/08/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «RUSAVE FARMERS COFFEE COOPERATIVE » (RFCC)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **RFCC** » ifite icyicaro mu Kagari ka Rusave, Umurenge wa Murama, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **RFCC** » ifite icyicaro mu kagali ka Rusave, Umurenge wa Murama, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **RFCC** » igamiye guteza imbere ubuhinzi bwa Kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **RFCC** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 07/08/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0330/2014 CYO KU WA 02/04/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUZAMURANE MUCURUZI KABUMBA» (KOTUMUCUKA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTUMUCUKA** » ifite icyicaro i Kabumba, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KOTUMUCUKA** » ifite icyicaro i Kabumba, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KOTUMUCUKA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibikoresho by'ubwubatsi (Quincaillerie). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KOTUMUCUKA** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 02/04/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0703/2014 CYO KU WA 12/08/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES MOTARDS ICYIZERE NYAKABUYE» (COMOINYA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COMOINYA**» ifite icyicaro i Kamanu, Umurenge wa Nyakabuye, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **COMOINYA**» ifite icyicaro i Kamanu, Umurenge wa Nyakabuye, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **COMOINYA**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (Motos).Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **COMOINYA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 12/08/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0444/2014 CYO KU WA 13/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHARANIRE UBUZIMA BWIZA MIMULI» (KODBMI)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODBMI**» ifite icyicaro i Mimuli, Umurenge wa Mimuli, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KODBMI**» ifite icyicaro i Mimuli, Umurenge wa Mimuli, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KODBMI**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KODBMI**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 13/05/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0638/2014CYO KU WA 03/07/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE PRODUCTION MINIERE AU RWANDA» (COPROMIRWA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPROMIRWA** » ifite icyicaro i Kiringa, Umurenge wa Kagogo, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**COPROMIRWA**» ifite icyicaro i Kiringa, Umurenge wa Kagogo, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **COPROMIRWA** » igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro (Wolfram). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **COPROMIRWA** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 03/07/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/939/2010 CYO KU WA 26/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «URUHIMBI RWIZIHIYE RUKOMA»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **URUHIMBI RWIZIHIYE RUKOMA**» ifite icyicaro i Taba, Umurenge wa Rukoma, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo ku wa 29 Gashyantare 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**URUHIMBI RWIZIHIYE RUKOMA**» ifite icyicaro i Taba, Umurenge wa Rukoma, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **URUHIMBI RWIZIHIYE RUKOMA**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **URUHIMBI RWIZIHIYE RUKOMA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 26/07/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0623/2014CYO KU WA 25/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UBUMWE NIZO MBARAGA-SABYINYO»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UBUMWE NIZO MBARAGA-SABYINYO**» ifite icyicaro i Nyonirima, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**UBUMWE NIZO MBARAGA-SABYINYO**» ifite icyicaro i Nyonirima, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**UBUMWE NIZO MBARAGA-SABYINYO**» igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube no gutanga serivisi zijyanye no gucunga umutekano w'abantu n'ibintu (mu nkungero za Pariki y'Ibirunga). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**UBUMWE NIZO MBARAGA-SABYINYO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 25/06/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0434/2014CYO KU WA 07/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWIVANE MU BUKENE-BUNGWE» (KO.T.BU-BU)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KO.T.BU-BU** » ifite icyicaro i Tumba, Umurenge wa Bungwe, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**KO.T.BU-BU**» ifite icyicaro i Tumba, Umurenge wa Bungwe, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KO.T.BU-BU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**KO.T.BU-BU**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 07/05/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0683/2014CYO KU WA 05/08/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES TAXMEN VELO DE MPANGA» (CTV MPA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CTV MPA** » ifite icyicaro i Rubaya, Umurenge wa Mpanga, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**CTV MPA**» ifite icyicaro i Rubaya, Umurenge wa Mpanga, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **CTV MPA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amagare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **CTV MPA** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 05/08/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0586/2014 CYO KUWA 12/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IPAKIRA NO GUPAKURURA IMIZIGO» (KOIGIKA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIGIKA**» ifite icyicaro i Kibogora, Umurenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KOIGIKA**» ifite icyicaro i Kibogora, Umurenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KOIGIKA**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KOIGIKA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 12/06/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0520/2014 CYO KU WA 27/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TURWUBAKE NKOMERO»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TURWUBAKE NKOMERO**» ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Muking, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **TURWUBAKE NKOMERO**» ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Muking, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **TURWUBAKE NKOMERO**» igamije guteza imbere ibikoresho by'ishuri n'ibyo mu biro (Papeterie). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **TURWUBAKE NKOMERO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 27/05/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0466/2014 CYO KU WA 19/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUTERIMBERE NYANGE»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DUTERIMBERE NYANGE**» ifite icyicaro i Ninda, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**DUTERIMBERE NYANGE**» ifite icyicaro i Ninda, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**DUTERIMBERE NYANGE**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**DUTERIMBERE NYANGE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 19/05/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0467/2014 CYO KU WA 19/05/2014 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TURWANYE UBUKENE  
NYANGE»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TURWANYE UBUKENE NYANGE**» ifite icyicaro i Ninda, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru,

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **TURWANYE UBUKENE NYANGE**» ifite icyicaro i Ninda, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **TURWANYE UBUKENE NYANGE**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **TURWANYE UBUKENE NYANGE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 19/05/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0612/2014 CYO KU WA 18/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «RUSINE INVESTMENT COOPERATIVE » (RIC)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **RUSINE INVESTMENT COOPERATIVE** » ifite icyicaro i Mimuli, Umurenge wa Mimuli, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba,

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **RUSINE INVESTMENT COOPERATIVE** » ifite icyicaro i Mimuli, Umurenge wa Mimuli, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **RUSINE INVESTMENT COOPERATIVE** » igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **RUSINE INVESTMENT COOPERATIVE** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 18/06/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0677/2014 CYO KU WA 29/07/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «MBAHAFI»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **MBAHAFI** » ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **MBAHAFI** » ifite icyicaro mu murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **MBAHAFI** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu ku mapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **MBAHAFI** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 29/07/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0697/2014 CYO KU WA 08/08/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMENA TAXI MOTO NYANZA»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMENA TAXI MOTO NYANZA**» ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo,

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **IMENA TAXI MOTO NYANZA**» ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **IMENA TAXI MOTO NYANZA**» igamije gutanga serivisi zo gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **IMENA TAXI MOTO NYANZA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, ku wa 08/08/2014**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**